





RIVISTE PAR UNE GNOVE CULTURE FURLANE E PLANETARIE

Usmis: suplement al n.4 dal mês di avrîl dal 1991 da La Patrie dal Friûl.
Autorizatsion Tribunâl di Udin n.20 dal 21/06/84.
Diretôr responsabil: Antoni Beline.
Tipografie: Extralito - Pasian di Prato
Fotocompositsion: Massimo Orlando - Palmanova



Contats e richiestis: USMIS
-Vie Slataper 20, 33050 Cjasteons di Strade -UD-
tel. 0432-768962
-Cas.Post. 114, 34170 Gurizze
-C.S.L. Zapata, vie Pirandello 22, 33170 Pordenon
Versaments: C.C.P. n.12052338 intestât a La Patrie dal Friûl-Usmis, Cas.Post. 72,
33100 Udin

USMIS. Riviste par une gnove culture furlane e planetarie numar dopli 1 e 2 viarte 1991.

Usmis, bande zingare intal secont numar: Donato Toffoli, Federico Tavan, Antonella Tamos, Vera Putelli, Massimo Masolini, Daniela Toneatto, Claudio Colaone, Marc Tibaldi, Alessandro D'Osualdo, Paolo Cantarutti, Renato Rossetto, Giorgio Cantoni, Gastone Bernardis, Franco Fabbro, Piermario Ciani, Clara Dai Chivelos, Maurizio Faidutti, Vasco Petricig, Francesca Fagnini, Stephan Schmid, Paolo Di Marco, Lorenzo Crasnich, Paola Mossenta, Liana Rigutto, Giles Deleuze, Stefano Montello, Flavio Zanier, Alessandro Montello, Roberto Aita, Fredi Bosshard, Patrick Landolt, Maurizio Mattiuzza, Gianfranco Santoro, Fabiano Rosso, Giorgio Agamben, Giorgio Cadorini, Caterina Bressan, Paolo Coceancig, Silvan Zamarut, Velia Plozner, Circul Culturâl G. Unfer, Massimiliano Mauro, Michele Voncini, Paolo Gallo.

Coordenament editoriâl: Paolo Cantarutti, Massimo Masolini, Antonella Tamos, Marc Tibaldi.

O ringrazin: Teatro Incerto, Franco Polentarutti, Paolo Nadaja "Nado", Luigino Taglialegne, Federico Rossi, Centri Sociâl Autogjestît di Udin, La Patrie dal Friûl, Radio Onde Furlane, El Tomat-Buie, Il Cantîr-Mortean, Gilberto Dell'Oste, Grop amîs dal libri-Davâr, C.S.L. Zapata-Pordenon, More Music-Gurizze, Edi di Triest, Mara Schiff, Magda Gregorat, Rino Kocina, Gianfranco Casula, Fabio Saijz, Annalisa Medeot, Lui Doretta, Giancarlo Baldassi, Sara Piagno, Patrizia Del Pin, Pierluigi D'Ambrosio, Francesco Rinoldi, Carla Cigaina, Inzirli, Il caffè-Roncjis, Marcello Delli Zuani, Coop. Nuovo Lavoro, Salvatore Morelli, Rita Franceschinis, Marco Stolfo, Tiziano Tuniz, Nisha Maggioni, Giuliana Stefani, Età dell'acquario-Tarvisio, Stefano Comelli, Raffaele Lazzara, Andrea Del Favero, Valentina Di Sualt, Anna Lombardi, Pieri Petruc Paolo de Toni, Marinella Bragagnini, Alberto Princis, Franco Bolelli, Franco Berardi, Ernesto Paulin, e chei ch'o vin dismenteât.

Fotos di: Maurizio Faidutti, Renato Rossetto, Lorenzo Crasnich, Pierluigi D'Ambrosio, Riccardo Pioli.

Oparis di: Paolo Cantarutti, Vasco Petricig.

Grafiche: Paolo Cantarutti, Massimo Masolini, Claudio Colaone.

Logo Testade: Piermario Ciani.

Usmis e ven publicade ancje cul jutori de Commission des Comunitâts Europeanis (Bruxelles) e dal Ufici European des lenghis tabiadis (Dublin).

Grei Grop di Porpêt. Fausto Di Biagio di Lavarian.
Tal dicembar dal '90 e tal zenâr di chist an o vin piardût doi amîs. A lôr i dedichin chist numar di Usmis.
Mandi Grei. Mandi Fausto. O cirarin di disledrosâ il destín e il timp puartant cun nô la vuestre cjalade, come segno di un desideri di mudament.



Editoriâl

Alc si môf, alc al stà fêr. Tal prin editoriâl o vevin denunciât une dople esclusion, chê di une sensibilitât furlane intal cjamp da creativitât e chê di une sensibilitât inovative dai furlaniscj, ma ancje di chei che an dome pulitiche tal cjâf. Fasint un belanç a cuasit un an da nassite dal nestri progjet o vin vude la conferme da l'esistence in Friûl di une situazion une vore vive di individualitâts di grups che son sensibii a lis cuistions ch'o vin cirût di proponi in maniere diviarse ancje nô. Chist nus à provât che cui ch'al à a ce fâ cu la creativitât, l'art e i gnûfs lengaç al è plui disponibil a capî lis dinamichis leadis a lis lenghis, a lis culturis, a la cuistion furlane e ancje a tignî cont di chistis tal sô lavôr. Invezit di che atre bande o vin regjistrât un disinteres, ma ancje un prejudizi, une preclusion di tancj furlaniscj, autonomiscj, ma ancje da aree antagoniste e dai operadôrs culturai, par cualsiasi discors ch'al slargje l'orizont, ch'al cjape drenti une sensibilitât gnove e di chei stimui che vegnin di fûr dal lôr cjamp di azion, de lôr identitât sclerotizade. Parcè che une identitât cussí intindude e riscje di sedi paranoiche. Forsit nol è un câs che chei furlaniscj sords a dut ce ch'al è di impuartant a nivel culturâl e teoric e an sposât invezit la cause leghiste ch'a jè une sielte di siaradure, di bloc e di reazion.
Il nestri progjet, al contrari, al jere chel di meti in divignî l'idee de furlanetât, de cuistion furlane e des minoranzis cun concets gnûfs, fasint muviment, misclizant chist cun dut ce ch'al è di plui stimolant e sperimentâl tes arts, te sience, te filusufie. Partî de nestre identitât par cjatâ une plui alte intensitât.

Refudâ chiste maniere di poni lis cuistions nol pol che fâ colâ tal so contrari, venastai tes periculosis pusizions iperpulitichis.

Se esist, come che esist, une culture furlane di cognossi, di valorizâ, di salvâ, e a son tancj che a disin di falu, nô o crodin ch'al nol sedi avonde. La culture par nô e à ancje di jessi creade e inventade. Une gnove





Nô o sin blancs, a je la nestre lenghe ch'a je nere

culture furlane e planetarie, parcè che no si pol neâ che si vâ preparant une gnove ete pal mont, ancje par vie des tecnologjis flamantis e lengaç resints. Se lis culturis minoritaris, o miôr minorizadis, a savaran doprâ chiscj struments in maniere critiche e se chiscj a funzionaran no par omologâ, par scliçâ lis diferencis, a si crearan lis cundizions par une plui grande libertât par ducj. Al è ancje cussì che la culture furlane si fâs planetarie, ce mût ch'o volaressin par Usmis, cjalcjant il pît sul aceleratôr dai proces culturai. Parcè che dal Friûl no si salvarà nuje se nol sarà bon, e di subit, di imagjnâ e di meti in vore un sô jessi in tal futûr e in ta sò usme. Al'è cussì che Usmis al à interessât un grum di int e di realtâts fûr dal Friûl. L'invît a partecipâ al Festival A.V.E. in Olande, insieme cun lis plui ferbintis esperienzîs artistichis europeanis, al'è stât il miôr ricognossiment dal nestri tentatîf di creâ des conessions jenfri il futûr e la nestre scae di culture, jenfri la nestre lenghe e i gnûfs lengaçs. S'o sin rivâts a pensâ alc di origjinâl, doprant concets robâts di plui bandis, al'è parcè ch'o vin doprât il furlan, o vin scrit par furlan, come ch'al dîs Deleuze o vin fàt de nestre lenghe il nestri intercessôr. Il pensâ parsore la nestre lenghe nus à permetût, di rifleti ancje su lis cuistions leadis ai diviars tipos di lengaç e rivant a meti dut in conession a nô nus pâr di vê mitût il furlan in tun divignî. La lenghe furlane alore no à di jessi fossilizade tes istituzions, ma e à di respirâ in dulá che si produs creativitât e vite, ven a stâ ta l'art, te ricercje, te informazion, te critiche sociâl. Cuintri di chei ch'a pensin che il futûr dal furlan e dal Friûl al sedi in tun ûs "magjôritari", di podé, de nestre lenghe (tai tribunai, te burocrazie... tal Palaç) o proponin un ûs "minôritari" (che nol ûl disi minôr) dal furlan, venastai tant che lenghe di resistence di un popul e no di lenghe dominante.

"No stait a iludisi, o sês cu la vuestre scuele, la television, i gjornai, i grancj conservadôrs di un ordin paurôs fondât su l'idee di possedê e su chê di distruzi" al acuse Pasolini in te sô ultime interviste, il stes dì de so muart. E la intitule "o sin ducj in pericul". S'o pensin che tal stes periodo al stà scrivint un romanç intitulât "Petrolio", si nacuarzin ancjemò une volte di trop lontan ch'al a savût viodi. Television e gjornai (informazion) e petrolio e son lis paraulis clâf de guere apene "finude". Al è clâr che i events ch'o stin vivint come par esempli i spostaments des massis puaris, il sfantasi dai regjims totalitaris, il vignî indenant su dut il planêt da ecunumie capitaliste e dal neocolonialisim, il ressurî dai nazionalisims e dai conflits etnics, la catastrofiche situazion ecologjiche, dutis cuistiôns che an cjapât une acelerazion formidabile e tal stes timp un svelament in ta guere dal Golf Persian (une prove gjenerâl pal domini dal 2000) e son lis conseguenzis dramatichis di un gambiament profont de societât. Une societât disiplinâr che devente societât di control (repression preventive). Chê ch'o vin denant a jè une societât che insieme a la miserie, al sanc e a lis distruzions, e puarte cun se ancje l'element de barbarie informatizade, venastai che il control al passe traviars l'informazion, o miôr i media no informin ma e formin. Dopo la guere apene finude il pericul nol sarà dome chel di salvasi la piel ma soredut chel di salvasi il zarviel.

Il futûr al è za scomenzât. La tele di rain informatiche, i lengaç computerizâts, lis realtâts virtualis, i monts digitalizâts... e son dome cualchidun dai elements di un univiars contemporani ch'al é sgliziât tal futûr, dant velocitât ai mecanisims gjenetics da l'evoluzion. La biologjie a jè stade zupade da lis tecnologjis e, al di là des trasformazions da realtât, l'imagjinari dal vuè al vîf tal doman.

Eco alore che une des afermazions dal cyberpunk "l'informazion e à di jessi libare" e devente la critiche e la propueste plui radicâl di front a l'univiârs mediatizât. Noatris o volin zontâ a chist l'ûs de nestre lenghe tant che lenghe libare, francje par vie che no je mai stade une lenghe di domini e chist la rint terapeutiche, decondizionante e di resistence cuintri la vualivitât, l'omologazion, il control.

Al é drenti dut chist e tignint cont di dut chist, che nô o sin cunvints di trop juste ch'a jé l'afermazion di une nestre amie "nô o sin blancs, a jè la nestre lenghe ch'a jè nere", che se met in evidence la dominance ch'o subin, tal stes timp e dîs la nestre diviarsitât e il nestri desideri di liberazion.

Une vore di int e à colaborât a chist numar e la sielte di agî tal stes timp cu la riviste, cu lis presentazions atôr pal Friûl e cu "la cjanive", si è mostrade valide parcè che cussì chel ch'o vin dit nol è restât dome teurie, ma al à mitût in moto concretizazions cun colaborazions e incuintris... al à fat rizome. E dut chist cence rinunziâ a nissune des robis in cui o vin simpri crodût: cence vê fat discors frêts e distacâts dal teritori o vin presentât Usmis e lis sôs mostris tai païs, cence entrâ tal marcjât da l'art o vin fat un puest espositîf, cence jessi scjadûts tal politicisin e tal ideologjisim o vin fat culture.

O crodin te fertilitât di chist troi e te pussibilitât ch'al da a ducj di metisi in zûc.
O crodin te inutilitât des adesiôns ma te moltiplicitât e moltiplicazion dai ponts di viste e des robis di fâ.
O crodin te autogjestion sensibile.
O crodin ch'al sedi ancje di cjatâ ma soredut di creâ.
O crodin tal Friûl, te libertât, te imagjinazion e tal podè ch'e an di tornâ a fâ il mont, di liberâ la veretât ch'a jè in nô, di tratignî la gnot, di passâ la muart, di rindi magjchis lis autostradis, di ingraziasi i ucei, di sigura-nus lis cunfidenzis dai mats.
Fasesi vîfs.

M A N D I .







PAOLO CANTARUTTI



Progjeta atmosferis

... di paraulis o soi presonere / e lôr dal cidín / mi sosten di paraulis / ma lôr no mi lassin scjampâ // o dispei paraulis visionariis / tai ôrs improvîs dal univiars / l'imagjinazion! / pinsêr discjamât dal pês des sôs origjinis / che nol po fâ di mancul di lôr // mi spacoli / mi planti / o sarai lezere.

In ta chiste puisie di Clara dai Chívelos, "Mari frede di cjarte. Paraule-clâf", se o gambiais il sogjet di maschîl a feminîl e dongje a "paraulis" o metês "imagjinis", o varês la descrizion dal lavôr e il struc de estetiche di Pauli (ma ancje di Usmis).

Displeín la puisie intorzeant significât. Il riferiment a culturis, lûcs, timps diviars, esistûts e esistûts dome te imagjinazion (riferiments che son ancje di Claudio Colaon, che par stradis diviarsis al rive a la stesse intensitât), si fond in imagjinis, paraulis e sunôrs e te ricercje di chel cidín piardût e vuè dome imperfet. Pauli al scjampe dispeant e displeant la memorie cun paraulis, visionariis-visions e tele-visions in tai cunfîns, tai ôrs improvîs dal pensabil e dal impensabil, fasint deventâ la creazion visive produzion di concets, venastai filosofie visionarie e fantastiche. Al è chist il moment in cui il pensêr si discjame, necessariamentri, di dut il pês des origjinis e des ladrîs e tal stes moment che si libere di chist pês, al fâs vignî fûr la contradizion insuperabile che consist tal no podê, tal stes timp, fâ di mancul di lôr. Si liberisi dal lôr pês, si lis discjame, si lis dismentee tal moment de creazion, parcè che nuje al à di tigninus in chel moment. Ma lôr e lavorin tal sporc des pleis dal nestri sisteme gnarvôs, vignint fûr cuant che si lis clame, parcè che al pol sedi un desideri che lis ûl e ancje la cussience, ma se no come un flun soteranii si movin, spietant.

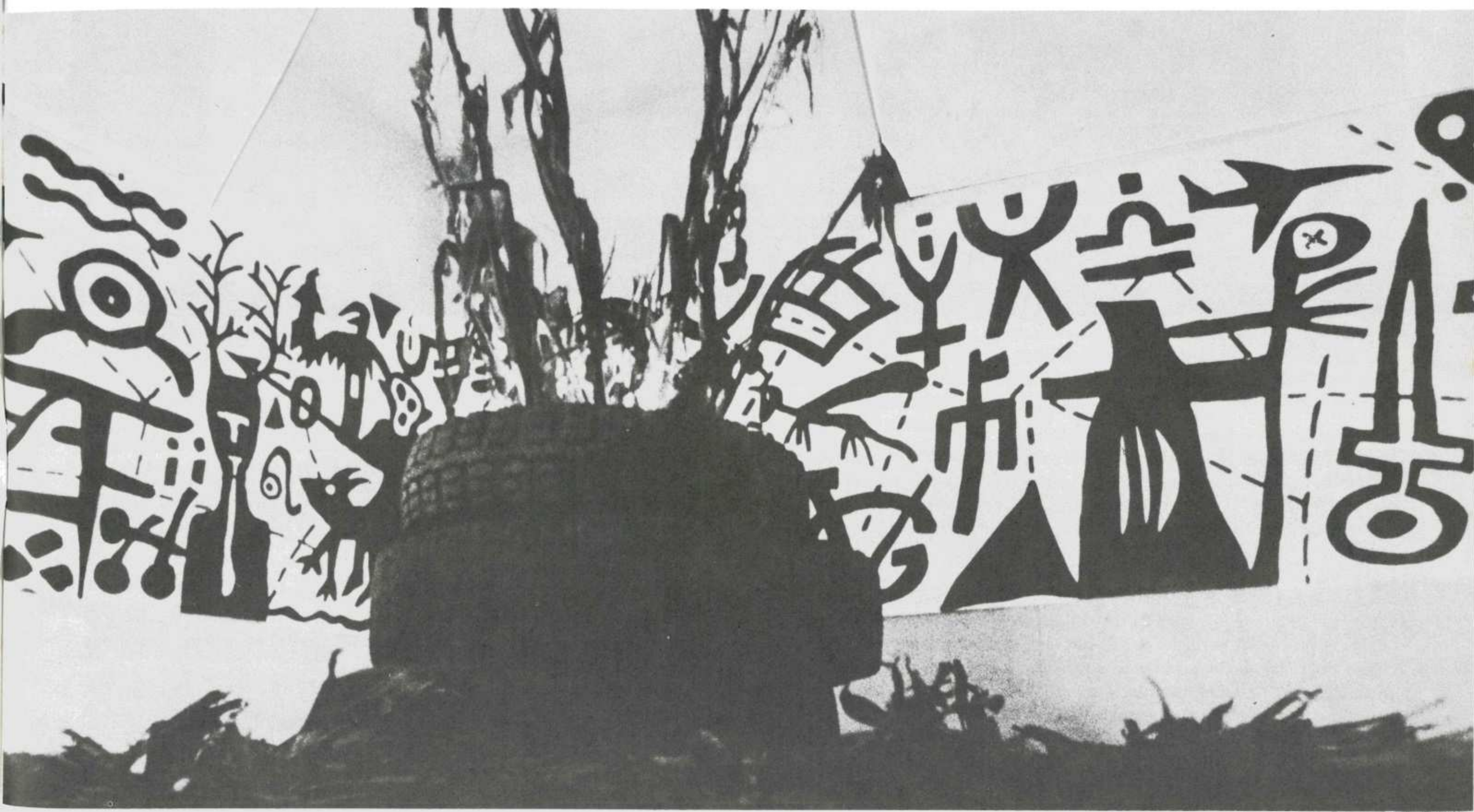
Lis paraulis e lis imagjinis e son presoneris, Pauli lis libere, lis dispee in utopiis lenghistichis. I materiai e i imprescj ch'al dopre: lûs, piture, scrituris dismenteadis, critiche sociâl, video, odôr, materiai naturai, artificiai e puars, musichis, imagjinis, ogjets, scenografiis, l'interazion cun tune telecjamare e un monitor e cuzziin i sens, e son il mieç par rivâ a l'invenzion di un gnûf lengaç. Un gnûf lengaç che nol è dome tal superament lenghistic, te sfuarzadure lenghistiche, te sperimentazion lenghistiche. Il lengaç gnûf al è soredut te atmosfere ch'al cree, a jè l'atmosfere che devente lengaç, come che lis sensazions e lis percezions e cjapin il puest de storie e dal so sens unic. La struture dal lengaç-atmosfere a jè une architeture di emozions. L'interazion no si ferme ai materiâi, ma a continue cu lis personis e lis lôr creazions. Di volte in volte in tes ambientazions di Pauli a agjissin ancje i videos, lis musichis, lis fotografiis, i pensêrs e lis intuizions di altris personis. Emozions di une opare viarte, un set ch'al vîf: une rêt di scenaris che tal stes timp e tegnin dentri plui robis: events no leâts a une durade prestabilide e nancje a une storie cun secuenzis, ma che lassin libars di movisi di un puest a chel atri, lant daûr dome al timp interiôr di ognun e mudant pruspitivis e ponts di viste. Une regje che met adun soredut

l'atmosfere, il stât emozionâl, la temperadure, la cundizion magnetiche dal progjet intêr. Propit cussí e nassin i monds paralei e monds interiors. Pauli al cumbine oparis e lengaçs vivûts in epochis diviarsis, ma che fasin part dal stes clime emotîf. Lis sôs ambientazions e son une aventure pe anime e pal cuarp, cjamaris orgonichis par cjariasi di energje e di nostalgje dal futûr tant che cundizion atmosferiche pal dí di vuè. Plui di art, stât da l'anime ch'al gambie la stesse idee di art.
Come te ambientazion "Blave", ch'a jè un tentatîf di meti adun, di fâ scontrâ, misclizâ, sgliziâ un disore chel atri monds diferents: essars e personaçs mitologjichis cun astronâfs, la tamosse di blave cun tun video-cûr. Il mond contadin di une volte: chel dai rituai, des mitologjis, des striis e dai benandants, chel di une ativitât leade a la tiare e a la so fertilitât. Il mond contadin di cumò: chel de mecanizazion, dai riordins fondiaris, de monoculture di blave, dulà che la fertilitât e ven otignude no cui rituai o cu lis preieris o cul ledan, ma midiant dai velens.
Chê di Pauli a jè une art-glossolalie (glossolalie: un lengaç fat di plui lenghis dulà che no si capís cun tune leture tradizionâl, un lengaç no tradusibil ma comprensibil. Nol significhe e, tal moment stes, al è imbumbît di sens. A chí par lengaçs e lenghis si intindin soredut chei no-verbai), une art che fevele in lenghis, che prodûs une specie di stât alterât di cussience ch'al cuzziie lis funzions fisichis e psichichis, ch'al fond ecitazion, cuasi un furôr inteletuâl, cu la contemplazion. L'estasi e la introspezion. In tune linje che leie i rîts sciamanics, i poemis fonetics dal dadaist Hugo Ball, i cjants gnostics, lis jintanjâforas dal poete cuban Mariano Brull, in tune ricercje di chel lengaç prin, precedent a ducj i lengaçs, ch'al rive a cjatâ la unitât percetive piardude. Nuje neo-concetuâl. Nuje inespressionisim. Ma un lusint esempli di art visionarie. Plui di art. Sensibilitât visionarie. Si podares ancje definile trance-avanguardie, se nol fos che Pauli nol à voje di superâ nuje, progredî nuje, ma splazâ, meti fûr zûc, divignî impercetibil, sparî, movisi par dut par creâ monds, fâ nomadologje e no contentasi dal prevedibil lâ indenant a sens unic cui parevoi. Fâ monds, fâ tant che i Dius, zujâ-creâ e no lavorâ-progredî, i lôr zûcs e son la creazion (e la distruzion) di monds. "zoxthazo ôô ee ôôô ôôô ôôôô ÂÂ ôôôôôo ooooo uuuuu ôôôôôôôôôôôô ôôô zozazoth"

MARC TIBALDI, MASSIMO MASOLINI

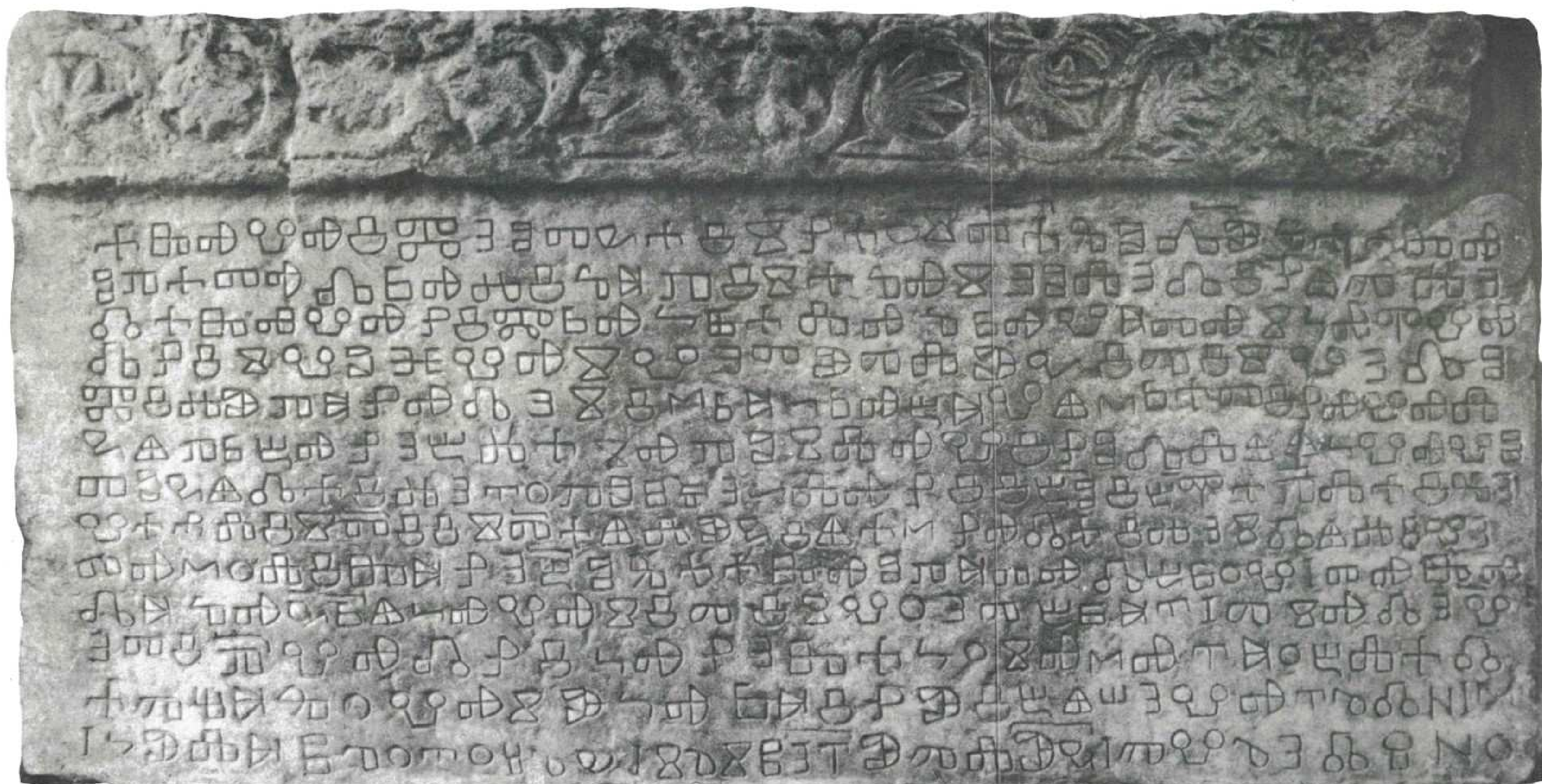
Mostris-ambientazions

1988: "Senze curnîs"-Latisane. "Disaparizion 1"-C.S.A., Udin. 1989: "Disaparizion 2"-Mulin di Marchet, Merêt di Tombe. "Blave 1"-Manincomio, Palme. 1990: "Vodon 1"- Universitât ocupade, Udin. "Vodon 2"-Cjanive di Usmis, Udin. "Blave 2"-Mortean. "Blave 3"-All frontiers, Cjscjel di Gurizze. "Usmis"-AVE Festival, Arnhem (NL)



Peraulis segretis dal popul cence lûc

Lenghis-etniis-libertâts



Scriture e sculture glagolitiche-istrie

Si sà che i zingars e rivin in Franze tai prins ains dal 1400.
Plui o mancul tal stés timp i storics e datin le nassite dal "Argot", tant che lenghe segrete dai Coquillards e di atris bandis di malfators che prolissin tai ains difizii che segnin il passaç da societât de ete di mieç al stât moderni.
Mitint in parie lis fonts di chiscj doi fats, **Alice Becker-Ho**, e à scrit un libri "**Les Princes du Jargon**" (Edition G. Lebovici, Paris 1990).
Le tesi dal libri a jé che di mostrâ un element trascurât su lis origjnis dal argot, ven a stâ le derivazion di une part dal so lessic dal Rom, le lenghe dai zingars.
Chiste tesi, che reste tal cjamp da sociolinguistiche, e compuarte un atre plui significative: cemût che l'argot no l'é propi une lenghe, ma une fevele (gergo), cussì i zingars no son un popul, ma i ultins dissendents di une classe di fûrleç di un atre ete: "i zingars e son le nestre ete di mieç conservede; une classe periculose di un atre ete. Le terminologjie zingare passade tai variis argots a jé tant che i zingars stes, che fin dal inizi e an cjapât- su lis paraulis dai país che traviarsavin, piardint in cualchi mût le lôr identitât su le cjarte dome par chei che crodin di savê lei."
Chist al spieghe parcé che i studiôs no son mai rivâts a clarî lis origjnis dai zingars e tant mancul a cognossi le lôr lenghe e i custums: cualsiasi inchieste etnografiche e devente impussibile pal fat che i informadôrs ju gabolin di cuntinuo.
Ma parcé ise cussì impuartante alore chiste ipotesi, di sigûr origjnâl, ma che si riferis a une realtât popolâr e lenghistiche margjinâl?
Benjamin che al dîs che tai moments impuartants da storie, il colp ch'al decît al à di jessi dât cu le man çampe, intervignint sui cancars e sui grops platats da machine dal savê sociâl.
Ancje se le autrice e reste tai limits de so tesi, al é dal dut probabil che savedi di vê mitût, in tun **pont clâf** da teurie pulitiche, une bombe che spiete dome di sedi fate saltâ.

Di fat no vin le minime idee di ce ch'al sedi un popul, ni di ce che sedi une lenghe (si sa che i lenghiscj e podin custruî une gramatiche, venastai chel insieme di regulis e proprietâts che si clame lenghe, dome dant par scontât el "factum loquendi", vâl a disi il fat pûr e sempliç che i omps e fevelin e si capissin fra di lôr, ch'al reste a le sienze ancjemò par grant part scugnussût), e, dut câs, dute le nestre culture pulitiche si fonde su le relazion di chistis dôs nozions.
L'ideologje romantiche che a produsût chist leam e in chieste maniere e a influenzât sedi le linguistiche moderne che le teurie pulitiche ancjemò dominante, e à cirût di clarî alc di scurôs (il concèt di popul) cun alc di ancjemò plui scurôs (il concèt di lenghe).
Chist leam, chiste corispondenze e trasforme chistis dôs entitâts culturâls dai ôrs malsigûrs, popul e lenghe, in organisims cuasi naturai, cun lôr leçs e carateristichis ben definidis.
Alore se le teurie pulitiche e à di presuponi, cence podê spiegalu, il "factum pluralitatis" (il fat pûr e semplic che i omps e formin une comunitât) e le linguistiche e à di presuponi sence spiegalu il "factum loquendi", le semplice relazion jenfri chiscj doi fats e fâs di fonde a dut il discors pulitic moderno.
Il binomi zingars-argot al ricjape cun parodie chiste corispondenze par ribaltale e dineale radicalmentri tal stes moment.
I zingars e stan al popul tant che l'argot al sta a le lenghe, chiste analogje e lasse colâ un lamp di lûs sule veretât che il leam lenghe-popul al à simpri cirût di platâ: **ducj i popui e son bandis, dutis lis lenghis e son fevelis e argots.**
Impuartant no l'é dâ un valôr a le coretece scientifiche di chiste tesi, ma chel di no lassasi scjampâ le so fuarce liberadorie. Par chei che an il coragjo di fermasi su chiste afermazion, il mecanisin ch'al domine il nestri imagjnari pulitic al piart di colp dut il so podê.
Vué l'idee di popul a jé restade dome une imagjine vueide che à piardût di tant timp il rapuart cu le realtât; svuedade propite in chel stât moderno ch'al veve di jessi il so custode (cjan di vuardie) e le so espression.
A dispiet di dutis lis cjacaris cumò il poul no l'é atri che il supuart vueit de identitât statâl e chiste a jé le sole maniere pe cuâl al ven ricognosût.
Par capî chist baste cjalasi atôr: se i parons da tiare si movin par difindi un stât senze popul (Kuwait), i popui sence stât (kurdos, armens, palestines, bascs, furlans, ebreos de diaspore) invezi e podin jessi oprimûz e sterminâts, par ch'al sedi clâr, e dîs le logjiche di Stât, che il destin di un popul al pò dome sedi chel de identitât statâl e che il concet di "popul" al à sens dome s'al é ricodificât in chel di "citadinance".
Di chî, ancje, il stramp statût da lenghis cence dignitât statâl (catalan, basc, gaelic, sardegnûl, furlan e vie indenant ...) che i lenghiscj e cunsiderin tantche lenghis, ma che di fat e funzionin pitost come fevelis o dialets, cjapant cuasi simpri un significât pulitic.
La tesi pa la cuâl duc' i popui e son zingars e dutis lis lenghis fevelis e creve chist leam viziôs e nus mostre in maniere gnove lis diviarsis esperienzis dal lengaç, che tornin a gale di continuo in ta nestre culture, dome par sedi stracapidis e obleadis dentri ta concezion dominant.
Di fat Dante tal "De vulgari eloquentia" cuant ch'al conte il mito di Babele, al sosten che dutis lis lenghis da tiare e son fevelis. Di front a le intime fevele che si plate sot dutis lis lenghis, lui nol pensave (diviarsamentri di che ch'a jé une secolâr falsificazion dal so pensêr) che il rimedi al fos une gramatiche o une lenghe nazionâl, ma un mudasi da l'esperienze stesse da peraule che lui al clamave "volgare illustre", une forme di liberazion da fevelis stessis, no gramaticâl ma poetiche e pulitiche, viars il factum loquendi.
In chiste pruspitive bisugne lei ancje l'esperienze dai trovadôrs provenzai e il lôr meti in divignî le lenghe d'oc in fevelade segrete che devente strument e ogjet dal cjant da esperienze d'amôr
E par Wittgenstein l'esperienze da la pure esistenze dal lengaç (factum loquendi) e podeve sedi l'etiche stesse, par Benjamin une "pure lenghe", di no confondi



cun tune gramatiche o lenghe particulâr, e sares stade le figure di une umanitât salvade.
Se lis lenghis e son lis fevelis che e cuviarzin le pure esperience dal lengaç, cemût che i popui e son lis mascaris dal factum pluralitatis, ce che si vares di fâ nol é di sigûr le ricostruzion di chistis fevelis in gramatichis, ne le ricodificazion dai popui in identitâts statâls; ma par contrari **dome crevant in tun pont cualsiasi la cjadene dal lengaç-gramatiche (lenghe)-popul-stât, il pensêr e le prassi e varan sens.**
Lis formis di chistis crevaduris, indulà che il factum dal lengaç e il factum da comunitâts e vegnin a le lûs par un lamp, e son tantis e cambiin secont i timps e lis circostanzis: riativasi di une fevele, trobar clus, pure lenghe, slangs, pratiche minoritarie di une lenghe gramaticâl ... In ogni câs al é clâr che in zûc nol é dome il fat pulitic e leterari, ma prin di dut, chel pulitic e filosofic. Venastai che chist libri di Alice Becher-Ho nol é un saç di sociolinguistiche, ma un manifest pulitic.

GIORGIO AGAMBEN

graziis a Giorgio Agamben e a "Luogo comune"

RAUL LOVISONI

Le vie furlane a la new age

Usmis (U.). - Continus dal to inizi come compositôr e musicist e cuai che son stâts i prins lavôrs.

Raul Lovisoni (R.L.). - Cualchi mês dopo ch'o vevi imparât cuatri acordos su la ghitare, a tredis ains, o ai vût l'incussienze di lâ su un palco a cjantâ un toc inventât di me. Il grop musicâl al veve dôs ghitaris e une armoniche a bocje; il test lu vevi scrit modificand une puisie de Beat generation cjatade sun tun zornâl di zovins: "Big".

Lis paraulis, mi visi ancjemò fasevin: "Dall'esplosione demografica, alla caccia alle streghe, bevete coca-cola" e indenant cussì. La me vôs uicante di fantat mi "iudave" a cjantâ sot suare e un eco fûr di misure al completave l'opare.

In che domenie dal '66, in tun cine parochiâl di Zarvignan, i grops de basse si erin cjatâs par fâ sintî a duc' "la nuova musica Bit". In prime file un contadin di mieze etât sbarlufît dal casin di chê musiche copiade dai Yardbirds e dai Who al cjalave curiôs su ce ch'al sares pudût sucedi di piês. Montâts sul palc nô, tachin a sunâ e a berlâ. Sot di me a cinc o sîs metros in prime file chel puar omp tache a ridi di gust, slargje lis giambis e poiand lis mâns su la panze taronde sbrisse imborezzât su la cjadree dal cine. Chist al è stât il me prim concert. Dîs o dodis ains dopo mi soi inacuart par câs che chel toc someave in dut e par dut al stîl dai Velvet Underground di John Cale e Andy Wharol. E par tant timp la storie si è ripetude: IDEIS MASSE GNOVIS PAR IL PUEST DULA' CHE MI TOCJAVE VIVI E MAL MITUDIS IN OPARE PAR JESSI CREDIBILIS.

Dome tal '71 in tal festival dai "Osanna" a Napoli, dulà ch'o eri lât come spetadôr o ai cognossût Franco Battiato e an dai capît che lis mês fantasîs e vevin un spessôr. Tal '74 grazie a Francesco Messina e cu la produzion di Franco Battiato al è vignût fûr il prim disco: "Prati bagnati del monte analogo".

U. - Fra il disc che tu vevis fat pa Cramps e la "Gnove lune" ise une frature o une cuntinuitât di lavor e di ricercje?



R.L. - Podares someâ a une roture. Il toc cjantât di Juri Camisasca, "Amon RA" lu an doprât come colone sonore par documentaris tal Egit dai Faraons su chel disc no si cjatin cjanzons ma sunadis da cjamare in stîl classic contemporaneo. Podares someâ che no centri nuie cu la "Gnove Lune" ma l'implant epic-fantastic al è simpri compain.

Une crevadure pluitost la viodi in te "Gnove Lune" in te sezion ritmiche di bas e batarie dulà ch'o ai lassât improvisâ a chei che sunavin. La musiche jè ben sunade ma si sint che no jè un lavôr dal dut miò.

U. - Ce ti aie fat movi a scrivi cjanzons par furlan?

R.L. - Tre motîfs: Il furlan a jè une lenghe dal cûr, no ai pore di cjantâ sintiments, tal talian investit, la culture a jè plui di cjâf e par cjacarâ d'amôr, par esempli, si a di jessi plui inteletuai e trisc'. A son regulis diviarsis parcè che son culturis e storis diviarsis.

Il second motîf al è politic e culturâl: i fondaments de culture dal dì di uè e son di tipo ocidentâl tal sens che il mût di cjalâ lis robis si base dome sul aspiet economic. L'aspiet spirituâl nol à spessôr e l'è superficiâl e infantîl come che nus an insegnât i amerecans, al è incjantonât in tun puestut irazionâl.

Cun chiste otiche lis culturis dai popui deventin folclôr e lis tradizions robis di une volte. Si scugne contrastâ chist sintiment dominant e il furlan a jè une pissule pussibilitât.

Io no mi sinti ocidentâl e nancje orientâl ma european, mitteleuropean di lenghe furlane. No mi displâs puartâ in te lenghe e culture taliane chest contribût e puartâ in Europe une vôs corâl dai popui.

Il tiarz mutîf de sielte dal furlan al è fonetic; il furlan al "sune antîc e trovadoric" e jo o ami l'Etât di miez parcè ch'al è stât un moment magic di unitât culturâl di dute l'Europe cristiane. Materialmentri une miserie nere ma culturalmentri vive. Il ben stâ materiâl dal dì di uè al'à di leasi cun tune culture ievade al mond Spirituâl e chist al è il nestri compit. Naturalmentri jo non intindi la robe in sens catolic confessionâl ma di libare ricercje interiôr dulà che ogni dun, ancje il laic, cjate il so puest e la so strade.

U. - Tal to lavôr tentu cont dal patrimoni musicâl furlan, ciritu di utilizalu e puartalu indenant, e se si, in ce maniere? Atu individuât da carateristichis originals in ta tradizion musicâl furlane?

R.L. - La carateristiche che mi interesse di plui dal patrimoni popolâr al è un mûd di SINTÎ l'epic, il mistereôs. Mi plâs cirî stradis gnovis cun tun eco lizêr ch'al ven sù dal passât.

U. - Ce pensitu e ce ti plasie da tendenzis musicâls di vuè?

R.L. - Ami particolarmentri la cjanson d'autôr dulà che lis lenghis e son messedadis: il catalan Lluis Llach, un altri catalan che cjante ancje in Ciastiglian: Manuel Serrat, De Andrè par talian, genovês, sardegnul e cussì vie. Un merecan su un milion al è genio, chei atris generalmentri cjastrons, John Cale lu consideri genio e ancje Miles Davis e Tom Waits. Peter Hammill, il compositôr inglês dai Van der Graf mi plâs une vore

e cussì ancje il celtic Alan Stivell. Mi plâs Battiato in tal repertori classic e disore a duc' jo meti Ennio Morricone. Par la puisie Biagio Marin mi tocje plui di dut.

U. - O savin che tu as dai riferimentz culturai avonde precis, ce mut influissino ta to produzion?

R.L. - Un musicist nol po isolasi dal mond, baste vê un pôc di cjâf par rindisi cont de situazion di uè. La critiche radicâl che Pierpaolo Pasolini faseve sul Corriere della Sera vinc' ains fa la sinti simpri plui vere e profetiche. Un atri sociolig une vore stimolant al è il franzês Guillaume Faye. La soluzion no jè assolutamentri pulitiche ma dome culturâl, cuindi metapulitiche. Dal pont di viste interiôr la cognoscienze direte in tai ultims ains di vite di chel straordinari filosofo ch'al è stât Massimo Scaligero mi a gambiât la vite. Dut chist al pese e tant su la me musiche e sui tesc' de cjansons.

U. - Continus dal to ultin lavôr.

R.L. - Dopo dîs ains che no cjatavi une produzion in lenghe furlane, mi soi stufât e ai viarzût cun sfuarz un studi di regjistrazion a Monfalcon. Da chel moment o ai tornât a scomenzâ a lavorâ a font su gnovis cjanzons. Il gnôf lavôr al è cuasi dut par furlan.

Son vot tocs di musiche sunade e cjantade, dentri o ai mitût ancje "Puare Europe" in tune gnove version. A cheste regjistrazion an colaborât une sdrume di int formidabile e o pensi che il lavôr al sedi finût par l'estât.

Une cjanson si clame: Pensieri lungo il fiume Ausa. Scomence par talian e po dopo ve mostrât un scenari apocalitic al ven su il furlan. Al è une descrizion dai pinsîrs plui diviars che mi an traviarsât in tune cjaminade solitarie sul flum plui mistereôs dal Friûl: l'Ausa.

Pensieri lungo il fiume Ausa *(frammenti)*

"E mandrie impazzite di maiali d'argento
cercheranno rifugio inseguite da orde mongoliche
verso le spiagge portoghesi.
Ma dopo la caduta di Gibilterra il Partito Europeo
di Democrazia Islamica che si chiamò un tempo
Socialdemomarxliberale,
concederà all'Irlanda lo status di sede del papato
purchè i battezzati portino tatuato sul collo
un'assonometria solida (un cubo) o una massima cartesiana
(Cogito ergo sum) o una sura coranica (Inshallah).
E una scuola pedagogica fondata sulla straordinaria
opera poetica di Sandro Penna...
E l'assistenzialismo chimico, placherà i disagi di
questo mondo fetido.
Mentre Napoleone, Napoleonemeccanosirena, la sdraio
sul molo laccato di bianco, leccando Martini con ghiaccio
e Kim Novak la sua segretaria (e gran maresciallo)
dava ai politici il trofeo Volpedibronzo perchè
ingannarono i popoli più civili del mondo.

Ausa

Un suturno vencjâr bussât da l'aghe,
lis nainis des aganis tai gorgs dal flum.

E àlghis lizeris, vongolin sul fond cujet.
Sulis rivis dal gno flum: Ausa-
un paturniôs cjanêt.

La vôs des aganis ven su dai gorgs
che naine lente e sa clamâmi
si fâs sintî:
si fâs sintî lunc il fîl de schene
e i blancs airons dal colôr di lune
saludin il Creatôr intun svôl
tarond.

Interviste a cure di MARC TIBALDI





I BENANDANTS



Chel dai benandants, omps e feminis nassûts cu la "cjamese" (sacut - placente-), al ere un cult par la fertilitât une vore difundût e caratarìstic dal Friûl. Al è documentât in maniere singolâr tai proces de incuisizion datâts jenfri il '500 e il '600, che son conservâts tal Archivi Arcivescovîl di Udin e che son stâts definûts di Carlo Ginzburg (il prin studiôs che ju à analizâts) come "une crepe te croste dure, e che semee indecifrabil, dal Sabba" e o viodarin dopo parcè.

Da lis testimoneanzis a si sa che i benandants, predestinâts de nassite, a une ziarte etât a vignivin clamâts e a lavin cul spirit a scombati par la fertilitât cuatri voltis al an cuintri striis e strions, opur a assisti a lis prucissions dai muarts. In ducj e doi i câs prime da la vignude fûr da l'anime dal cuarp - viars lis batais di gnot ch'a interessavin soredut i omps o viars lis prucissions da lis animis vagantis ch'a interessavin soredut lis feminis - i benandants a colavin in tun stât cataletic ch'a nus puarte a fâ un paragon cun l'estasi sciamaniche. E plui in gjenerâl, i compits che i benandants a disevin di vê (il contat cul mont dai muarts, il control magic da lis fuarzis da la nature par sigurasi il vivi materiâl da la comunitât) a some in identificâ une funzion sociâl un grun dongje a chê vude dai sciamans. La suposizion di Ginzburg: une antighissime circolazion di mîts e rîts leâts a l'estasi, ch'a vegnin fûr da la zone da stepis antighis, cun tun nucleo primari: il viaç dai vîfs tal mont dai muarts. In particolâr al è interessant il so ultin libri sul argoment lí che, partint di une riflession su lis pussibilitâts e i limits dal mestîr di storic, al cîr lis ladrîs folclorichis dal "sabba" e al propon une interpretazion dai events traviars il metodo di indagjine ch'al veve clarît timp indaûr tal saç "Spie. Radici di un paradigma indiziario". Mitint dongje events lontans tal timp e tal spazi al cjate lis provis dai leams tra i mîts vivûts ta l'estasi e i rîts leâts ai periodos dai muarts: i benandants e an anlogjis cui BurkudzÊntÊ osseti, cui lôfs manaros baltics, cui taltos ongjarês. Al ven fûr un sotfont sciamanic che, cumbinât cu lis tradizions diviarsis, al continue a alimentâ la capacitât di colâ periodicamnetri in estasi par lis batais e par lis prucissions. La ricostruzion e a fat individuâ ta lis popolazions celtichis i difusôrs pa l'Europe ocidentâl (G.Faggin te introduzion a "Le fiabe friulane" al propon che "benandant" -e lis altris formis furlanis belandant e belavant- al vegni fûr dal non di Belen, divinitât celtiche, zontât cu la paraule greche mantis=induvin)

Ginzburg al à cjatât le sô justificazion teoriche intune riflession di Wittgenstein ch'al diseve che la spiegazion tant che ipotesi di svilup a ¡Â dome un môt di tirâ dongje i dâts, ma si podin ancje capî i dâts cul viodi lis conessions. Chiste cunsideraziom e à permitût a Ginzburg di no trascurâ un elemen decisîf: la graduâl trasformazion dai benandants in strions à jè stade causade da la violenze culturâ e psicologjche fate dai incuisidôrs. Ta la stregonerie o vin a disposizion dome testimoneanzis contrariis, filtradis di demonologos, incuisidôrs judiçs; dai proces dai benandants invesit a ven fû une grande diferenze tra chel ch'a contavin benandants e i stereotipos dai incuisidôrs e d conseguenze al ven fûr un strât profont di mîts contadins vivûts cun straordenarie intensitât. Plan plan, traviars une lente introiezion di un mode culturâl impunût, al si è trasformât in "sabba". Cun la fin de persecuzion il "sabba" al si è sfantât, ma i mîts cussí antigs passâts par tre secui in chel stereotip, a son continuats ancje dopo la so sparizion, a son ancjemò atîfs e par finî cun Ginzburg "l'esperienze inabordabile che l'umanitât e à esprimût simbolicamentri per miârs di ains traviars mîts, flabis, rîts, al reste un dai centris platâts da la nestre culture, da la nestre maniere di stâ tal mont".

Bibliografie minime:

C.Ginzburg "I benandanti : stregoneria e cult agrari tra Cinquecento e Seicento" ed. Einaudi,c1966; "Miti emblemi spie : Morfologia e storia" ed. Einaudi,c1986; Storia notturna : Una decifrazione del sabba" ed. Einaudi, c1989





E son des robis che tu sâs ma no tu sâs dilis

I pinsîrs, i svuai, la fisiche insumiade di un benandant dal 2000.

"Si visaiso di chel ch'al veve tradusût la teorie da relativitât par furlan, publicade su "In uaite"? In plui di sedi un fisic-teoric al è ancje un benandant, bisugne lâ a intervistalu." Cussì nus disè Sandri une des primis voltis che si cjatavin par meti adun USMIS.
Chê che us presentin a jè la trascritsion di une tabaiade fate cun **Sergio Cecotti** fisic teoric e benandant. A nô nus pâr une des perlis di chist second numar di USMIS, pes sôs sugjestions, pe so ricjeze, pe sensibilitât "atre" e il metodo di resonament che Sergio al à dimostrât, che e van al di là de interpretatsion che ogni letôr al pol dâ.



Afrescs inta glesie di S. Andree - Griis

Antonella (A.): -Ce mût ti definissitu e cuale ise la tô esperience?

Sergio (R.): -No sai cemût definimi. Jo o soi un Benandant tal sens tecnic de peraule, parcè ch'o soi nassût cu la cjamese (n.d.r.: nassi cul sacut, cu la placente), chist al è un fat e no une impinion. Però no l'è che chist fat di jessi nassût cu la cjamese al vedi vût tante impuartance te mê esperience. Jo lu ài savût tart e o soi vignût a savelu par contrari. O ai let il libri di Ginzburg e intant ch'o leievi mi vignive natural di confrontâ lis robis descritis tal libri cun ce che mi jere "sucedût". O sintivi che chês robis a jerin par me, in tun ciart sens, "ordinarie ministratsion". "Chês cà lis ai viodudis dutis" - mi disevi. Dome a chist pont mê mari mi à dît ch'o soi pardabon nassût cu la cjamese, e lis robis a an scomençât a cuadrâ (almancul tal sens de concordance cu la traditsion). Però jo lis esperiencis lis ai vudis, chês plui fuartis e straordenaris, prime di savê de esistence dai benandants. A chel timp no savevi ni cui che jerin ni ce che a fasevin... In chist sens, no ai un colegament culturâl diret cui benandants dal '500. In part e je une culture recuperade, une opare di reinterpretatsion a posteriori dai fats. Però il fat tecnic, biologic de nassite cu la cjamese al reste...

A.- Atu fat esperience di ducj i doi i aspiets ch'e son spiegâts tal libri di Ginzburg, venastai l'aspiet des processions noturnis e chel des batais?

R.- A lis batais no ai mai partecipât. O crôt di sedi stât clamât une volte, ma no soi lât... (ridint) in tun ciart sens o soi un renitent a la clamade a lis armis. Invecit sot l'atri aspiet o ai vût plui esperiencis. Chê che mi à tocjât di plui e jè stade tal Avost dal '78. No vevi ancjemò let il libri di Ginzburg. O jeri a Ginevra tal centro di fisiche. Une gnot intant ch'o stavi durmint, dut un colp mi svei e o viôt denant di me la muart. Culì o ài di spiegâ ben, se no si riscje di jessi cjapâts par visionaris. Bisugne capî ce ch'al ûl dî viodi la Muart. Nol è che un al viodi robis sorenaturalis che nissun atri al pues viodi, un al viôt lis robis ordinariis, i ogjets fisics ch'a viodin ducj. Però j ven dade une clâf di leture par capî che ce ch'al sta viodint al à un atri significât... Un al viôt lis robis ordenariis, però al à come une seconde viste... La stesse robe che si percepìs fisicamentri cu la prime viste come che jè si la viôt simultaneamentri ancje cu la seconde viste... Venastai si à une dople vision, une fisiche e une...

Sandri (S.): - ...trascendentâl?

R. - ... no sai se si puès definile trascendentâl. E jè une vision che no si dîs ce ch'al è l'ogjet che si viôt, ma ce ch'al rapresente par te in chel moment, ce messaç che l'ogjet al à par te in chê ocasion... Insumis, une vision dal significât da l'ogjet viodût, no de sô identitât...

S. - un pôc come ta I Ching cinês...

R. - no sai ce mût ch'a funtsionin...

S. - venastai l'interpretatsion dai segnos... che i segnos si puedin materializâ tes formis da l'orizont...

R. - salacôr... ma il significât di un segno nol è simpri chel... dipint des ocasions. Dome la clâf di leture gjenerâl de realtât e jè simpri chê... E jè chiste "clâf" che jo o clami la "seconde viste".

S. - ...tu rivis a visualizalu ancje tal orizont, tal sens da disposizion di une montagne... se tu rivis a viodi un simbul o ise invezit une clâf che va traviars lis personis a diference di personis... insome ise naturâl o ise umane chiste interpretatsion?

R. - no savarès rispunditi in chiscj tiarmins... E jè dute une stratificatsion di diviarsis "vistis". Un al "viôt" a plui nivei. Ma al à cussience di ducj i nivei, nol è ch'al à "visions". J reste la piene cussience, la consapevolece di cuale che jè la realtât fisiche, di ce che al sta fasint in chel moment... Ma chiste consapevolece de realtât fisiche no jè che la prime viste... su chiste si stratifichin visions simpri plui astratis, significâts e messaçs simpri plui profonds e lontans di ce che jè la realtât tal sens materiâl dal tiarmin... Par esempli, tu rivis a cjalâ une taule e viodi tal stes timp il parsore, il sot e dentri tal mieç... tal ultim tu sâs dut de taule... une stratificatsion...

S. - ise propit introspetsion o ise percetsion acuiside, venastai introspetsion la capacitât di analizâ in maniere nete opûr ise la memorie precedente che ti da un fenome-

no di percetsion par cui tu sâs ce mût ch'al pol sedi il toc e di conseguence tu rivis...

R. - NO! Chiste premetidure e jè dome par spiegâ che jo, ta chel moment, o viodevi la muart, ma no jere la Muart cul falcet in man. Al jere un sueman, e jo o savevi ch'al jere un sueman. Però, ta chel moment alì jo o savevi ancje che il sueman al rapresentave la muart... Alore mi soi dît: "cà o soi freât parcè ch'o ai di murî". Viodût che ormai no podevi fâ nuje, o soi restât lì tal jet a spietâ l'inevitâbil. Dopo miez'ore, o constati che no soi ancjemò muart e alore o capìs ch'al è alc che nol cuadre, che se la muart no jè par me e sarà par cualchidun atri. Alore o pensi "al sarà gno nono chál mûr". Ta chel moment mi sint puartât in tune cjamare di ospedal a Udin - jo o eri a Ginevra - e mi cjati come sospindût in tun cjanton adalt tal sofit de cjamare. La stansie e jere scure, cence lûs. Ma ta chel moment mi si zontin atris doi nivei di viste: jo o viodevi la stansie dulà ch'o jeri fisicamentri cui prins doi nivei, e in plui o viodevi la stansie di ospedal... jo o viodevi il scûr, parcè che la lus e jere distudade, ma ancje o viodevi i ogjets te stansie, o viodevi gno nono tal jet... chist al jere il cuart nivel di viste. A chist pont, jo stant a Ginevra i met lis mans sul cjâf e lis ten parsore di lui par dôs oris cirche. Fin a cuant che la muart e va vie, al ven a stai a cuant che la seconde viste si "stude" e il sueman al torne a jessi sueman. A chist pont o pensi che ormai al è fûr pericul, e o torni a durmî... Cuant ch'o soi rivât a metimi in contat telefonic cul Friûl o ai vude la conferme che propit a la ore ch'o ai viodût la muart gno nono al si jere sintût mal, al jere stât puartât in ospedal... e al jere stât declarât fûr di pericul juste cuant che jo mi soi ritirât, che la muart si jere sfantade... Chist al è un dai pôs câs dulà che un al puès vê un riscontro pratic, indipendent, di ce ch'al è sucedût... Chiste e jè la esperience plui fuarte.

Dopo vê let il libri, o ai vude la conferme che si jès dal cuarp, che si va a fâ ben lontan... e ancje dal fat che se un al va fûr dal Friûl al torne cà a fâ dal ben... Il pont dificil al è ch'al è dificil indusi la robe, al è dificil jessi dal cuarp a comant, cuant che si à voe, cence jessi "clamâts". E al è ancje pesant. Par chist al sucêt da râr... Ma cun tun pôc di sfuarç si rive a là tune sorte di trance ancje se mancul profonde di chê par clamade. Par esempli, o ai provât a cjapâ la patente in chiste maniere. La prime volte mi vevin bociât a l'esam di guide. Alore, la seconde volte o ai pensât di fâ l'esam in trance, mi soi dît "cumò us sistemi ben jo" e o soi lât preparât. Cuant ch'o viodevi in lontananance machinis ch'a vignivin de mê bande, lis fasevi voltâ prime che mi vignissin dongje... Cussì cu lis stradis desertis (in centro a misdì) no ài vût problems cu lis precedencis...

A. - Ce mût tentu insieme il to jessi Benandant e il to jessi fisic?... Pe sience no ise une contraditsion?

R. - O crôt che in dì di vuè al puedi jessi vêr il contrari. Vuè dome un fisic al pues permetisi il lusso di fâ il Benandant. Se un al dîs di jessi un Benandant al côr il riscjo di fasi ridi daûr... di jessi cjapât par ignorant, di un che nol sa cemût ch'a funtsionin lis robis. L'ategjament "sientist" di tante int, ur fas dî che un al interprete i aveniments in clâf "magjche" par vie che nol cognos i proces naturai che ur stan daûr. Chiste critiche no pues jessi fate a un fisic di profession... Di chê atre bande, i fisics (almancul chei teorics) no an maniis sientistis, al ven a stai une idee stereotipade no realiste de razionalitât e dal metod sientific... Jo, tal gno ambient di lavor, o dîs a ducj di jessi un Benandant, e nissun o quasi cjate une cuintriditsion... ansit... Cualche volte o ai ancje doprât i "podès" di tipo benandantic par fâ fisiche, mi soi insumiât des formulis impussibilis, al someave impussibîl che formulis di chê fate a fossin veris, nissun j crodeve. Però, magari dopo ains, al è simpri saltât fur che chês a jerin lis formulis justis. In tun ciart sens, jo o ai cirût simpri di fâ une fisiche insumiade... parcè che il razionalisim al ven dopo e no prime, al è simpri un raziònalisim a posteriori. Tu tu âs une "vision" di ce ch'al à di sucedi, di ce mût chál à di lâ indenant il fenomeno... Dopo tu ciris di descrivi la "vision" che tu âs vude, dome tal moment che tu âs di comunicâ â chei atris ce che tu âs capît tuâs di jessi razionâl, dimostrâ che il siun al veve un sens. Ma la "razionalitât" no jè mai la maniere in cui tu rivis al risultât, pe chiste vie no tu rivaressis di nissune bande. Tu scugnis fâ dai salts logjcs prime o dopo... alore la maniere plui produtive di lavorâ e pues jessi di siarasi te cjamare e insumiasi... Grant part dai fisics a fasin cussì. A cjalin il sufit stant tal jet: chel al è il sistem plui produtîf. Par di plui, al somee che jo no sedi l'unic fisic a vê esperiencis di chist tipo... Feynman - ch'al è apene muart - e ch'al jere un dai fisics plui grancj dai nestris timps, al diseve di ve vût esperience di usside de anime dal cuarp. A cui che j domandave ce ch'al veve viodût intant ch'al jere fur dal cuarp al rispuindeve: "No ai viodude la violatsion di nissune leç de Fisiche...". Eco chiste e jè une conclusion che jo o puès sotoscrivi. Chiste e jè la rispueste dal pont di viste "tecnic". Dal pont di viste psicologjc, o pensi di podemi ricognossi in ce ch'al dîs Pasolini (ta seconde variante de seconde forme de Dansa di Narcís): *Jo i soj un predi e un omp líbar // dos scusis par no vivi. ... Jo i soj un predi e un omp líbar // dos scusis par no essi nè veciu nè zòvin... Jo i soj un predi e un omp líbar // parsè che la zent legra a mi fis'ci. ... Jo i soj un predi e un omp líbar // par zujà cu' li cuardis dal mond.*

Marc (M.): - Tu âs dite di vê savût dal libri di sedi Benandant... ma nissun ti à tramandât cognossencis?

R. - Si e no. Par fâ il Benandant nol baste nassi cu la cjamese, un al à ancje di vê une "culture". Chist discors magjc - o ce che si ûl clamalu - al à une struture logjche une vore profonde dal pont di viste teoric. Al è une vore dificil smontâ chiste logjche. Un dai fondaments "teorics" de robe al è che un nol puès vê ciartis esperiencis se nol à ancje la capacitât culturâl di gjestile. Jo o jeri cunvint di jessi predestinât prime di savê di jessi Benandant. No savevi lis resons, no asociavi chist al fat di jessi nassût cu la cjamese. Ma l'impuartant al è che une predispositsion culturâl la vevi ancje prime. Di fat, jo o ai simpri curât la int cu lis mans. Ancje cuant ch'o jeri piçul, i mei nonos mi cjapavin lis mans e lis matevin sui malâts par vuariju. In chist sens, o ai simpri vude une culture che mi sburtave a pensâ che par me e viodi e fâ ciartis robis nol jere nuje di straordenari. Un al à di vê chiste culture de "ordinarietât" di ce che par solit al ven considerât fur de realtât di ogni dì. Se no tu às chiste idee di ordinarietât, no ti ven tal cjâf di dî "o ai di lâ a Udin..." tal moment che tu viodis la Muart.

A: - Ti sameial ch'al pues esisti un leam tra i rîts celtics dai druidos, che probabilmentri si fasevin in Friûl pal diu Belen, cu lis esperiencis dai Benandants?

R. - Jo no sai. Tra lis esperiencis "pratichis" - come ch'o pues vê vût jo - e la ideologje o teologje che tu puedis costruîj parsore e jè une grande diference. La teologje dai druidos - tantche dutis lis teologjis - e jè avonde sleade dai fenomenos, e jè custruide atôr di chei ch'a son i criteris de culture man a man ch'a vegnin indenant. I principis che an une base concrete a son simpri pôs. Jo - par solît - i criteris traditsiionai ju ai doprâts par no "vê rognis". Par chist o ai fât di mancul di fâ tantis robis... Par faus capî ce ch'o vuei dî, us conti un'atre... une volte mi è sucedût di tornâ a cjase di scuele, tor misdì, cu l'autobus. Su l'autobus o cjati un gno compain des elementars ch'o crodevi muart une setemane prime, ineât tal Nadison. Lu viot lì e o cjacari di ce mût che va e vie indenant, normalmentri. O torni a cjase, e j dis a mê mari "cjale che no jè vere che chel là al è muart... Sarà muart so fradi...". Mê mari mi tire fur il gjornâl cul necrologji... Al jere lui. Il dì dopo lu torni a cjatâ, simpri te stesse situatsion. Alore... Jo mi soi dît "ier lu ài tratât come vîf, e nol mi è sucedût nuje... jo o continui a tratalu come s'al fos vîf...". Dopo di chê volte no lu ai plui viodût. In che volte no vevi i struments culturai par frontâ chiste situatsion, al ven a stai no savevi ce fâ. se o ves vût plui coragjo o esperience, o vares podût fâ alc di difarent. Cumò amancul o sai cemût che si sares compuartât in chiste situatsion un ch'al seguis i criteris traditsionai, o sai ce che j vares dite. La traditsion e jè utile propit par chist, parce che dis cemût che atris - tal passât - si saressin cumpuartâts di front a une situassion che tu no tu sâs frontâ. Ma o sotolinei che par mê la traditsion e à un interes plui pragmatic che teoric.

A. - Nô o cognossin i Benandants dome dai proces de incuisitsion, venastai o cognossin chel che i judiçs a an ripuartât dal proces, une veretât parzial rispiet a lis lor esperiencis, parcè che tai proces i fasevin disi ce che volevin savê i judiçs, cun di plui al samee che i benandants a fossin stâts simpri personis dal popul e cuindi no cun tune culture uficiâl svilupade, si podie sustignî che chel dai benandants al jere un savê alternatîf?

R. - Nol è chist il probleme. Il probleme al è di comunicabilitât dal savê. A son des robis, des esperiencis, che tu tu sâs o tu âs vudis ma no tu sâs comunicalis a chei atris. Alore chiste informatsion, chist savê nol pues slargjasi al reste te cercle des personis che lu àn gjenerât. Tantche savê "minoritari" al è ancje ma no dome un savê alternatîf. La culture uficiâl e jè chê "dai libris", al ven a stai chê culture che passe pai canai de comunicatsion. In chist sens, la "culture uficiâl" no pues jessi che la culture dal comunicabîl. La culture dai Benandants e jè une culture dal incontrolabîl. No pues jessi scrite, no pues jessi insegnade. Tantche dutis lis culturis che no puedin autoperpetuasi cu la comunicatsion, e jè condanade a piardi il confront cu la culture uficiâl. Nol è un probleme di cualitât intrinseche de culture - che no jè necessariamentri inferior a chê uficiâl - al è un probleme de sô capacitât di trasmission. Une robe e puès jessi cumunicade dome se jè compagne di se stesse e difarente dal so contrari. Al ven a stai s'al val il principi Aristotelic di Identitât. Chist nol val pes esperiencis dai Benandants. La lor culture e jè basade su la negatsion dal principi di Identitât. Us ài za contât di cemût che un al à simultaneamentri dute une gerarchie di "visions", di informatsions stratificadis une parsore di chê atre a nivei simpri plui astrats. Une stesse robe, un ogjet, corespuint a plui realtâts cence ridusisi a nissune di lôr. Un sueman nol è un sueman. Cuant che tu ti cjatis di front a une robe cussì no tu rivis a comunicale. O miôr, se tu la comunichis, - pal fât stes di vele comunicade - tu le âs identificade, tu le âs ridusude a une des diviarsis realtâts che i curispuindin. Cun chist tu âs distrutis dutis ches atris realtâts difarentis che chê robe ancje e jè. Cun chist, ce che tu âs cumunicât nol à plui nuje a ce viodi cu la culture dai Benandants. E pues pandi alc di ce che i Benandants a pensin, ma si piart il trat fondamentâl di chê culture, la no unicitât de identitât. Un

esempli di chiste situatsion si à ancje in fisiche cul Principi di Ideterminatsion. Une particele elementâr no si môf cun tune velocitât definide uniche, ma - in tun ciart sens - cun dutis lis velocitâts pusibilis contemporaneamentri. Se un al misure le velocitât de particele, alore la velocitât e cjape chel valôr definît, e dutis lis atris pusibilitâts a vegnin distrutis. Chiste e jè la situatsion. Jo stes, intant ch'o cjacari mi rint cont che ce ch'o stai disint nol è ce che o intindarès dî, ch'al è salacor ancje fûrviant, che o conti arbitrariamentri dome une muse de robe, dismintiant la sô vere realtât. Ma, ancje se mi rint cont de inadeguatece di ce ch'o dîs, no sai fâ di miôr, ancje par ce ch'o soi de idee che une spiegatsion adeguade di chistis robis e jè impussibile di principi.

M. - Cualchidun al à fantasticât une teorie pa la cuâl i Benandants e podevin essi stats i continuadôrs dai druidos celtics, celtics che jerin in Friûl prime dai romans, e che vevin il cult dal diu Belen, di chist al vignarès ancje il nom: Belandants venastai belen- mante(m) l'induvin dal diu Belen... il savè dai druidos al vares alore cuntinuât a tramandâsi par dut il periodo dal imperi roman fin tal '500 in maniere soteranee... tu ce pensistu?

R. - No savares. No cognos cual ch'al è il savè dai druidos, e o crôt - come ch'o ài za dît - che no si podedi vê une "culture tramandade". La nature de cognossince e jè diferente rispiet a chê "usuâl", e a chiste si zonte. Chiste difarence e jè necessarie. Par esempli, cemût fâ une profetsije, cemût fâ a savê prime che une robe e sucedarà? La mecaniche de robe no pues jessi banalmentri che ti ven tal cjâf l'idee che "al sucedarà cussi e cussi". Parcè che in chist câs no tu varessis nissun imprest par distingui cualis ch'a son lis "profetsijs" e cualis ch'a son lis tôs impinions, lis ideis balzanis ch'a ti passin pal cjaf. Un al pues pensâ che al sucedarà cussì e cussì dome parcè che, viodude la situatsion che jè cumò, al è logjc, prevedibîl, che al larà cussì. E dopo magari tu sbaliis parcè ch'al è un imprevist che no tu vedis calcolât. Se lis "profetsiis" a cjapassin la forme di idee, no tu varessis nissune protetsion cuintri confondilis cu lis tôs previsions "ratsionals" e i relatifs erors di calcul. Invessit, la profetsije no ven dade te forme "al sucedarà cussì", no ven dade te forme di idee, ma ti ven dade atraviars un codiç - che tu fasis fature a disledrosâ - opur no ti ven dade tal çerviel, ma tun atri orghin dal cuarp, di mût che tu rivis a distingui... In chist sens, jo no viôt une culture, une robe esprimibile, ma jè une robe plui intrigade... No sai il mût di fâ dai druidos, al è pussibîl chál fos simil.

M. - Tu âs dit che no tu ti identifichis cui Benandants dal '500. Parcè?

R. - No, no jè cussì, jo mi identifichi, ma dome in part... Tal libri di Ginzburg al è ripuartât un episodi. Un judiç al domande a un benadant parcè che no ducj a viodin lis robis che i Benandants a viodin. Chestj rispuint "Tu no tu lis viodis parcè che no tu lis crodis". Ginzburg al comente chiste frase disint che ancje i Benandants - tal ultin periodo - a jerin cunvints che la robe no funtsionàs, che fos dute une realtât psicologjche, une autosugjestion. Jo invesit, o doi di chê frase une interpretatsion dal dut diferente. Un nol puês vê ciartis esperiencis se nol lis crôt, se nol à une culture apropriade par frontalis. Parcè che tu âs di vê la capacitât, i imprescj inteletuai par frontale. E par vele tu âs di "crodi". Dulà che crodi nol ûl dî che tu âs une fede... Par esempli, nol è che jo o crodi di jessi un Benandant tune maniere assolude... Ancjemò une volte, il crodisi Benandant al è dome che un aspiet partsial de realtât...

A. - I Benandants dopo i 25-26 ains a piardevin i podês...

R. - Jo o crôt dopo i 33. Ancje se jo o ài vudis esperiencis fin a 27 ains, fin tal '83. Chês plui fuartis lis ài vudis tôr il '78-'79. A son scomenzadis tôr dal '73-'74; dai 18 fin i 27 ains...

S. - Tu mi fevelavis de civiltât industriâl dai Benandants...

R. - Si chel al è stât un esperiment, une ipotesi. La idee e jere di passâ de capacitât di determinâ l'economie agricule a la capacitât di determinâ chê industriâl... Ma, salacor, par fâ chist bisugnave lâ a lis batais e jo no soi mai lât, ancje se o ai vude l'impression di jessi stât clamât...

S. - Cognossistu int ch'a jè stade? E cognossistu nissun altri Benandant?

R. - No parcè che in muse no tu ju cognossis. O ai sintût a dî ch'al è un a Cormons, un ostîr mi pâr...

M. - Secont te il sedi Benandant isal alc che si evolv...



R. - L'esperiment ch'o ai fat al jere in chist sens. Dome che jo o ài sondât lis pussibilitâts dal singul. Bisugnares provâ a utilizâ une intere compagnie di Benandants... E viodi ce che si pues fâ...

M. - E disin che i Furlans a an une spiritualitât fuarte e individualiste, ancje chei che no son cristians, e chei che lu son e an voê di rindi cont a diu cence mediatsions... Cjatitu cualchi leam tra chist fenomeno e chel dai Benandants, viodût che son carateristichis furlanis?

R. - No savares rispuindi, o crôt ch'al dipendi de interpretatsion. La mê a jè une esperience "laiche".

A. - Il sedi Benandants impliche une ideologje o une etiche?

R. - I Benandants e an une etiche, ma no jè leade a une religjon. tal sens che di per se stesse no determine une teologje. A son des robis che un Benandant al pues fâ e chês che nol pues fâ. A son des robis, dai "segrets", che un Benandant nol disarà mai. ... Un nol pues doprâ chiscj podês par fâ dal ben a se stes. A jè dute une serie di vincui etics, che però no son specifics dai benandants.

M. - I Benandants sostegnino la cause dal popul furlan? (ridint)

R. - No savares rispuindi. Bisugnares domandalu ancje a chei atris... Jo no savares ce mût doprâ i "podès" di benandant a pro dal Friûl... Salacor, la uniche maniere e jè chê di cuntinu a esisti, di "restâ" benandants...

S. - A ce lavoristu cumò in fisiche?

R. - La teorie no-perturbative dai cjamps cuantizâts. In particolâr i sistemis cun super-simetrie.

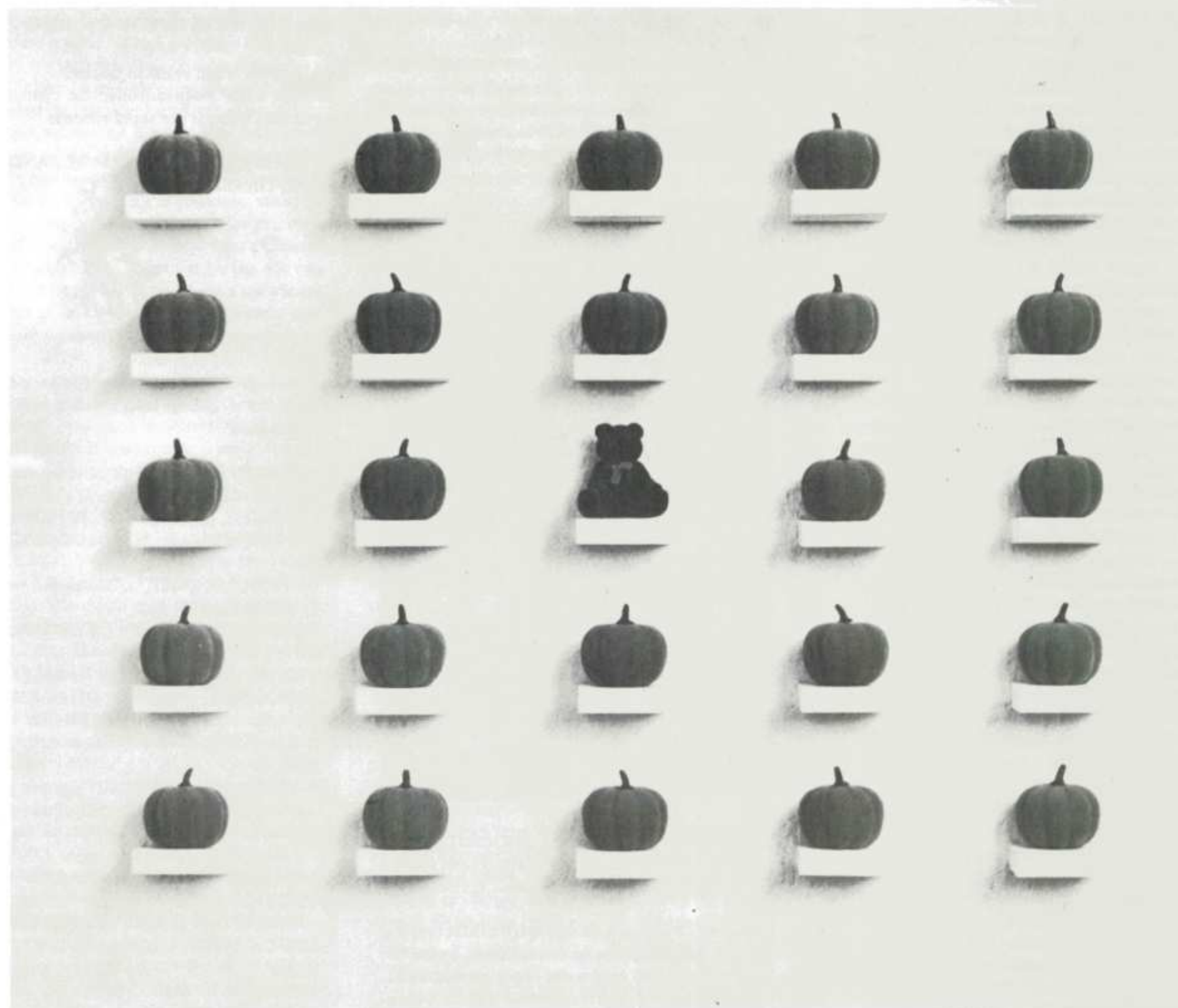
par cure di ANTONELLA TAMOS, SANDRI DI SUALD, MARC TIBALDI



Usmis al ringrazie pe colaborazion, pe atenzion, pal sgambio publicitât chistis rivistis e al invide duc' a cognossilis:

- EL BRUNSIN, c/o Gretl Sendner de Ronc Strada Palmer, 3-Urtijei-Ortisei-BZ-
- MUSICHE, piazza Brin 13-19100 La Spezia
- ANARCHIVIU, via M.Melas 24-09040 Guasila -CA-
- AH! SUNFLOWER, c/o Magou via delle Cave 1-33040 Faedis -UD-
- DECODER + SHAKE EDIZIONI, via S.Croce 21-20122 Milano
- JULIET, via Della guardia 10-34137 Trieste
- FRIGIDAIRE + LUNEDI' DELLA REPUBBLICA, via Daniello Bartoli 11-00152 Roma
- AUDITORIUM, via P.C.Decembrio 26-20637 Milano
- TOMMY-ROAD TO RUIN Fagagna (UD)
- A RIVISTA ANARCHICA, Cas.Post. 17120-20170 Milano
- IL MUCCHIO, via P.Mascagni 3-00199 Roma
- LA PATRIE DAL FRI–L, c/o R.O.F. via Volturno 29-33100 Udin
- ANARRES, via S. Pietro 5-54033 Carrara (MS)
- SENZA PATRIA, Cas.Post. 72-24032 Calolziocorte (BG)
- UMANITA NOVA
- LINEA D'OMBRA, via Gaffurio 4-20124 Milano
- LUOGO COMUNE c/o A.G.I. via Cernaia 32 Roma
- ARIO, via Moscova 13-20121 Milano
- INFORME, via Rismondo 177-20153 Milano

BEATO TRA LE ZUCCHE



vasco petricig 1990 foto michele voncini

N Û I

Le forme da la complessitât

O vivín *totalizaziôns*. Ven a stâi, un progjet ch'al cjape dentri dut il reâl, e ch'al à come siò scopo chel di realizâ se stès in môt totâl. Chist progjet al interessèe dutis li' formîs da l'esistênt, e dal no- esistênt.
In fîn, no è espressiôn, determinassiôn, forme da l'omp, che a no sedi cjapade dentri ta la realizaziôn di chist progjet. Nuie al sta fôr di lui. Angosciânt, sigûr, parsè che i guasc' di chiste situaziôn a son devant di nun.
Soredut, al devente impussibil pensâ che dentri un pensêr dal gjenar, alc al podedi imponisi come *diviars*, come escludût. Un progjet di totalizazion al scugne sedi astrat. Difat al cjape peit dal "*vê il podè*". Miôr ancjemò al'è l'espression clare di un tabiament.
"Il mostrasi dal sogjet al è pajât cul riconossiment dal podè come prinsipi di ducju i rapuarts" (Horkeimer- Adorno 1947).
Ven a stai che, alore, a si è fate une trasformassiôn radicâl dal concet di veretât. Miôr, a si è concetualizade la *veretât*.
La veretât a è un lôc di rapuârts, ven a stai un lôc là che, e dongje dal cuâl, une sghioroane di curints, di moviments, di aghis, a si cjatin e a formin un gorc, une profonditât che a si moûf.
Da la veretât, invesite, a si è costruît un fat. Une struture ferme di riferiment, une gardele, ogni tant, ma simpri un ogjet cun orlis e cjantons precîs, che la morfologje a pôl lei. Une totalitât intelegjbile.
La Veretât, alore, a divente astrate, a va a stâ ta lôcs diferents di chei dal mont. Ancje se cul mont a continue a vê rapuarts. Difat a serce di ricomponilu a partî di un riferiment obleât a chel "Un" che jè a rapresente. (O se no, ai "Uns", cuant che li' rasôns iluminadis a fevelin, sense rivâ a giustificâ ce che a lassin fôr, da li' tantis veretâts).
Il mont al domande in continuassion da li' confermis a chiste Veretât Indiscutibile. Ma il mont a l'è agôs: se di une bande al ten drenti struturis totalizantis, di che altre al ospitèe singularitâts, grôps, diviarsitâts no-omologadis, scarts.
E chistis diviarsitâts a fan valê li' sôs esistensis, a fan domandis, a son lôr stessis da li domandis che no an e no podin vê rispueste.
Tal totâl no podin iessi diviarsitâts. Il totâl, difat, a si realisèe fôr da la fisicitât, il siò progjet al è astrat; tal reâl a restin dome li' sôs determinassions, la sò determinassion pí pesante: il podê.
La diviarsitât a prodûs domandis realis a une entitât astrate come la totalitât. No son ponts d'incuintri, fôr che un.
Se la totalitât a si determinèe traviârs il podè (che a la difint come progjet di ordin e di ecuilibri), il podè si fâs conossi traviars i siò lechecui, e soredut traviars la repression.
Le forme pí conussude e stabile dal podè a è che da la sò reprodussion. Il podè al riprodûs se stès. Al serce espansion, al serce di rivâ a la realisassion da la sò totalitât, che a à come fonde ideologjche la Veretât, intindude come struture di realisassion di une totalitât che no si pol neâ. Dal concret a l'astrat. Tautologje, o cuasi.
"Il reâl al è rassionâl", ma dome tal sens che al realisèe tal cuotidian l'istitussion dal control e da la repression. Al fâs nassi la diviarsitât e la pussibilitât (necessitât) di reprimile.
An vulût fâ dal reâl (agôs, nûl, vè se môt definilu) un cristal, pûr e trasparent, spigolôs e sense sbavaduris.
Ma il diviars (diviars par afetivitât, par memorie, par lôc e teritoris) no l'è ridusibil al totâl.
Locâl e globâl a an rapuarts imbarassants. No son par nuie in contat. Cualsiasi model che al serci di vizinaiu al fâs un imbroi.
Ancje se dal locâl al globâl a pol esisti une gardele in trasposissions, li' màis di chiste rêt a an autonomie sò e cussì fuarte che al sucêt che i doi ponts pí lontans dal rapuart a rivin par fuarse trasformâts dutis li' voltis che ai si fâs cori la strade ch'a jù divît.
Li' determinassions di ducju doi a son diviarsis. L'unic môt par falis cumbinâ al è chel da la imposission.
Il fâ crodi che l'orisont e li' realtâts dai doi a podin iessi li' stessis.
A l'è dome un môt par fa chistu: ridusint di scjale il progjet totalizant, ven a stai traviars la ripropueste a livel locâl dal progjet gjenerâl. Il podè a si esprim, e a si riprodûs par microstruturîs. *Microfascisims.*
Apene che a si crèe il grop, il lôc, il podè al interven (tramite il prin che al cjate), e al impon il siò orisont.
Se môt si podie, alore, fâ valê la proprie diviarsitât? Traviars la prese di cussiense da la falsitât dal progjet totalizant, traviârs la falsificassion dai microfascisims. Se môt? Fasin valê in continuassion la proprie diviarsitât. Ma sense determinale.
Une *diviarsitât desiderante*, un bisuign. No determinâ la diviarsitât a vôl dî scjampâ da la fatâl riprodussion di microfascisims.

ALESSANDRO MONTELLO

AUDIO VISUEEL EXPERIMENTEEL



A.V.E. FESTIVAL 1990

L'A.V.E Festival al é un apuntament ch'à si ten di cualchi an a cheste bande a Arnhem, une biele citadine dal sud de Olande a un centenâr di chilometros di Amsterdam. Le carateristiche plui impuartante di cheste manifestatsion e jé che di meti in lûs ce che di gnôf si môf in Europe intal cjamp de art aplicade ai gnôfs mieçs di comunicatsion (computer, video e vie indenant ...).

Mediant di un lavôr di ricercje fat par di plui intai païs di provenience, e vegnin invidâts chei zovins artiscj europeans che produsin oparis des plui stimolantis pai futûrs svilups di chest tipo di art. Il model di gjestion al é a bas cost, escludint lis produtsions miliardariis (come chês dal festival austriac di Linz "ARS ELECTRONICA") e al fâs afidament su le atretsadure e le asistence tecniche, volontarie e a gratis, dai students de locâl universitât artistiche (une sorte di DAMS), oltreche su le disponibilitât dai artiscj invidats. I finanziaments istitutsionâi e son doprâts sence che perverse logjiche taliane de cuintripartide e dal dêt tal cûl ai asesôrs ale culture.

In nissun catalic o depliant si ringratsie le province o la regjon, ce îsal di ringratsiâ a doprâ beçs ca son di ducj e no dai pulitics?

Noâtris di Usmis dopo vê fat il gjornâl e vê viarte le galarie "Cjanive di Usmis" e jerin sence beçs par meti adun le instalatsion pe cuâl e jerin invidâts al festival. E cussì o vin provât sence tantis mignasis a domandâ un piçul contribût, ma no jessint ne socjaliscj ne lechins il svindic culturâl al é rivat di colp. No impuarte, o vin fat distes, di bessôi come simpri.

Usmis evidentementri nol é "Made in Friûl", par fortune và!

Tornant al festival ma restant in polemiche, a cuâl student di art in Italie ise dade le pussibilitât di lâ intun païs d'Europe a cjapâ contats cun zovins artiscj e dopo organitsâ l'alestiment de mostre? Une esperience cussì e vâl plui di tancj cors fats par dibant.

I organitsadôrs e an mitût in vôre diviars lûcs de citât pai events, da centralissime plaçe Korenmarkt cul Filmhuis: 2 salis video, galarie, bar, ufici informatsions; al fûr man Gementenmuseum. Par viodi lis robis si lave sence problems dai puescj institutsionâi come il museu de citât o l'auditorium de universitât (dulà che Usmis e à fat le instalatsion), a lis galariis in puescj ocupâts e autogjestîts, come il bielissin Ocean.

E chi no jè cuestion di tolerance, ma di ricognossi le validitât ancje di diviars mûts di agî e pensâ.

Vedarai di contâ des robis plui bielis viodudis, sence fevelâ di chês piardudis, parceche un pôc e jerin impegnâts cul nestri lavôr e un pôc al jere impussibil, pe contemporanèe di tancj aveniments. I videos e scomençavin a misdì e finivin a miezegnot, ogni dì! robis di intosseâsi. Ma di Televisionware di **Radio Subcom** o scugni tabaiâ. Il video al è mitût adun come un program televisîf sperimentâl che in cuarante minûts ti lasse sence flât, cu le sò sovrapositsion di notitsis robadis (cut-up) ai media uficiâi e imagjinis di rivolte di neris sot di un mirìn eletronic di aereo ch'al bale sul scherm. Musiche: rap velenôs a balòn. Finâl cun balét di machinis de polizai ch'a si sfracasin a timp di musiche, bidons di fiâr e cjants mediorientâi.

Fra lis instalatsions el singolâr lavôr cu l'ajar di doi artiscj. Il tedesc **Timo Kalhen** ch'al sielç le semplicitât, e cun tun ventilatôr al môf cuatri scartòs di pan intun cjantòn. Lis formis e cjapin a movisi in continuatsion cun rôsis di cjarte che miraculosamentri si ripetin simpri diferentis.

L'olandês **Paul Vink** inveci al à costruît tre alis di len ch'à si movin par mieç di un silentsiôs muturin eletric. I timps diferents di moviment e dai elastics tirâts sule schene des alis e fasin sunâ une musiche fate di ajar, di cidinôrs e di siviladis. Intal setôr droghis eletronichis inveci si pos segnalâ pe sostancis lizeris, l'olandês **Jeffrey Pardoen**. Un jet sospendût par ajar dulà che si podeve distirâsi, mitint il cjâf dentri intun cunicul di velût, ale cui fin al jere un monitor. Imagjinis calmis, verdis e lontanis te memorie, musiche ambientâl dal autôr stes. Si faseve fature a gjavâsi di là. Decisamentri plui pesante le "trance" provocade da l'inglês **Ben Mason**: sîs televisions in rie, polizai ch'à mene lis mans, lamps di colôr, rap. Ma i "pusher" plui gjetonâts e son stâts senzaltri i **Giovanotti Mondani Meccanici** cun dôs instalatsions: Electronic Mandala e l'Inspessimento della CrostaInfosferica. Robe par Hackers.

Di segnalâ ancje le porno instalatsion Pulsar dal polac **Grzegorz Zygier**, e l'ecuilibri fragjlissim de video instalatsion di une zovine inglese, **Emily Grant**. Une de pocjis artistis feminis che à savût doprâ le diviarsitât da l'imagjinari feminîl sedi in te instalatsion che tal video e te musiche. Dut fat di je, dal prin sunôr al ultim straç picjât.

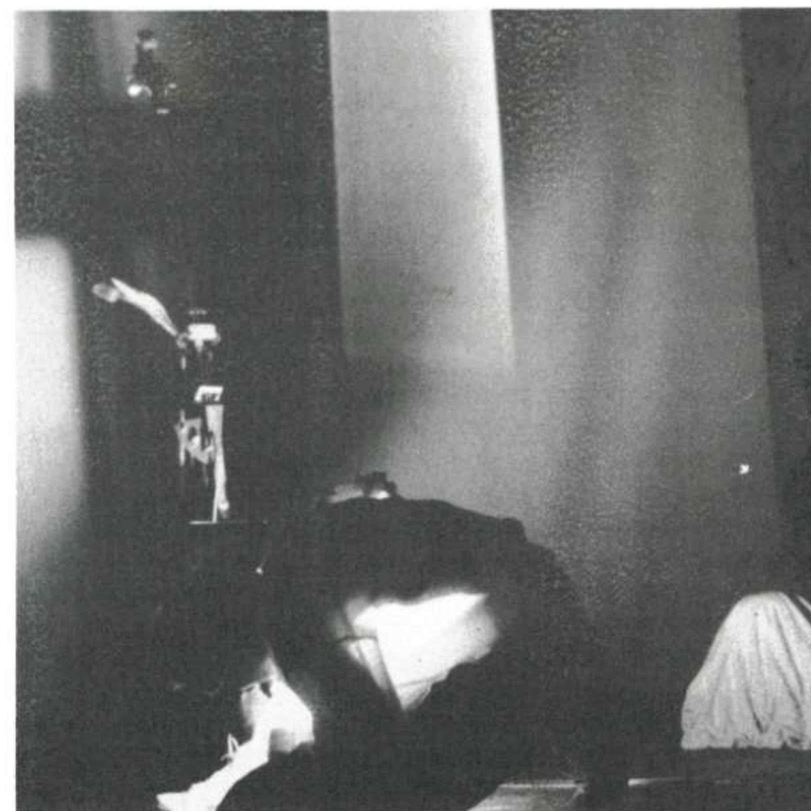
Lis performances a son a ogni mût le vere anime dal festival e de int, ca si cjate cussì in mieç a cuarps in moviment; motion/emotion al diseve Wenders. Prin el tedesc (no je plui diference) **Caspar Stracke** che cun Rorschach al à mitût in moto le sò machine infernâl. Une sorte di cuintribàs

fat cuntun pâl di fiâr e sunât cul archet. Un sunôr cosmic cuinçat ancje cun diapositivis, moviment e lamieris onduladis. Il so spazi in scene al jere segnât di une rotaie circolâr, cuntun trenùt eletric ch'al coreve mandant lûs su le int. **Natalya Pshenitchnikowa**, une russe bune di zigâ tanche Diamanda Galas. Ma oltri a chestis businadis di strie e meteve in te sò atsion ancje memoriis antropologjichis, fatis di flautos di len e padielis di ramp picjadis sui trâs dal sufit e pestadis in maniere rituâl.
I olandês **BMB** in mieç a une scovazere di tocs di computer e vêris rots e an fat un concert di 8 minûts di apocalis. Un esempli di vêr hardcore trash eletronic. Le musiche fate creant contats e lamps, jenfri i fii eletrics tacâts te lôr scovazis. **Martin Burton**, inglês, al à costruît un teatro come une cjase di spirts: tons, fûcs, lampadinis ch'a pendolin e lat stronfât sui pîs de int.
Une des sorpresis dal festival e son stâts i progjets audiovisuâi, ven a stai lis proietsions di diapositivis, compagnadis di musiche o di atsions in scene. I esemplis di cemût tirâ fûr une grande espressivitât di un mieç aparentementri puar, come il proietôr di diapositivis, e son stâts diviars. Il polac **Miroslaw Koch** cun semplicis imagjinis de cuotidianitât peadis a un cjant ebraic antîc ch'al leve a diviarsis velocitâts, al à creât une tension mistiche ch'a no si pos contâ. Ma cui ch'al'à scaturît le int, e son stâts un grop di islandês. Cu le lôr performance **Numbered Landscape**, e an fat un vêr e propri concert di schratch audiovisuâl. Sun tune base musicâl eletroniche, in 5 a "sunavin" lis imagjinis di 5 proietôrs di diapositivis: movintju, ribaltantju, mitint i dêts o da peliculis coloradis devant da l'obietîf, e dut cuant a une velocitât supersoniche. Al dì di vuè al samèe che nuie al podedi lâ planc, nancje lis proietsions di diapositivis.
Lin ai "talians". I bolognês **Marco Bertoni** e **Enrico Serotti** (ex components intai prins ains 80 dal inteligjent grop rock-sperimentâl Confusional Quartet) e an presentât il lôr lavôr New Machine Voice. Un studi sule vôs e le vocalitât, fat cun tun metodo di compositsion interessant. Par ogni toc e an campionât dai fonèms de vôs di Demetrio Stratos,



BMB

CASPAR STRACKE



Carmelo Bene e Cathy Berberian; e an catalogât chiscj suns par frecuentse e tipo di silabatsions e dopo i ju an metûts dentri dôs tastieris, sunadis improvisant un devant di chel altri. Miscliçament di teorie contemporanèe e pratiche di improvisatsion. Lis venetis **Piume e Vigore** e son in vôre a mudâ il lôr padanèsin in paganèsin. Danze e tribalitât, ponte di pîs e marcolaments intal pantan. Pastessute e colôrs acrilics ju pe codope. Nine nane e zigadis di striis. Musiche industriâl e liscio. Bravis e presseadis dal public (in curt in te cjanive di Usmis, tignît lis antenis dretis). Le performance plui biele, par chel ch'al scrîf, e jè stade che nassude de colaboratsion jenfri **Famiglia Sfuggita**, grop multimediâl di Catania e el grop musicâl olandês **THU20**. Une sorte di rituâl alchemic di purificatsion, recitât in grec e basât sun tun test dal filosofo agrigentìn Empedocle. O sin in chest câs des bandis dal miôr teatri di ricercje, disìn Raffaello Sanzio (tant par fâ nons). Ancje cun cheste famèe scjampade o vin cjapâts contats e o cirarin di cumbinâ alc a Udin. A proposit di Udin, di segnalâ inte setsion "International Audio Art Project" (sedudis di scolte intun studi di regjstratsion, di musichis gnovis di dute Europe), le presence dal musicist udinês **L.S.D.**, o miôr **Gianfranco Santoro**. Il sò toc Coroner fra l'altri al jere un dai plui biei de setsion "taliane".
Chescj e son dome dai flesh de robis da l'A.V.E.. Siguramentri le cuantitât e jè stade di plui de cualitât, ma le presence dai artiscj stes (ducj e vegnin invidats e ospitâts al festival) al permet a chest apuntament di jessi un pont di riferiment e di scambio util e impuartant. L'A.V.E. alore come une vitrine viarte sule sperimentatsion de gnovis generatsions. Chês dai centros sociâi sparniçats pe Europe, come lûcs de creativitât no-omologade. Che di une gjeneratsion no- cuietade, che dopre il video no par fâ spots publicitaris ma par cori daûr a lis visions che à dentri. Si scugne sperâ in lôr.

PAOLO CANTARUTTI

AVE/USMIS/AVE

Il cîl 'sôre il puàrt al veve il colôr di une television sintonisâde suntun canâl muart. (Neuromant - William Gibson)

Usmis a jè une instalatsion che a met in scene il Friûl intal futûr.

Une stance scure cu lis parêts cuviertis di scriture glagolitiche (slave), dulà che une piramide a jè tonade. I tocs a svoletin par àjar, atôr dal cjâf. Intal mieç de piramide l'omp-radar (Paolo di Marco) al à mitût le sò machine. Une telecamere pontade cuintri un canâl muart di une television. I doi argains si mandin e si tornin a mandâ le lûs (feedback), e fasin cussì nassi un mandala eletronic in moviment sul video. Lis imagjinis si crein e van indevant a câs, ma si pôs interagj e falis mudâ mitint le man sul video. Lis stessis imagjinis a vegnin tornadis a cjapâ su altris televisions, sparniçadis pe stance. L'audio des televisions al bute fûr musichis diferentis ch'à si incrosin fra di lôr. "Vivo vivo Gjviano" ch'à si misclice cul ritmo di "Fight the Power" dai Public Enemy; "Schirazule Marazule" compagnade dal piano preparât di "Music for Marcel Duchamp" di John Cage. E dut cuant miscliçat cui tons e lis cjampanis di Giorgio Cantoni. Afriche e Polo Nord; un Friûl di incuintris e miscliçaments, ma che ancjemò al rive adore a fasi ricognossi.



Il Friûl par nô al'è ancjemò une miniere di talpadis di usmâ. Un museo interiôr. Le nestre art a jè inta tiare, ta ladrîs, tai minerâi, tal sò fûc. E chist nol ûl dì fasi tirâ dentri intal folclôr, ma resisti a le sò disparitsion intal spetacul. Lis imagjinis artificiâls a son dome le ultime pussibilitât, alore si pos metilis in mudament miscliçanlis cun ducj i segnos piardûts de civiltât. Al'è sigûr un at sence sens, ma viart ale metamorfosi e ale vision. No vin nuje a ce fâ cu le astratsion, ni cu lis avanguardis, e nancje cul concetuâl (no vin voe di contemplâ le Teorie). O contemplin pitost l'ingjan di ducj i lengaç, cumprindût chel da l'Art. Nus interesse inveci il sisteme percetîf e il sô mudament. Doprâ materiai no par fâ saltâ i cunfins da l'art, ma pa lôr energje; buine di fâ svualâ memoriis storichis e antropologjichis. No pensìn di gambiâ il mont, e nancje di salvalu, ma dal piardût si pos lâ al pussibil. El marcjât al pos restâ la ch'à lè, parceche cuanche le culture a fevele di consum no nus interesse.

PAOLO CANTARUTTI CLAUDIO COLAONE PAOLO DI MARCO

Le gnove ande da puisie furlane

chiste matine la fie de mont 'e ten sui zenoi
une fisarmoniche di gnotui
blancs
liendis 'e sgliziin tes sfesis dal timp
chiste sere la fie dal mâr
'e à manezzis di muscli
sun dal futûr in tune cape

Clara dai Chìvelos

Tun cîl di spiei

"Il cîl al sarà di spiei"
"O salvareis la vuestre anime tignint dûr"
Lc 21,5-33

lassasi puartâ su
flamis e maraveis di vite
su dute l'art dal mont
jessi di là dal dì
su spiei da realtât
in tun muviment di cuarps celesc'
di misteriosis insistenzis
dal divignî libar
intant che il câs
al scjavaze in ordins
di vite debui che scoltin
il cidìn di amôrs resints
fros di pensîrs
pizulis zois
scjàs da l'anime
vueit di vitis
fûcs apene distudâts
scjadenasi di fuarzis mondis
il fuî dal spirt sacri
e ancjemò

e ancjemò il tornâ su lis planis
dismenteadis de vite.
Lat, sanc e lagrimis
cinise e tiare
e tant celest di cîl

Clara dai Chìvelos



falzut	un sgrisul jù pal cuarp
sesule	un siump dismenteât
britule	zenoi scussâts
massanc	vielis piardûts, ains passâts
see	pazience, cidìn
seòn	cjargna, mari
manarìn	sapulît

Clara dai Chìvelos

Scoltâ

scoltâ il cidìn
chel ch'al compagne il lavôr
plui dificil
chel prime e dopo la creazion
chel di suaze e di jeve a paraulis
chel ch'al fevele plui des pe-
raulis

rompi il cori
che nol va nissun lûc
stâ fers a scoltâ
simpri prisintz
dapardut
tant che Diu

scoltâ la sperance
disvelade tal cidìn
come la fontane
che fuart 'e fevele
di gnot
l'anime a jè la fontane
di gnot tal cidìn
e tes sôs pleis
si plate
la sperance

Clara dai Chìvelos

I fruts di Bagdad

I fruts di Bagdad
'e tegnin tal grim il cjâf
di lôr mâri
come un pipin
t'un peçot di cjavei
piturât cul sanc,
smavidît des lagrimis

Marc Spicemei

Ta l'aur
di un soreli
misclissât al sanc
tal nassi
di fresc
dal nuje
impassât cu l'ajar.
un rispièt
ch'al poe
su pûc,
No lungje date
no ideâl ricugnussût.
Dome cugnussinse
e il tasi
vêr
dai tiòs muârts di sanc
e lisêr
dai miòs agains di anime.

Alessandri Montel

In tal jèt di Gjani

Distirât. leât.
Disombolât tal iessi:
ma iessi di cui
se ai sarviei
à comandin
li lusignis sintetichis
pissui flôrs
colorâts, nâsiu,
scolte il sêl
e tâs.

Alessandri Montel



Fred Frith e John Zorn

se tu fossis vignude
ancje dome une volte sole a cjatami...
o vares fat su une scjale cul zîl
e le puarte cui voi par fati passâ.
No dîs ch'o varessin cjantât o balât
o che il côr si sares spalancât
son robis normalis fra amighis
un the o un cafè cjacarant.
Ma le bevande sares stade un confet
servide su platz zilistins cun
scudielis d'aur zechin e di diamantz
come zucar - une vere melasse.
Dute par te le miôr cjadreje e
il mestri Ciaikovski ch'al comande
une orchestre di colàz colorâtz
cui gjatz ch'e ronzein o ch'e balin.
La me ridade plui biele,
chê dai frutz che sumiin che le
cjcare sclapade a jè le tazze dal re
e le lune une torte gigante
cun tancju bignè.
Oh Amighe,
se tu fossis vignude o vares
sparagnât chiste conte par te.

Catarine Bressan

Frêt e fiâr,
leams, grops
e robe lusinte
cuintri se che da la vite
al è il pì debul,
scûr,
confusion
maravee
e serenitât.
Aghe, ajar
muviments.
No ferme
di movi, l'aghe,
la cussiense.
A tabae direte
cu la cugnussinse,
cul passâ,
robe fra li' robis
sense tocjâ e iessi tocjade.
Fer e frêt
lusint e clâr
puar, fuart - e dûr -

Alessandri Montel

Une pôre:
"la pôre a cope
la rason" -
ocjù al scûr!
Tal scûr la pôre.
Scolte il tasi
di dut,
dal dut,
tal dut.
Al nas il iessi.
Plen di sanc tai vôi,
plen di neri
atôr.
Jò.
Il prin rumôr
al è altri,
altri iessi.
Il rumôr al è "fât".
Ce che al è stât.
Ma il rumôr al disvele
prisinse.
Ancje se nol vôl dì nuje.
Tal scûr
il rumôr
al è chel altri di me.
Il miò diviars.
No l'è lui chel altri.
Ma mi lu fa sintî.
Al è il siò flât
sul miò cuel.
Il "chel altri"
al nàs di une pôre.
Pôre e rason.
Pusitîf e negatîf.
Blanc e neri.
Altri.
Che al no c'entre nuje cun
lôr.
Rason e rumôr
i scolti
ta la vèe sumiade.
Un mi cjape
ta chel altri i scjampi.
Rumôr contre
la rason.
I soi cul secont
contre la prime.
Rason a è muârt,
a spieghe la muârt
cu la rason.
Il rumôr al è il vaî
di chei che a son
e à sintin,
tal rumôr dal plen,
il casin dai vueit.
Mi sumìi la rason
che a vôl copami,
fami iessi,
dami un nom,
dami un numar,
fami un numar.
Un come che al vên
di un parsè
che al và ta un cussì.
No pòi.
Scjafoi.
Dêmi rumôr
fêt rumôr chi atôr!
rumôr che a no si spieghi,
che al sèi plasè,
istint,
cugnussinse dai sens
sense violense
su li' robis da la cugnussin-
se.
Mi svei tal sudôr
dal iet da la me gnot,
sense sveâ
la mè femine che a duâr
sidine.
Dut tal cjâf
il iessi dal mont.

Alessandri Montel

cjaminant sul fîl dal dì
ta strade da roje
o coli tal sun
paveis indurmididis e ridin
stegnot
balant cun gneurs e aganis
o corevi cjantant pai flancs da
mont
ta lûs dai fûcs
sul dì
zidine la me cjase di zarviesis
mi clame
savôr di zespis
su la puarte mi sberdei i cjavei
m'ingropi i vistîtz
e plancuz o poi un pît dongje chel
atri
tal scûr di un seglâr
un pas / un bal
pal cricâ dal dî
pal murî da gnot
pal miò omp lontan ch'al tâs / tâs.
Ah,
il miò sanc al côr sberghelant
e i mei pinsîrs si misclizin
al stes sanc ch'al preje cul me
cuarp
pleât sul buinz
buinz plen ch'al gote e nissun,
che lu puarte,
ch'al preie cu lis mans stretis
sul cjâf,
che prejn ch'al torni.

Catarine Bressan

E 'l mar el cjale

E ancje chist mâr,
che a traviarsâlu 'a coste fature
e bêz
disperazion e qualchi fantasie,
el ti cjale senze nancje saludâti,
el sta in tal so jèt
pacìfic e impuartant come un pa-
pe,
cuant che un cocâl in amôr
par fâsi viodî da sô biele
el disegne a fîl di aghe curvis
màgichis e sveltis
tant ch' a no rivi a stagî daûr
cul voli,
e 'l mâr,el cjale
e nol fâs une plee.

Silvan Zamarut



Diamanda Galas

No sta molâ

Ularessi dî senze vergogne
ne pêi su la lenghe:
sì, jo sìri, une cjadree par pojâ
il font da schene,
e salti sul mûr par curiosâ di là,
par viodî di se colôr ch'el è
il ledrôs di une bandiere,
par scrivî dulà ch'el sta di cjase
chel ajar ch'el sofle di levant
in barbe ai responsabii di ànimis
blancjs e razzis sporcis,
di generôs altârs a la purèzze;

sì, jo sìri
une strade grande
une voe di cjaminâ
un sîl che no mi ledi stret di spalis,
e intant a' si dismòvin
in ta sachetis
chês tre peraulis che mi diseve
simpri me barbe
tornât di Mathausen:
"No sta molâ sàstu, no sta molâ."
Lui cumò el mangie lidrìc
pal pòc,

jo no jài nancjemò cjatât
une cjadree
par polsâ la mê voe di libertât.

Silvan Zamarut

Lis animis si inglazin se no si rît

Cuissà mai se bastin
lis imagjnis...
o cjali e o viôt cori
salustris picjâts
a fii di metal,
ch'al sedi teatri
chist inutil voltasi indaûr?
Chist spirtât voltasi indaûr?
Satu cui ch'o soi?
Jo no sai cui che tu sês...
Al è stramp,
l'ultin spetacul
il sun par ledrôs
su lis ruis dal pôc restât,
amancul ch'o fossin lamieris...
al sarès biel
spacolâts dal svint
creâ rumôrs.

Paolo Coceancig

Dutis lis robis 'e finissin

La maluserie 'e sblancje
distirade e contrarie
al slusignâ
da liniis di cunfin,
cirude 'e cîr
parcè ch'a jè dome usme
al prinzipi.

Paolo Coceancig

El dolôr plui grant, par un indian
d'Americhe,
a l'è deventâ un "contrari";
cjaminâ, pensâ, fevelâ,
come tun spieli.
Voltâ dute la memorie,
e no cjatasi plui.

Sîs P.M.

Sère
scûr
strade STATAL
e dopo, a cene
un plât di nêf.

Su la spiage
a sbrume ogni asenze
ancje la to'.

Nella quieta quiete conveniente
si sfiacca il brulichio dei desideri
come un sasso all'angolo
della bocca
il nostro "come va" del dopocena
e un franio di rimpianti
che reinchioda ognuno
ai volti che danno l'imbarazzo,
colpi al cuore
e una tempera modesta alla realtà
dove s'aggrinzano i nostri gesti
e i miei.

Maurizio Mattiuzza



L'autonomisim furlan, un mît reatsionari?

Par une storie dal moviment natsionalitari furlan/2

Il mês di otubar dal 1943 al è un dai plui tragjics moments te storie dal Friûl di chest secul: daspò dal colp di stât cuintri di Mussolini dal 25 di lui e dal armistitsi dal 8 di setembar, i todescs a decidin di ocupâ e controlâ diretamentri il Sudtirol, il Trentin e la provincie di Belun, imbastint l'Alpenvorland; e cul prin di otubar lis provinciis di Lubiane, da l'Istrie, di Flum, di Triest, e il Friûl (provinciis di Udin e Guritse) constituissin l'Adriatisches Küstenland (Litorâl Adriatic). Chescj teritoris a fasin part di chel moment, fin a la Liberatsion, di fat se no di dirit, dal Reich nazist, cun dut ce che al compuarte pe libertât de int e pal moviment di liberatsion soredut.

Doi a son i libris che, fevelant dal Adriatisches Küstenland, a cjacarin di un ipotetic progjet todesc par promovi la cause de autonomie o adiriture de indipendence dal Friûl.

No sares il câs di dasi masse di maravee se un progjet dal gjenar al fos madressût pardabon tai çurviei, criminai ma sveâts, dai dirigjents naziscj. In dute l'Europe dilunc la 2e vuere mondiâl si segnalin moments di sbandament des minorancis che, odeant i vieris opressôrs, francês, rus o polacs, si butin de bande dai gnûfs parôns, che no an dal sigûr insomp dai lôr pinsîrs i dirits dai popui, ma a doprin tantche imprest ancje la contraditsion natsionâl. Il tentatîf, in Friûl, al à ancje un precedent inte prime vuere mondiâl, cuanche a son i austriacs a cirî, cence masse convintsion, di sburtâ il sintiment natsionâl ladin- furlan e chest al è documentât cun sigurece (1).

Vignin ai doi libris che o vin vût fevelât di lôr: libris unevore diferents. Il prin al è "Lo sterminio mancato. La dominazione nazista nel Veneto orientale (sic!) 1943-1945" di Pier Arrigo Carnier (2); un libri unevore superficiâl, cuntune carataristiche reatsionarie e antipartigjane plui che clare (3). Carnier al fevele di un Pfufferstaates Friaul (Stât tampon dal Friûl) che al sares stât in progjet tai plans todescs par un gnûf ordin european. L'idee di chest piçul stât furlan indipendent al risulte dome de testemoneance (une vore confusionarie paratri) dal Leiter der S.S.P.K.B, Franz Hradetzky, dulà che che sigle, S.S., e dîs dut su la sigurece di cheste informatsion (4).

Ben atre impuartance al à "Il Litorale Adriatico nel Nuovo Ordine Europeo 1943-45" di Enzo Collotti, un dai plui grancj contemporaneiscj talians, soredut par chel che al rivuarde la storie todescje (5).

Fevelant di un rapuart dal Gauleiter Rainer, il proconsul nazist pal Adriatisches Küstenland, Collotti al scrîf: *"Considerazioni storiche e valutazioni etniche si mescolavano invece nel quadro delle nazionalità che Rainer (e come lui*



*prati*camente tutti gli altri protagonisti della politica nazista) tendeva a presentare *della regione. In questo quadro era fondamentale il tipo di rapporto che Rainer stabiliva che le tre componenti della popolazione: la componente slovena, la componente italiana e una terza componente alla quale veniva attribuito carattere di autonomia sul piano etnico e razziale che era la componente friulana. Ecco testualmente il quadro etnico che Rainer fornì dell'Adriatisches Küstenland:*

"(...) la val Canale tornerebbe nuovamente alla Carinzia. In essa abitano circa 7000 Volksdeutsche (...). Il rimanente territorio d'amministrazione tedesca si divide nelle seguenti tre parti:

1) la provincia di Lubiana con circa 400.000 abitanti, prettamente sloveni (...).

2) L'ex contea di Gorizia e Gradisca con circa 300.000 abitanti e la capitale Gorizia, dei quali circa 100.000 sono sloveni, circa 50.000 italiani e circa 150.000 friulani.

3) L'antica Istria con la capitale Trieste con circa 500.000 abitanti, dei quali circa 150.000 sono sloveni, circa 100.000 italiani ed il resto cicci e morlacchi di lingua serbo-croata" (50).

Non può sfuggire nel quadro di questa ripartizione dei gruppi etnici, anche astraendo dalla provincia di Lubiana che veniva considerata sempre a parte (e che anche nell'ambito del Litorale Adriatico, come già accennato, ebbe una sua autonomia rispetto alle provincie "italiane"), il privilegiamento, anche sotto il profilo delle cifre, che Rainer accordava agli sloveni, i quali risultavano essere il gruppo etnico più forte nell'ambito della vecchia Venezia Giulia, seguiti dagli italiani e infine dai cosiddetti Furlaner, considerati come componente etnica a se stante, sia che il Friuli venisse incluso nell'Adriatisches Küstenland sia che ne restasse escluso."(6), e al dà chest juditsi: *"Ma su due aspetti di questa politica tedesca delle nazionalità nella zona del Litorale Adriatico bisogna soffermarsi in particolare, da una parte sul tentativo di accreditare il carattere autonomo del Furlanentum, dall'altra su quello che ho chiamato prima il "privilegiamento" degli sloveni. Più semplice si rivelava il discorso nei confronti del Furlanentum. Qui l'obiettivo dell'amministrazione Rainer era tutto traspartente: alimentare una spinta autonomistica, gonfiando tradizioni locali di piccola patria, esaltando per esempio la vita tradizionale friulana e in quest'ambito il "Friuli rurale" come momento di distinzione all'interno del Litorale Adriatico, quasi a convincere la popolazione friulana che solo in questa nuova compagine essa avrebbe potuto ritrovare una propria identità di fronte al livellamento operato dalla gestione italiana. Un tentativo per molti aspetti addirittura goffo, che si espresse ad esempio anche attraverso l'ideologia particolaristica diffusa dal settimanale "Voce di Furlania" e che tuttavia un qualche effetto dovette conseguirlo, se è vero che a quest'epoca si devono fare risalire certi spunti, forse i più gretti e campanilistici dell'autonomismo friulano* (cuai? n.d.r.). *Ora, nel quadro generale della politica tedesca nel Litorale Adriatico l'alimentazione artificiosa del Furlanentum sembra avere avuto un senso soprattutto in quanto potesse rappresentare uno degli strumenti che potevano consentire di erodere fortemente la base etnica del legame con lo Stato italiano, puntando quindi non tanto a riesumare e a rievocare i legami con il passato germanico quanto a individuarne i caratteri specifici e, questo era appunto l'aspetto principale, comunque diversi da quelli della popolazione del resto d'Italia."* (7).

Il storic marxist al dîs in sostance: la diviarsetât dal Friûl e je une montadure naziste, un mît reatsionari, che cualchidun al torne a proponi (i autonomiscj furlans), ergo i autonomiscj furlans a son filonaziscj. Ma isal pardabon cussì?

Prime cuestion: La Voce di Furlania (za Hradetzky, te sô testemoneance a Carnier al conte che chest gjornâl al jere scrit par furlan, robe no vere, come che o disarin). Il setemanâl, che al è in realtât un cuindisinâl, al jes par tredis numars, dal 17 di avost dal 1944 al 10 di avrîl dal 1945, al à tantche sot titul "quindicinale della difesa territoriale" e al è direzût di Ermes Cavassori. Al à come uniche part par furlan la rubriche des fufignis di Titute Lalele (Arturo Feruglio), il rest al è dut par talian: lis primis provis leterariis di Dino Menichini, i riclams al Duce e vie indenant. Secont me un gjornâl che al pandeve la (modeste) dialetiche jenfri naziscj e republichins. Particolarisim? Autonomisim? Citin l'articul plui estremist, za tal titul, "E' il friulano lingua o dialetto?" firmât cul pseudonim di Climaco: *"Si parli o italiano o friulano: poichè la friulanità non esclude la italianità, anzi la completa, dandole quel particolare sapore di indipendenza che le viene per essere stata per tanti secoli, ai confini d'Italia, baluardo contro le invasioni, non solo linguistiche di popolazioni estranee. Forti del concetto dannunziano della "piccola Patria nella Grande", riaffermato anche recentemente a Trieste da Alessandro Pavolini, il quale ha detto come "la piccola Patria", per ciascuno di noi non è se non un modo più intimo e caro e dolce di pensare alla Patria grande e comune"* (8). Cheste e je, in veretât, la ideologje sotane, imprest di opression dal Friûl, dai sorestants di prime, di che volte, di cumò.



Foto Attilio Brisighelli, 1930

Ma anın indenant; dome i naziscj vevino chestis ideis di un Friûl diferent? Intune cunvigne su Joze Srebrnic, deputât comunist di natsionalitât slovene tal parlament talian dal '24, presint in chel an, cun Grieco e Di Vittorio, pe setsion agrarie, tal C.C. dal P.C.I. (9) partigjan tal Front di Liberatsion Sloven, Vincenzo Marini al à vût dit: *"Mi riferiva già nel 1936, mentre eravamo in cella insieme nel carcere di Regina Coeli a Roma, il compagno Antonio Marinic, comunista sloveno di Cormons, amico e ammiratore di Srebrnic, come questi auspicasse la soluzione della questione nazionale in queste terre attraverso la costituzione di uno Stato sloveno-friulano (in Friuli sono sempre esistiti fermenti autonomisti) nel quale, data la quasi parità numerica delle due popolazioni, ognuno sarebbe stato tutelato da ogni possibile sopraffazione nazionale.*
Sullo stesso problema, e su altro, lascia scritto Gasparini:
<<A Ventotene, nell'agosto 1943, prima che Badoglio ci lasciasse andare liberi, ci fu una riunione ristretta presso il padiglione dei tubercolotici. Erano presenti Longo e seduto accanto a lui Celso Ghini, un compagno jugoslavo (alto e magro), della zona di Trieste, l'italiano Luigi Frausin e lo sloveno Bozidar Colarich, del Goriziano, lo sloveno Srebrnic e l'italiano Gasparini (non credo altri). Dei quattro giuliani tre sono caduti ... Srebrnic disse che si poteva costruire uno Stato comprendente gli sloveni ed i friulani che si bilanciavano come numero. Era un'idea che espresse anche altre volte. L'osservazione di Srebrnic non fu esaminata. Forse Longo gli rispose che era prematuro trattare la cosa nei particolari. Comunque porto in me l'impressione che l'osservazione di Srebrnic cadde nel vuoto e a me sembrò fuori luogo.
Devo sottolineare che Srebrnic non pensava minimamente a mascherare l'intenzione di "inghiottire" una bella fetta di Friuli in uno Stato sloveno. Quell'idea era in lui espressione di tutta una concezione dottrinaria del marxismo, era espressione del suo internazionalismo.≫"(10) e Mario Lizzero al à confermât: *"Egli dunque sosteneva che il friulano è una lingua e non un dialetto. Non solo, ma ciò che mi colpì profondamente, perchè era la prima volta che ne sentivo parlare, era la sua idea, derivata dalla applicazione delle concezioni di Stalin, che il friulano era un popolo e il Friuli una nazione distinta nel quadro dell'Italia... Devo dirvi che anche durante la lotta di liberazione ho sentito, più tardi, parlare della questione friulana in modo molto simile alle idee di Srebrnic. Me ne parlò il compagno Ales Bebler, due volte. Anche lui sosteneva che il friulano era una lingua; la lingua di una nazione diversa dall'italiana. Anche lui si richiamava a Stalin. Ma Bebler me ne parlava per motivi di fondo assai diversi da quelli di Srebrnic. Egli auspicava il sorgere di una nazione friulana fuori dall'ambito dell'Italia , o di una entità largamente autonoma nel quadro dello Stato Italiano dopo la liberazione. Era solo una sua idea che, egli riteneva, potesse facilitare la soluzione delle rivendicazioni slovene sul Litorale."* (11); Ales Bedler al jere un dai plui grancj dirigjents partigjans slovens, comunist.

Come che si viôt chel di Collotti plui che un juditsi storic al è un prejuditsi. Al sares di viodi parceche tancj, inte sinistre, a vedin e a continuedin a mantignî un mût di viodi "patriotic" talian e a fondâsi su un miserabil "internatsionalisim" che al scomence a no mancul di 1000 km. di chì. Nol è compit di chest articul. Si po dî dutcâs che in pôs, valorôs, ma masse in pôs ancje jenfri i inteletuai critics, a van a riviodi il plui radicâl pensadôr democratic borghês talian dal '800, Cattaneo, ostaç dai leghiscj; a pensâ al sens de peraule d'ordin gramsciane "par une republiche federâl dai operaris e dai contadins" (12); a scombati, come che al diseve Pasolini, par "un autonomisim che si sfuarcedi di studiâ e dâi solutsion al probleme de bande e tai interes dai lavoradôrs" (13). Al è simpri timp par gambiâ.

DONATO TOFFOLI

1) E. Schrotter-Kristelli. Das ladinische Friaul in "Volk und Heer", heft n. 11/12, Wien/Leipzig, 1917, p. 30-32. I Ladini, in "Gazzetta del Veneto", Udine 6.1.1918, p. 1. B. Chiurlo, Manifesti austriaci in friulano durante l'occupazione nemica, in "Rivista della Società Filologica Friulana", a.III, n.1, Udine, 1922, p. 64-69. C. Horvath-Mayerhofer. L'Amministrazione militare austro-ungarica nei territori italiani occupati 1917-1918. Udine, 1985, p. 111-114.
2) P.A. Carnier. Lo sterminio mancato. La dominazione nazista nel Veneto orientale 1943-1945. 2. ed. Milano, 1988.
3) Par une critiche, che o condivît, cfr. M. Puppini. Il ribelle, il patriota, il bandito. La resistenza carnica fra "mito" antipartigiano e storiografia, in "Almanacco culturale della Carnia", a. V, Tolmezzo, 1988/90, p. 217-233.
4) P.A. Carnier. Lo sterminio, op. cit., p. 86.
5) E. Collotti. Il Litorale Adriatico nel Nuovo Ordine Europeo 1943-45. Milano, 1974.
6) E. Collotti. Il Litorale, op. cit., p. 42-43.
7) E. Colletti. Il Litorale, op. cit., p. 44-45.
8) Climaco. E' il friulano lingua o dialetto? in "La voce di Furlania", a. II, n. 12, Udine, 1945, p. 5.
9) P. Spriano. Storia del Partito Comunista Italiano. 1. Da Bordiga a Gramsci. Torino, 1967, p. 401.
10) V. Marini. Joze Srebrnic, in Giuseppe Srebrnic parlamentare, antifascista, partigiano (Gorizia, 1884- 1944), Udine, 1987, p. 22-23.
11) M. Lizzero. Comunicazione, in Giuseppe Srebrnic, op. cit., p. 80-82.
12) P. Spriano, Storia del Partito Comunista, op. cit., p. 298.
13) P.P. Pasolini. Il Friuli e il M.P.F., in "Il Mattino del popolo", Venezia, 28.2.1948, p. 1.

DI LÀ DAL BIEL E DAL BRUT

Lis robis bielis e son i agjetifs inutii dal univiars

In non dal biel e dal brut si fâs e si disfe, si jeve, si impantane e si cjosole, si cundizione lis azions, el jessi e le vite di ogni dí. El biel al tire dongje e el brut al fâs scjampâ, el biel al par bon e el brut nol sta ben, el biel "come che Diu al comande" e el brut "che el signôr nus vuardi". Come se tal univiars al esistes el biel e el brut. El "dut" invezit "al esist" e vonde.

Chiste abitudine umane di dividi lis robis in bielis e brutis di sigûr no nus jude, anzi, nus impantane ancjemò di plui cuant che bisugnares dime nudrisi dal "dut" e vonde. E chi o vares di fâ une precisazion.

L'onp al scugne modificâ e lavorâ une part dal "dut" par podê vivi in tal "dut". Al scugne fâ, disfâ, cjosolâ par podê stâ a chi. E ducj i risultats di chiscj lavôrs e son i leamps tra l'onp e el "dut", cuant che coventin. Là che no coventin miôr, dut sparagnât. Alore el fat di creâ robis a jè une esigenze e di conseguenze ancje el fat di usalis. Si pol disi che l'onp al cree, al fâs, sbruntât dal bisuin di cjatâ el "dut". El rest e son ducj minuets.

Parcè di là dal biel e dal brut?

Parcè che noatris no vin di ruvinâ el nestri lavôr cun chiste meschine sudivision, se no al piardares di viste el so sens origjnâl. Sudivision che nus fâs scjampâ el "dut" da mâns, nus parte fûr dai trois, nus fâs cori simpri a tôr senze fanus svolâ, nus fâs piardi energjis, e cussí, come cjapâts da taramassis, nus fâs fâ e disfâ, ancje se nol covente, simpri di plui e in maniere frenetiche, cuant che al bastares fâ tant pôc, parcè che el "dut" al'è zà, baste gafalu.

Naturalmentri tal fâ e tal creâ ognun al à el so metro ch'a jè le conseguenze dal so jessi fisic, mentâl, geografic e da so unicitât e diviarsitât. E no di sigûr le conseguenze di une mode, di une morâl, di une tendenze, di une magjoranze che podin inperversâ in tune epoche o in tun puest. E purtrop al è cussí che si freín, fasint nestri un metro che nol è nè nestri nè dal "dut". Eco alore ch'e vegnin fûr stranis bisuins di cirî di fâ, di cjapâ, di cupiâ, di divinizâ el biel e di scjampâ dal brut; di decorâ, di fâ parê bon; di mudâ el "dut" in biel e meti robis bielis par dut; di teorizâ intôr dal biel trasformant i sfuarçs da so ricercje in alc di grant, di religjôs, che no an nje a ce fâ cul pantan da tiare; di alzâ i soi ricercjadôrs a lis castis plui altis, cuasi a un limbo divin, cu le presunzion di podê insegnâ cemût fâ.

Lis robis bielis e son i agjetifs inutii da l'univiars.

Cussí si cjatín a jessi spiardûts e deviâts dal flus origjnâl da nestris azions, che invezi di struments e diventin fins.

E alore, in nom dal biel e cuintri el brut si fâs, si disfe, si cjosole, cence nissun fin, cence nissun sens, par di bant, e si straze energje, materiâl, fuarze umane cuant che al coventares tant pôc.

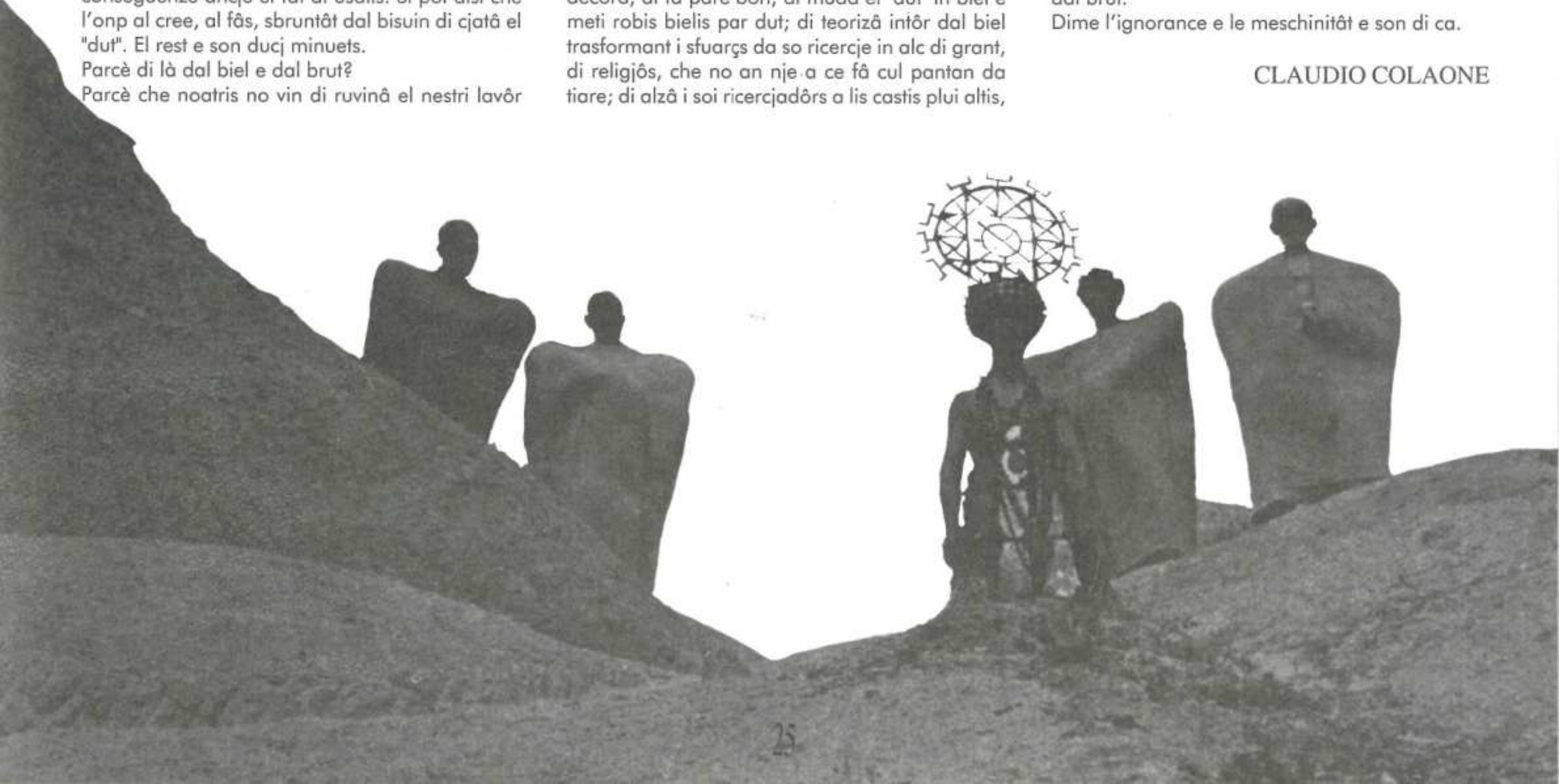
Par da bon, vuè, plui che fasi il probleme di creâ lis robis bielis o brutis, jorares domandasi: "ma covential?".

(Jo o soi simpri plui cunvint che mancul si fâs e mior si stà).

In pratiche, cuant che si fâs alc, no jûl pensât al biel e al brut, ma a noatris e al "dut", e a le lôr armunie. Se nol coventas nuje al sares miôr, ma chel pôc ch'al covente di sigûr al è di là dal biel e dal brut.

Dime l'ignorance e le meschinitât e son di ca.

CLAUDIO COLAONE



CYBERPUNK

"Cyberspace. Un'allucinazione consensuale sperimentata giornalmente da miliardi di operatori autorizzati, in ogni nazione ... una rappresentazione grafica di dati trasferita in un sistema umano dalle memorie dei computer. Complessità impensabile ..." con queste parole tratte dal racconto "Neuromancer" William Gibson aveva sancito la nascita, nel 'lontano' 1984, della corrente letteraria più tardi denominata Cyberpunk. Si potrebbero fare mille congetture sul fatto che proprio in quell'anno era stato ambientato il famoso romanzo di George Orwell, e scovare analogie / differenze tra le due opere sarebbe un esercizio non certo ozioso. Resta il fatto comunque che "Neuromancer", con la sua prosa sovrasatura di concetti e l'intensità visionaria organizzate in un'architettura narrativa che evoca il metodo del cut-up di William Burroughs, non può propriamente venire considerata un'opera di fantascienza, in quanto rappresenta un'estrapolazione precisa della realtà sociale di questo fine millennio. I cosiddetti 'Mondi Virtuali' generati dai sofisticatissimi sistemi compiuterizzati dell'ultima generazione, da alcuni mesi in commercio negli Stati Uniti, difatti non sono altro che l'attuazione concreta delle intuizioni letterarie del movimento Cyber; gli stessi termini usati dalle neonate società di software ed hardware (come la VPL Research e la Autodesk californiane) per designare i propri prodotti, hanno un origine esplicitamente letteraria.



Gli scrittori che si sono affiancati a Gibson nel filone Cyberpunk (termine coniato dal critico letterario Gardner Dozois), quali Rudy Rucker, Bruce Sterling o Lewis Shiner, hanno come lui descritto un universo informatizzato in cui la tecnologia diviene viscreale e tocca l'essere umano nella sua profonda intimità; i temi dell'invasione corporea e mentale, con circuiti e membra artificiali implantati chirurgicamente, alterazioni genetiche e neurochimiche, interfacce dirette cervello-computer, sono gli elementi caratterizzanti questi racconti. Nell'universo prefigurato da Gibson e compagni il comune senso della realtà viene rettificato dai nuovi mezzi di organizzazione elettronica dei dati e dalla comunicazione digitale; la convergenza di TV, telecomunicazioni, computer ha creato un sistema di apparenze (Virtual Realities) che è cosí a fondo parte del sociale che le sue operazioni sono diventate indistinguibili da quelle dell'intero ordine egemonico; non esistono più l'uomo e la macchina, la realtà e il sogno, la psiche e la materia; ogni cosa è tale solo in quanto segnale binario in un network informatico, che è possibile manipolare ma che a sua volta manipola.

I temi canonici del Cyberpunk trovano corrispondenze precise in tutta una serie di opere sia letterarie che cinematografiche: i racconti di science-fiction di Philip K. Dick, Thomas Pynchon e James G. Ballard, i pamphlet di Timothy Leary e Guy Debord, film come 'Blade Runner' di Ridley Scott, 'Videodrome' di David Cronenberg, 'Max Headroom' di Rocky Morton e Annabel Jankel, o come 'Decoder' di Klaus Maeck e 'Tron' di Steven Lisberger. I tratti stilistici sono caratterizzati invece da una sorta di estetica da strada, mutuata dal panorama controculturale degli anni '80 che ha generato la musica punk ed Hip-Hop, il mondo sotteraneo dei pirati informatici (Hackers) e le droghe psicotrope Hi-tech.

Per usare le parole di Mark Downham, insegnante d filosofia e collaboratore della rivista underground inglese 'Vague', "sta colmandosi l'abisso tra la cultura letteraria, le strutture formali dell'arte e della politica e la cultura della scienza, il mondo dell'ingegneria e dell'industria. Il Cyberpunk capisce istintivamente che la cultura tecnica si sta muovendo molto velocemente. Il 95 % del totale della sinistra già è trent'anni indietro e continua ad arretrare. I progressi della scienza sono profondamente radicali, anche potenzialmente rivoluzionari, se utilizzati in maniera appropriata. Si stanno allargando nella cultura; sono invadenti ... SVEGLIA ! Siamo già nello spettacolo intensificato."

ALEXANDRA KORVENHEIMO

ARS ELECTRONICA / WILLIAM GIBSON

Interviste di Usmis al scritôr dal cyberspazi.

Linz, 8-14 di setembar 1990. L'ultime edizion dal Festival Ars Electronica e a vût par titul "Digitale Traume-Virtuelle Welten" (siuns digitai-monts virtuai) e forsit plui des edizions passadis chiste a à ufrît novitâts e curiositâts. Soredut tai seminaris dulà che si son confrontâts sienziats (Minski, Robinet, De Kerkove...), teorics (Laurel, Virillo, Leary...), artisc' e scritors (Gibson, Sterling, Pauline, Vasulka...) su lis tematichis des gnovis tecnologjis eletronichis, lis lôr aplicazions, le lôr influenze su le mutazion psicosensorial. In plui come al solit Ars Electronica al è stât un furmiâr di events: concerts, performances, instalazions interativis e mostris di gnûfs garbets eletronics. No dismentearin i concerts di Iannis Xenakis, architet e musicist che tes sôs oparis al misclize matematiche, fisiche, chimiche, paleontologje, storie e atri ancjemò par mostranus cuale ch'a je la colone sonore dal cyberspazi; chel di Frances-Marie Uitti che cul so violoncel sunât cun doi arcs nus à contât dal "ultin sium di Keplero", e chel di R. Teitelbaum: "Golem", un spetacul interatîf cun musiche, danze e proiezions fat cun artisc' de prime linee di sperimentazion come S. Hirsch, A. Curran, S. Bennett.
Dopo vei fat le paize par un dôs oris o sin rivâts a blocâ William Gibson, pari dal Cyberpunk e autôr di "Neuromancer" cult-book des gnovis gjenerazions. William al è une vore simpatic e dispunibil, al à l'ajar di un student di college american un pôc invecjât, alt, ocjai, cjamese a riutis blancjs e blu, ains-lûs lontan dai personaçs dai siei romançs. Al è content di sedi deventât "sior" e di no fasi mantignî plui - come che nus dîs - de so femine.
Cuant che i spieghin di Usmis e dal Friûl al capis al volo il probleme parcè che "la me femine e à fat dai studis su le diglossie in Catalogne, il Friûl al varès di vê une situazion simile".
USMIS. - Nus samee che il Cyberpunk come muviment nol sedi nol sedi rivât a esprimi une teorie-pratiche alternative, ma al sedi dome un adeguasi, ancje se interessant e stimolant, da antagonisim e de trasgression de realtât. Nus samee ancje chál cor il riscjo di vê i stes limits des avanguardis storichis, soredut di chês artistichis-pulitichis (dal surealisim al situazionisim), e dai muviments cuintriculturai dai ains '60-70. No tu pensis che alis intuizions e ai stimui dal Ciberpunk al valares fai cjapâ flât cun tun pinsêr viart, globâl e in divignî come chel da Ecologje sociâl?
GIBSON. - No sai di dulà scomenzâ. O pol disi che il Cyberpunk al è plui robis, al inizi e volevin falu passâ come moviment leterari ma nol jere cussì, al jere dome une tendenze, parcè che nancje no si cognossevin e no vin mai fat nissun manifest, par cui no crôt che in chist câs no coredin i riscjos des avanguardis storichis, che fra l'atri jo o cognos ben.
Dopo e an scomenzât a fevelâ di Cyberpunks intindint i hackers e man-man a dut un muviment di int che doprave l'eletroniche in tanc' cjamps, vint come riferiment i miei libris e il slogan "l'informazion e à di sedi libare". Chist aspiet forsi al varà cualchi difiet dai moviments dai ains '60-70, ma l'important al è di viodi le diferenze ch'al puarte.
Mi samee just che chiste int e pensedi a alc di plui che no adeguâ l'antagonisim a le gnove realtât che à scomenzât a afermasi, une realtât che si misture cu le finzion, e indulà che le trasgression e po ancje no dâ fastidi, soredut se no jè compagnade cun tune inteligjenze critiche adeguade ai timps.
USMIS. - Cognossitu M. Bookchin?
GIBSON. - Al è un dai mie riferiments culturai di 20 ains a chiste bande, ma no lu cognos di persone, no ai idee di ce ch'al fâs cumò.
USMIS. - A diferenze di cuasi duc' i scritors di fantasience, tai tiei libris a jè une atenzion particolâr pal scenari, pe ambientazion, pe atmosfere.
GIBSON. - Sí. Le storie a jè impuartante ma no baste. O crôt che se le fantasience a jè stade e a cuntinue a sedi definide un gjenar di serie B al è propit parcè che i scrîtôrs no tegnin cont dal lengaç e da atmosfere, ma e pensin dome a le storie. Jo o crôt ta intensitât des robis e chist s'al è pussibil e a di sposasi cu le ricercje di gnûfs lengaçs e un gnûf lengaç. Par fâ un esempli a mi mi plâs di plui un film come "Il lungo addio" (dal libri di Chandler n.d.r.) plui che Max Headrom o Robocop, parcè che o soi afascinât da atmosfere, al di là di chel ch'al conte. O tal câs dai scritôrs mi plasin Pynchon, Burroughs e te fantasience Ballard, Delany e Bester plui che Dick o Brunner, simpri pal stes mutîf.
Al vâ indenant a fevelanus di computers che son lis clessidris dal nestri timp, ma che lui al à apene scomenzât a imparâ a dopraiu, da necessitât di mantignî il contat cu le nature cence vê pore des gnovis tecnologjis, de ironie ch'a jè tai siei libris...
Mandi, William! Al prossin libri.



WILLIAM GIBSON-LINZ

par cure di ANTONELLA TAMOS LIANA RIGUTTO MARC TIBALDI

MOSTRIS DI ARTS VISIVIS

Atività̂ts di Usn

S/CREAZION
19.5.90-9.6.90
Paolo Cantarutti
Daniela Petris
Paolo Di Marco
Claudio Colaone

EXIT
16.6.90-30.6.90
Mirella Brugnerotto
Luciano De Gironcoli
Giorgio Valvassori
Romano Abate
Roberto Kusterle
Franco Vecchiet
Laura Safred



NEUE SLOWENISCHE KUNST
14.7.90-28.7.90
Manifescj-publicaziôns-
materiai-videos-musiche

POLIS/TIROLO
29.9.90
Paolo Cantarutti

MACEL
6.10.90-20.10.90
Ernesto Paulin
Alberto Princis



... UN PO' DI COLLA
CI TIENE INSIEME...
3.11.90-17.11.90
Giorgio Biffi
Vasco Petricig
Marco Senaldi

SCHIRIBIZ
15.12.90-29.12.90
Giovanni Montina
Roberto Cantarutti



MAGMA
19.1.91-2.2.91
Nadia Pignatone



IO NOI IMMIGRATI
9.2.91-16.2.91
Maria Eliana Comemè Hidalgo

IN SPECULUM LYMPHARUM
HOMAGE TO GIORDANO BRUNO
23.2.91-9.3.91
Dany Tomasini

TA LIS LÛS DAI VOI
16.3.91-30.3.91
Giuliana Stefani



DI LA' DAL BIEL E DAL BRUT
6.4.91-27.4.91
Claudio Colaone

Prossimis mostris:
Mara Schiff
Paolo Cantarutti
Stefano Comelli

s e da Cjanive

MUSICHIS + EVENTS

F.BOLELLI-F.BERARDI
9.6.90
Presentazion progjet ARIO



GIANCARLO SCHIAFFINI
20.7.90
Concert



JOHNNY HUMAN
DANIELE DAGARO
26.7.90
Concerts

TEATRO MONELLO
14.7.90
"In alto mare"

KIKIATA
5.1.91
Performance



ADHADHAN
2.3.91
Concert
Dany Tomasini

PRESENTAZIONS DI USMIS

19.5.90
UNIVERSITAT DI UDIN



19.5.90
CJANIVE DI USMIS-Udin
Oparis : Cantarutti, Petris
Di Marco, Colaone
Musiche: Giancarlo Toniutti
Leturis: Moretti, Fantini,
Tavan

2.6.90
CENCE CUNFINS-Buje
cun "El tomât"
Oparis : Colaone, Di Marco,
Cantarutti
Leturis: Fantini, Moretti



13.10.90-31.10.90
USMIS-Mortean
cun "El cantîr"
Oparis : Colaone, Di Marco,
Cantarutti
Musiche: Giorgio Cantoni
Leturis: Moretti, Rigutto

17.11.90-24.11.90
A.V.E. Festival-Arnhem (NL)
Video-instalazion: Di Marco,
Cantarutti, Colaone, Cantoni



23-24-25.11.90
ALL FRONTIERS-Gurize
cun "More Music"
Ambientazion "Blave" :
Cantarutti, D'Ambrosio,Cantoni

8.12.90
USMIS-Davâr
Oparis : Colaone, Di Marco,
Cantarutti

René Lussier

Le trésor de la langue



Al jere un pôc di timp che i stevin daûr a Renè Lussier, ûtu par vie de sô colaboratsion cun Fred Frith "Nous Autres 1988", ûtu par vie de sô atentsion al sô jessi Quebecoise (minorance francofone intal Canada). Ma podín zontâ ancje el sô stîl cu le chitare, sec e gnarvôs di provenience rock e podopo par jessi stât bon cun altris musiciscj di Montreal di meti in pîs une etichete discografiche ch'à si autogjestis le produtsion.
Al nasave insome di jessi bon prime o dopo di butâ fûr un capolavôr come ch'al è chist "Le Tresor de la Langue". Lavôr ch'à si pò considerâ tanche un manifest estetic e ideologjic de etichete (Ambiances Magnetiques) e dal gîr di musiciscj di riferiment. Il disco al è stât mitût adun in doi ains cu le colaboratsion di une desine di musiciscj, fra i cuâi Fred Frith, Tom Cora e el copari di tantis improvisatsions salvadiis Jean Derome. La base di partenze de compositsion e jè costituide di une racuelte di regjistratsions fatis chi e là. Dai bars a lis stradis, ai archivios storics, ale radio e ale television. Chistis regjistratsions e documentin dutis lis varietâts de lenghe francese fevelade intal Quebec. I tescj e son doprâts sie pal valôr semantic de paraule, sie pal valôr metalinguistic de sonoritât; che cun tun incredibil lavôr di trascritsion Lussier al à trasformât in partidure musicâl. Ogni peraule, ogni frase, ogni inflession e jè stade voltade in lengaç musicâl par diviars struments. Un scrivi musiche par puartâ sul pêl da l'aghe l'inberdei di vôs segretis ch'à sunsurin intal profont de orele.
Sule cjarte des lenghis segretis di râr a son da frontieris definidis, plui da spes da zonis di variatsion. Chiste e jè le ricjece des lenghis "minôrs"; le pussibilitât di variatsion, di diviarsitât, di jessi sgliciotis come madracs. "La lingua del Quebec è cosí ricca di modulazioni e variazioni di accenti regionali e di giochi di accenti tonici che talvolta una partitura musicale potrebbe conservarla meglio di ogni sistema ortografico". Cussí al cite Deleuze in Mille Piani e cussí al samee ch'al vedi mitût in pratiche Lussier, rivant a un incredibil miscliçament di musiche e peraule fevelade. A si reste instupidîts di cemût che trascrivint lis vôs al sedi rivât a musicâ tante varietât di figuris ritmichis, fruçons di melodie e contrascj stridents di tonalitâts. E dut cuant montât cun tun stîl dongje a certis robis di John Zorn: distorsions, marcetis, canzons, fanfaris e vie indevant intune sucession di ingirli. Memorabil il proclame di De Gaulle "Vive le Quebec Libre" compagnât di une chitare eletriche sbregade e di un casín hardcore finâl. I acostaments a provochin dai livei di sens cun diferentis pussibilitâts di leture. Le peraule e le musiche a sparisin par viargisi a un gnôf lengaç di comunicatsion. "Forse la parola, la comunicazione è marcia. Parola e comunicazione sono interamente penetrate dal denaro. E' necessario un cambiamento di direzione della parola. Creare è sempre stata una cosa diversa dal comunicare. Una organizzazione trasversale di liberi individui, dipenderà dalla misura in cui le minoranze potranno riprendere la parola. Forse l'importante sarà creare degli interstizi di non-comunicazione, degli interuttori, per sfuggire al controllo" (G.Deleuze).
Ancje tal câs di chiste opare di Lussier, le lote pe valorizatsion de lenghe francese in Quebec e divente il mieç par meti in discussion cuestions gjenerâls. Il rapuart fra culturis ch'a dominin e culturis dominadis. Fra vincidôrs e vints. Come ch'al dimostre l'inseriment tal disco di une poesie sui indians di Richard Desjardinis:

Wampanoags, Paranokets, ûs disial cualchi cjosse?
O voi indevant. Narragansett, Beotuks, Pequots. Mi fermi.
Spagne, France, Inghiltere, al è plui polsant.
Jessi vîfs e jè le prime regule par podè discuti dal vocabolari.
Par jessi sigûr dal nestri vivi, o vin copât tante int.
E i lôr nons no son scrits intai regjistros.
Se o ai dirit di tabajâ la me lenghe francese, dal font dal me cûr e dal me jessi, tu âs di domandalu ai Irochês.
Ma falu daûr di man, fin ca tu cjatis ancjemò cualchidun atôr.

E jè propri de estât passade le notitsie che i Mohicans di une riserve a 30 km. di Montreal a son tornâts sul pît di vuere. Par zontâ une buse a un cjamp di golf, i sorestans di là a volevin doprâ une culine che i Mohicans a considerin sacre, parceche là a son i rescj dai lôr antenats. E jè saltade fûr une batâe cun baricadis e centenârs di indians a fâ blocs stradai. In un prin timp i "visi pallidi" e an batût in ritirade. A chist pont il governo provinciâl e INDIPENDENTIST dal Quebec al à domandât il jutori di chel federâl di Ottawa. Cussí a son rivâts "giubbe rosse e carri-armati" a fâ cori i indians. Une minorance ch'à tabîe un'altre minorance, un altri esempli di cemût che le politiche no pol rivâ adore a capî chistis cuestions. Di cheâtre bande un musicist ch'al met in divignî il so jessi minoritari miscliçant il sò lengaç cun chei altris, rivant a une opare significative e valide, par dut il mont e no dome pal Quebec. Ancjemò Deleuze: "dobbiamo distinguere il maggioritario come sistema omogeneo e costante, le minoranze come sottosistemi, e il minoritario come divenire potenziale e creativo. Il problema non è mai di conquistare la maggioranza, fosse pure per instaurare una nuova costante. Non vi è divenire maggioritario, maggioranza non è mai divenire. Non vi è divenire se non minoritario".

PAOLO CANTARUTTI

ABBIAMO UN ACCENTO "SLOPPY". SIAMO DEI BASTARDI



René Lussier e Jean Derome: musicisti separatisti dal Québec.

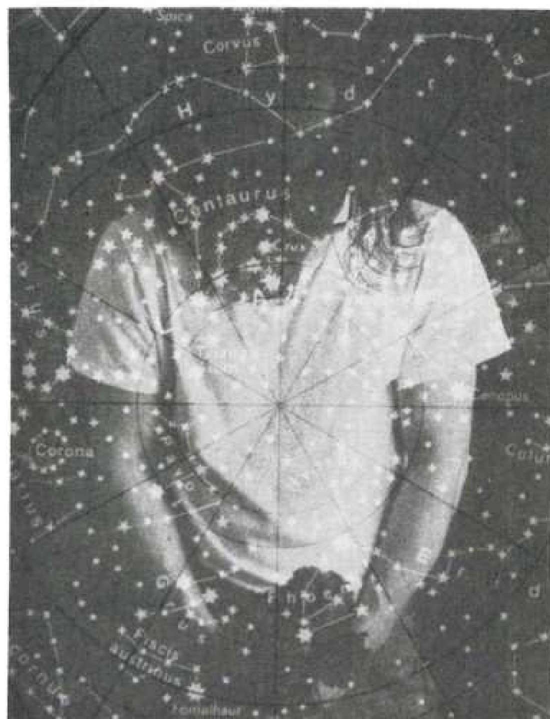
D. Come si presenta l'ambiente della musica a Montréal?
Derome: Esistono due giri diversi a Montréal: quello di lingua inglese e quello di lingua francese. L'85 % della popolazione di Montréal è francofono. La musica della parte anglofona non si distingue dalla musica americana. Nella parte francofona esiste un'indipendenza che deriva dall'isolazione linguistica. Non parliamo molto spesso l'inglese. La lingua comune è il francese. Ciononostante ricordo che da bambino mi dicevano: "Speak white!", che significa: "parla inglese!".
Lussier: Non ho problemi a parlare in inglese con qualcuno, ma a Montréal non lo faccio.
Derome: Come francofoni siamo isolati in Canada. Ci sono solo sei milioni di francofoni sul continente americano. Quindi per sopravvivere l'indipendenza culturale diventa molto importante.
D. A Montéal l'85 % della gente parla francese. Questo vale soltanto per la città?
Lussier: Vale per tutta la provincia del Québec. In fondo il Canada si estende su una fascia larga 100 miglia lungo tutte le 2000 miglia della frontiera con gli USA. A nord vivono soprattutto indiani ed eschimesi. Tutte le grandi città si trovano vicino alla frontiera con gli USA. Il Québec e Montréal sono situati lungo il fiume S.Lorenzo. Nell'Ontario, lo stato confinante con il Quebéc dove si parla inglese, vivono in primo luogo royalisti rifugiativisi quando gli USA proclamarono la loro indipendenza. La regina dell'Inghilterra figura sulle nostre monete e siamo parte del Commonwealth. In ogni ristorante di Toronto è appeso un ritratto della regina. In fondo i nostri antenati francofoni arrivarono prima degli inglesi nel Canada. Più tardi siamo stati colonizzati da loro.
D. Dovete proteggere la vostra cultura? Esiste il pericolo che vi convertano in canadesi anglofoni?
Lussier: Sì. Per questo c'è un grande movimento nel Québec che mira all'indipendenza dal Canada.
D. Appoggiate questo movimento?
Tutt'e due: Siamo separatisti.
Lussier: Non voglio un muro intorno al Québec. Ma di solito la gente che emigra nel Québec avrebbe voluto andare negli USA: Per loro il Canada rappresenta una seconda scelta e perciò imparano solo l'inglese e non parlano il francese.
D. Avete delle idee politiche su come si può raggiungere la separazione politica?
Derome: Ciò si ritrova in tutta la storia della provincia del Québec. Esistono molte teorie e programmi.
Lussier: Quando nel 1976 il "Parti Québecois" prese il potere tutte le grandi ditte spostarono per paura le loro sedi a Toronto. Nel 1980 si votò per il referendum sulla questione se volevamo un'indipendenza di tipo "middle of the road". Allora i québecois hanno detto di no.
Derome: C'era solo una piccola maggioranza di voti contrari. Due anni più tardi il "Parti Québecois" ha preso il potere. Siccome l'attuale governo ha dei problemi sembra che le cose stiano di nuovo per cambiare.
Lussier: E' ripetitivo. Come la musica. Io non sono impegnato a livello di partito. Ma parlo francese. Faccio musica in diversi contesti e il mio scopo principale è di farlo nel miglior modo possibile.
Derome: Nella nostra musica succede lo stesso come nella vita. La politica appare accanto all'umorismo, all'amore e ad altre cose. Non diciamo: "io sono un bassista funky". Nel nuovo disco di René "Le trésor de la langue" la maggior parte della gente nota la componente politica, benché questa parte costituisca solo un quarto di tutto il disco. Sono stati inseriti perlopiù discorsi della vita di tutti i giorni.
D. Anche questo è un aspetto politico, dato che i testi sono in francese. E' un francese, del resto, che per noi suona abbastanza strano.
Lussier: Abbiamo un accento 'sloppy'. Siamo dei bastardi.
D. Come la vostra musica?
Non intendo bastardi in senso spregiativo. Siamo un miscuglio e anche la nostra musica non si può descrivere con un unico concetto. A volte la chiamo "semi- popolare". Forse è più facile denominare i singoli elementi che la compongono; se ne potrebbero enumerare parecchi.
D. Da quando esiste nel Québec un giro di musicisti indipendenti?
Derome: A metà degli anni settanta fu attivo per qualche anno l'"Ensemble de Musique Improvisée de Montréal" al quale partecipavano una ventina di musicisti. Era un periodo anarchico. Chiunque voleva organizzare un concerto sotto questo nome poteva farlo. Ciò aveva come conseguenza che si facevano dei concerti con questo nome allo stesso tempo in diversi posti di Montréal. Un'altra importante associazione era "Conventum". Era un gruppo di musicisti, ma anche un luogo per fare manifestazioni culturali. René suonava nel gruppo "Conventum". Uno dei fondatori del gruppo era il chitarrista André Duchesne il quale dirige adesso il gruppo "Les 4 guitaristes de l'apocalypso bar" di cui fanno parte anche il batterista inglese Chris Cutler e il bassista francese Ferdinand Richard. Il gruppo "Conventum" impiegava molti elementi del Folk e del Rock.
Lussier: "Folk progressita" lo chiamavano allora.
Derome: L'"Ensemble de Musique Improvisée de Montréal" suonava Free Jazz. Siccome ambedue i due giri erano molto attivi si doveva arrivare comunque a un incontro. René cominciò ad andare a concerti di musica improvvisata ed io suonavo ogni tanto con i "Conventum". Più tardi si è arrivato alla fondazione dell'istituzione forse più importante del nostro giro, le "Ambiances Magnétiques".
D. Come gestite questa casa discografica?
Derome: Siamo una cooperativa di otto musicisti che producono i loro propri dischi.
Lussier: Ognuno è responsabile della sua produzione. Non abbiamo soldi. Persino la percentuale che riceviamo dalle copie vendute si investe di nuovo per la promozione oppure viene assorbita dalle spese comuni. Abbiamo bisogno di un deposito, di un ufficio ecc. Finora abbiamo prodotto quindici dischi.
D. E la distribuzione la fate voi stessi?
Derome: Sì, però cerchiamo anche dei partner all'estero.
D. La vostra casa discografica rappresenta lo stile musicale tipico del Québec?
Lussier: Da un po' di tempo a Montréal le etichette e le denominazioni degli stili hanno perso il loro significato. Si stabiliscono dei rapporti a vari livelli. Oggigiorno siamo invitati ai festival dei generi più disparati. Può essere un festival Free, un festival di Jazz, un festival di Rock o uno di musica contemporanea. Non si può più dire: a Montréal c'è un giro di un determinato tipo. Perché tutto è in movimento.
Derome: Nella musica di Fred Frith ci sono questi punti di contatto tra diversi stili, il che è caratteristico anche per il giro della musica di Montréal. Anche da lui il folklore ha il suo posto. Quando abbiamo incontrato Fred Frith per la prima volta, ci sembrava di aver trovato un fratello.
D. Come mai l'influsso della musica popolare è così grande da voi?
Derome: La musica popolare è la nostra eredità musicale. Se vogliamo instaurare un legame con il passato inciampiamo in questa musica che ci piace e che vogliamo salvare.
Lussier: Mi piacerebbe avere più balli popolari nel nostro programma.
Derome: E' una tradizione regionale quella di battere il ritmo con i piedi mentre si suona il violino. Renè lo sa fare molto bene, a volte mette un piccolo pick-up per terra e ci batte sopra il ritmo col piede, "electric feet". La nostra musica tradizionale assomiglia a quella irlandese. I francesi che arrivarono in Québec venivano dalla Normandia e dalla Bretagna.

D. Le tradizioni però a volte hanno un che di limitativo e di conservatore. In che misura trasformare le musiche popolari?
Derome: La tradizione si colloca spesso dalla parte della destra. Ci sono parti della tradizione che a noi non piacciono assolutamente. Però ci sono anche momenti meravigliosi che sono fondamentali per la nostra identità. Noi cerchiamo di suonare i temi in modo autentico.
Lussier: Adoperiamo il ballo folkloristico come materiale di base per fare musica libera.
Derome: Albert Ayler ha fatto questa operazione per il jazz nero americano. Ha scoperto il folklore per la musica libera e noi facciamo la stessa cosa con le canzoni popolari del Québec.
D. Che ruolo ha l'improvvisazione?
Derome: La nostra musica è fortemente strutturata, benché da sempre abbia avuto anche parti aperte. Durante il concerto avviene sempre una specie di colpo di scena. Cerchiamo di sorprenderci a vicenda con azioni imprevedibili.



D. Da quanto tempo lavorate insieme?
Lussier: Il primo concerto comune fu nel 1978. In un programma successivo (1982), in cui usavano anche nastri già registrati e che perciò è stato chiamato "Ambiances Magnétiques", abbiamo tradotto in musica la giornata di un uomo. Da questa esperienza è nata poi la casa discografica "Ambiances Magnétiques". Come "Les Granules" facciamo dei concerti dal 1986. "Granules": sono queste piccole particelle che penetrano e infiltrano tutto.
D. Qual è il programma di "Les Granules"?
Derome: Tempo fa abbiamo fatto musica per documentari. Ne sono venuti fuori due LP.
Lussier: Oggi lavoriamo in due come "One Man Band". Per il nostro terzo disco abbiamo registrato in cinque giorni su due piste materiale per nove ore. Nello studio lavoriamo come se si facesse un film. Abbiamo forse sette versioni di una canzone che si divide in venti sezioni. Le ricomponiamo in un unico pezzo calcolando che durante il tempo che trascorriamo nello studio cambiano anche le condizioni tecniche e di spazio. Abbiamo cominciato a servirci di questo come di un mezzo stilistico ...
Derome: Il gruppo "Skeleton Crew" (Fred Frith, Tom Cora e Zeena Parkhins) ha avuto un grande influsso su di noi.
Lussier: Rischiamo con la musica . Ma per scoprire qualcosa di nuovo bisogna correre dei rischi. Non vogliamo soltanto cercare, vogliamo anche trovare qualcosa.
Derome: Non siamo teatrali come certi musicisti che fanno rock. Siamo molto concentrati sul lavoro e questo è anche l'aspetto che vorremmo avere: gente che lavora. Credo che allo stesso tempo facciamo una buona performance.
D. Che possibilità avete di fare dei concerti nel Canada fuori della provincia di Québec?
Lussier: Da un paio di anni suoniamo a Vancouver. Sulla costa occidentale, dove ci sono relazioni con città come Los Angeles o San Francisco, sono aperti per la nostra musica.
Per Montréal e il Québec è molto importante il Festival International Musique Actuelle de Victoriaville . Per la documentazione di questo festival Michel Levasseur ha fondato la casa discografica "Victo". Il concetto "actuelle" è diventato una specie di denominazione. Ormai ci chiedono se facciamo Jazz o musica "actuelle". Michel per esempio mi ha chiesto se volevo suonare con Fred Frith in duetto. Naturalmente ho detto di sì. Di questo concerto esiste un disco "Nous autres".
Derome: Il personale tecnico del festival consiste spesso di musicisti che non suonano. André Duchesne e René hanno già fatto da stage-Manager al festival.
Lussier: In questo modo riesci a vedere un festival del genere da un altro punto di vista anche come musicista.

di FREDI BOSSHARD e PATRICK LANDOLT
traduzione di STEPHAN SCHMID.





PAOLO GALLO

A n i m a







PASOLINI-AGAIN

Pasolini-Again 1 (tal sens di Pasolini-ancjemò. inglês AGAIN=ANCJEMO' furlan)
Pasolini ancjemò parcè che Pasolini in Friûl (ma ancje dapardut) al à viart une strade che no à di siarasi. Il so insegnament nol à paraulis d'ordin ma al sburte a une sensibilitât. La cuistion no jè chê di cupialu ma di funzionâ cul so stes metabolisin. La pedagogje di Pasolini a jè chê dal "tradiment" e da eresie (ce mût ch'al dîs Aguirre furore di Dio di Herzog) "tradî" lis fuarcis che an voje di tigninus, di no lassanus provâ, sperimentâ, sbaliâ.
Pasolini-ancjemò parcè che nus à insegnât ch'al è necessari sedi furlans e planetaris. Pasolini in Friûl al à fat une robe semplice e rivoluzionarie, al à fundût culture e pulitiche, al à rignuvît la leterature furlane (Poesie a Casarsa, Stroliguts, I turcs tal Friûl...) e progjetât un autonomisin viodût da bande dai sfrutâts (e disinlu cun fuarce e une volte par dutis, gjavantlu di bocje a chel "Grandhotel" di D'Aronco, Pasolini al lè fûr dal muviment autonomist organizât no parcè che nol jere plui autonomist, ma parcè che il so autonomisin al jere incompatibil cun chel di D'Aronco o di atris, lu testemonein i siei articui e par fin lis sôs declarazions a une cunvigne dal '75, dulà ch'al sosten adiriture la cause da secessionisin.
O varessin voje di meti in evidenze (lu an dit ancje atris) che cence cognossi il sò periodo furlan no si pol capî Pasolini, ma ancje che la opare di Pasolini ajè dut un dialogâ cul periodo furlan (es. "Le mura di Sana'a" 1974).
Pasolini-Again 2 (tal sens di Pasolini-crampo. furlan AGAIN=CRAMPO talian)
Di sigûr D'Aronco l'again-Pasolini lu à ancjemò tal stomit o tal çurviel, parcè che il libri ch'al à scrit (Pasolini riveduto e corretto, ed. Vattori) al samee il zavariâ di un cjapât di dolôrs cence padín in chistis parts dal cuarp. Cuissà ce che à di vê sufiart la so morâl par 40 e passe ains, ma par D'Aronco ajè rivade l'ore da vendete. Il libri al vares voje di sedi une demitizazion, ma l'autôr no si è nacuart che un lavor dal gjenar al è semplicementri une conferme dal mît di Pasolini, al bute fûc su fûc a la mitizazion. A D'Aronco dopo chist libri un puest di capo-redatôr a "Grand Hotel" no i al neje nissun. Il cjapitul "I fatti di Ramuscello, 'toccata' e fuga", par esempli, al è la dimostrazion che tal cjâf da l'autôr si son ben misclizadis la sessualitât e la morâl di un gjesuit e di un celerin.
Ma bisugne disi une robe, forsit a Pasolini i vares dât mancul fastidi chist libri che no tantis laudis, rivalutazions e cunvignis (esemplis plui estrems: chês dal M.S.I. di Rome e chês di C.L., a chí l'again i sares vignût a Pasolini).
Dal volum di D'Aronco o salvin però l'ultin cjapitul: "Pasolini e l'autonomismo". Tant filtrâts e interpretâts e son i fats ta chei atris cjapitui, tant comprovâts e son chei dal ultin. D'Aronco si ferme al periodo furlan, ma par nô Pasolini al reste "autonomist" par dute la so vite (interes par dutis lis culturis e diviarsitâts), lu conferme la trascrizion dal dibatit ch'o vin dit prime ("Volgar eloquio" ed. Riuniti), ma ancje dute le so vite e il so agî (a chist pont l'again i vignarâ o i tornarâ a cualchi inteletualut di sinistre, di chei cussí semplificadôrs e ridutivisc' che no rivin a capî une robe semplicissime, ch'al è pussibil anzit necessari vê une dimension particolâr, locâl, nazionalitarie e sedi internazionalisc' e cence e cuintri i cunfins).
Si sin dismenteâts, e cumò nol è plui timp, da note "Sui francesi" dulà che D'Aronco s'al è cjape cui poetis plui o mancul maledets, che jerin un dai riferiments di Pasolini, us al racomandín, al è di ce ridi.
Nô un trio Rimbaud-Artaud-Pasolini lu fasaressin subit zujâ in atac.

Bibliografie minime:
Pasolini "La nuova gioventù. Poesie friulane" ed. Einaudi; "Stroligut dicà da l'aga Stroligut 1-2, Quaderno romanzo, " ed. Circolo filologico linguistico PD. Università di PD ristampa anastatica; I Turcs tal Friûl" ed. Forum Julii; "Poesie dimenticate" ed. S.F.F.; "Volgar eloquio" ed. Riuniti; "Il sogno di una cosa" ed. Garzanti; ...
Su Pasolini: N.Naldini "Pasolini, una vita" ed. Einaudi; G. D'Aronco "Pasolini riveduto e corretto" ed. Vattori; G. Zigaina "Pasolini e la morte" ed. Marsilio, AA.VV. "Pasolini in Friuli" ed. Corriere del Friuli; AA.VV. "Pasolini. Una vita futura" ed. Fondo P.P.P.; AA.VV. "Pasolini. L'opera e il tempo" ed. CLUEP; ...







APUNTS PAR UNE LETURE NAZIONALITARIE DA CULTURE FURLANE.

Ad ór da serie di trasmissions "Lis joibis di Friúl ch'al võf".
Ce mút che si pol viodi tal schemut a la fin dal articul, in ta schirie di trasmissions "Lis joibis di Friúl ch'al võf. Esplorazions e verifichis su la culture furlane.", curadis insieme cun atris di Usmis su Radio Onde Furlane, si " cirút tal stes timp di dá une panoramiche dal¨ íir e dal vu", di fá vignõ fúr lis carateristichis origjnáls da culture furlane e di meti a fúc cualis che podin sedi lis evoluzions o miór i divignŒs.
E jere une piòulissime prove di un lavór ch'al vares di sedi fat par scrit cun tune profonditát radicál e cun tune viarzidure a 360, insieme ricercje e saborament: un lavór titanic ma che prime o dopo al ¿ di vignõ fat. Lu veve tentát Josef Marchet e pai siei timps al fas" veramentri alc di rivoluzionari, lu tentin Maniacco e chei da Associazion Pasolini, ma par cum" dome tal program (il program un póc lamijut ma interessant al " publicát su "Atti del convegno di Aquileia ").
In chiste direzion mi samee che ledin ancje ricercjs che zovins studiós e stan puartant indenant, ancje su temis particolárs, cun metodologjis gnovis e globáls e tignint cont dal dopli pont di viste nazionalitari-planetari. O spietin dome che sedin finudis.
Ultime osservazion sui inteletuai furlans, chei cognussúts in ta trasmissions e traviars lis lór oparis. Le plui part no ¿ il coragjo di torná a cjapá in man i lavórs di Marchet e di Pasolini (che si scugnin ancje, parc" no, mijorá e criticá) e fondiju, misclizaju (ricercje e cuintri-interpretazion de culture e da storie, stizament al gnúf, impegn pulitic e etic...) par cjatá chí potenze che no si ferme a le paraule. Nuje, e an pore di sedi cjapáts par provinciai e par reazionaris dai lór coleghis talians... impotenze e no-origjnalitát di omps ducj cjapáts a fá cariere e incapaò di produsi "impresc'" che coventin a le int.

LIS JOIBIS DI FRIÛL CH'AL VIF
RADIO ONDE FURLANE
par cure di Marc Tibaldi + USMIS

*1e trasmission
argument : **carateristichis originâls de leteradure furlane da origjnis al '800**
in studi : Rienzo Pellegrini (doc. lenghe e lett. furl. a Triest)
intervent telefonic di Zuan Pillinini (docent a Vignesie)

*2e trasmission
argument: **SPECIAL PASOLINI. RICUART A 15 AINS DE MUART**
par cure di C. Moret, M. Masolini, D. Toffoli, L. Rigutto, A. Tamos, V. Putelli, M. Tibaldi, P. Cantarutti.
intervents di A. Giacomini, A. Beline, R. Pellegrini, F. Rosso, P.G. Sclippa, D.M. Turoldo, O. Colus, N. Naldini, T. Maniacco, G.Pressac, A. Princis, C.M. Conti

durade: 3 oris e mieze

*3e trasmission + 5e trasmission
argument: **Leterature furlane dal '900 e pussibilis evolutsions**
in studi: Amedeo Giacomini (doc. lenghe e lett: Furl: a Udin) e Gianni Gragoricchio (scritôr)
intervent telefonic di Zuan Morsan (scritôr), Sandri di Suald (scritôr), Jacum Vit (poete)

*4e trasmission
argument: **La musiche e la cjanzon furlane di vuè**
in studi: Giancarlo Vellisig (musicist), Flavio Zanier (musicist e scritôr)
intervents telefonics di Raul Lovisoni (musicist) e Magou-A. Di Gaspero (gjormalist musicâl)

*6e trasmission
argument: **Lis carataristichis origjnals de musiche furlane** (dal ritu acuileiês a la vilote, da la polifonie ala musiche strumentâl popolâr)
in studi: Gilberto Pressacco (musicolig e diretôr dal coro Candotti)

*7e trasmission
argument: **Lis prospetivis dal cine in Friûl** (2e editsion dal Premi dal cine furlan e la rassegne dal cine des natsions cence Stât)
in studi: Fabiano Rosso (Centri Espressions Cinematografichis di Udin)

*8e trasmission
argument: **Il teatri in lenghe furlane: storie, tescj, spetacui, svilups.**
in studi: Danilo D'Olivo (Associazion Teatrâl Furlane), Giorgio Monte (regjst e atôr; grup I Cjalzumits), Claudio Moretti (Teatro Incerto)
intervents telefonics: Miri Calderari (grup Emergjence Friûl), Paolo Aniello (Centro Servizi Spettacoli)

*9e trasmission
argument: **carateristichis origjnals de art visive in Friûl e oparis e artiscj plui significatîfs.**
in studi: Giuseppe Bergamini (diretôr dai Museos di Udin)

*10e trasmission
argument: **La gnove art visive in Friûl**
in studi: zovins artiscj: Nadia Pignatone, Paolo Canterutti, Paolo Di Marco, Claudio Colaone, Paolo Gallo, Paolo Comuzzi e Isabella Reale (curatrice de Galerie d'art moderne di Udin)

*11e trasmission
argument: **Lis tradizions popolars in Friûl.**
in studi: Andreina Ciceri (etnografe)

*12e trasmission
argument: **Storie, storics e storiografie in Friûl**
in studi: Tito Maniacco, G.C. Menis, G.C. Begotti

MARC TIBALDI








FENOMENOLOGJIE DI DARIO ZAMPA

Par une leture dai fenomenos gnûfs e dai mass-media in Friûl.

(Fenomenologia di Mike Bongiorno. 1961. Umberto Eco, "Diario Minimo", ed. Mondadori)
"Ma la semiologjie no jè plui di mode!" di sigûr al disarà cualchidun. Il probleme no l'è chist, al di là dal titul "furbo" da l'articul, al è di rivâ a capî che il rapuart che à une culture-lenghe minorizade (a jè minorizade ancje par chist rapuart) cui mass-media al è diviars dal rapuart che chisc' e an cun tune culture normâl, e di chist bisugne tignî cont, al è di rivâ a capî che la culture furlane no à ancjemò svilupât i anticuarps par frontâ i mass-media, soredut la television. L'esempli plui significatîf al è chel da trasmission di Dario Zampa. Pur essint une des pocjs trasmission televisivis par furlan (la plui seguide di sigûr) nô o vin di domandasi se zove a alc. Si pol pensâ che no zovi parcè che mostre une culture furlane vecje, ma invezit la culture furlane vecje si pol ancje mostrale, lí che Dario Zampa al capele, al è tal fat che no si rint cont dal segno che i reste tal cjâf a la int cuant che di une bande lu viôt lui (cjavei grîs, di mieze etât, vistût di piçul borghês di origjine contadine, mût di fevelâ coret ma vecjo,...) ch'al fevele furlan e invezit lis sôs colaboratricis e valetis (zovinis, bielis, elegantis....) che fevelin talian. Chist fat, chist segno 1) nol ven decodificât razionalmentri, ma tal cjâf da int al lasse chist messaç "i biei, i zovins, i elegants e tabain talian", e al ribalte dal dut il jutori, che in buine fede, Dario Zampa al voleve puartâ al furlan (e nol vâl nuje ch'al clamedi Di Cjaurià a fâ l'inteletuâl).
Chist al è dome un esempli da gjestion no- inteligjente o miôr da no-gjestion dal rapuart culture- lenghe minorizade e mass-media. Un esempli pusitîf invezit, a jè l'esperience di Radio Onde Furlane e soredut di cualchi so aspiet. Un a câs: lis publicitâts par furlan (ancje se no propit dutis). E mertaressin di sedi studiadis dal pont di viste metalinguistic, venastai no parchel che son, o pudín benissin pensâ che dutis lis publicitâts comerciâls e son negatîvis, ma par chel che lassin a un atri livel (viôt "I ritornelli pubblicitari" F. Guattari in "Più cyber che punk" ed: A/traverso), parcè che al di là di cuestions morâls al reste il fat che son bielis, bielis tant che chês di Chiambretti o atris e il segno che lassin al è pusitîf.
La ricete alore a jè chê di valutâ di volte in volte là che si zuin i dispositîfs di valorizazion e chei di svalutazion e sfrutament che son impuartants tant che chei di liberazion e di folpeament. E son i stes. Il pericul di zuiâ cun ziarts impresc' cence pensai parsore cun inteligjence, al è chel che si riscje di fasi mâl e di fâ dal mâl.

1) al sares ancje di fermasi su lis diferencis di percezion-ricezion-status-modei rispiet a la cuistion da diference di gjenar, maschîl-feminîl, in rapuart a lis culturis minorizadis.

dalla psichedelia

franco bolelli bifo berardi
matteo guarnaccia cesare monti
cristina morozzi andrea zingoni
francesca alfano miglietti
rossella bonfiglioli

alla telematica

verso la telepatica

tonino curaggi maurizio dami roberto davini
marco giachetti felix guattari paul virilio
timothy leary silvia rivosecchi
alessandra soprani locatelli tommaso tozzi

RIVISTA INTERNAZIONALE UNDERGROUND

SHAKE EDIZIONI Via C.Balbo 10 - 20136 MILANO

DECODER



rivista anarchica
mensile

in vendita in numerose edicole e librerie - una copia L. 3.000

abbonamento annuo: L. 30.000
abb. sostenitore: L. 100.000

versamenti sul ccp 12552204
intestato a: Editrice A/Milano
corrispondenza: Editrice A
cas. post. 17120 - 20170 Milano

La redazione è aperta tutti i giorni feriali (sabato escluso) dalle 15.30 alle 18.30
tel. 02/2896627

se ne vuoi una copia-saggio scrivici o telefonaci

- ecologia
- antimilitarismo
- dibattiti
- musica
- pedagogia libertaria
- nuovi movimenti
- arte
- interviste
- esperienze autogestionarie
- recensioni
- femminismo
- repressione e diritti civili
- cinema
- lettere
- teatro
- ecc. ecc.

AUDITORIUM

TRIMESTRALE DI MUSICA MUSICISTI E STRUMENTI

VIA DECEMBRIO 26
MILANO
tel/fax (02)5451275

Un abbonamento a quattro numeri di Auditorium costa lire 28.000 (spese postali incluse), un numero arretrato lire 8.000.



JULIET

ART MAGAZINE

Via della Guardia 16 - 34137 Trieste

Abbonamento annuale: lire 40.000 su c/c postale n. 12103347

TISCHLBONG

Timau



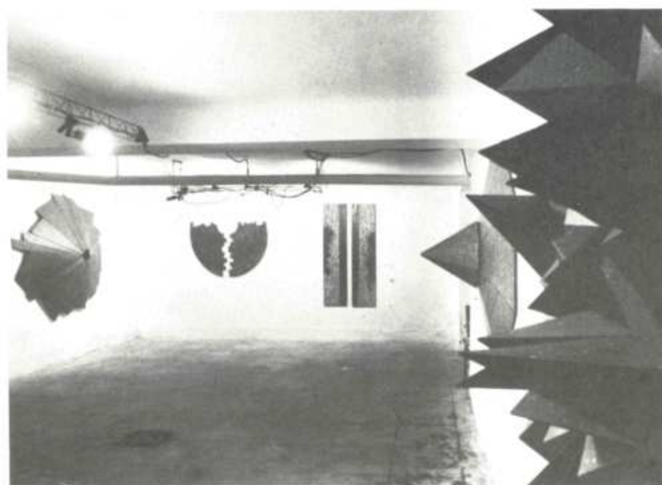
Timau, o Tischlbong come si dice nella nostra parlata tedesca, è posto a 832 m.s.l.m., ha poco più di 610 abitanti ed è la più grande frazione del Comune di Paluçe (Paluzza).
Le scritte romane che si trovano a circa 3 km da Timau lungo la strada per Monte Croce Carnico e nei pressi del Passo stesso, testimoniano che già a quei tempi, circa 2000 anni fa, la strada che portava in Austria attraverso il Passo di Monte Croce Carnico era importante via di comunicazione con il Norico.
La presenza della strada ha aiutato, il sorgere prima, l'ingrandirsi poi, del paese di Timau.
Il primo documento in cui viene citato Timau, parla di una chiesa edificata all'"Antico Dio" nel punto dove ora si trova il Tempio Ossario (chiesa che raccoglie le spoglie di soldati caduti durante la I guerra mondiale).
Dalle miniere che si trovano nel Comune di Timau veniva estratto, da minatori provenienti dalla Valle del Gail e dalla Germania, fra il 1400 e il 1600 rame argentifero.
Il primo paese era situato nei pressi del Tempio Ossario, ma una alluvione e una frana staccatasi dal Monte Lavareit nel 1729 lo ha completamente distrutto lasciando intatta solamente la Chiesa perchè posta su un'altura.
Il paese, in seguito a ciò, veniva ricostruito, diviso in cinque borgate (Oubarlont, Untarlont, Pavarn, Scholeit e Soga) più o meno dove si trova ora.
Il dialetto timavese ha più o meno 750 anni ed è un peccato che venga parlato sempre meno causa la radio, la televisione, la scuola e soprattutto per la mancanza di testi scritti che invece le isole alloglotte di Sauris e Sappada hanno.
Fortunatamente, da alcuni anni, le varie Università (austriache innanzitutto e italiane) ci hanno fatto capire la ricchezza della nostra parlata.
Da undici anni il Circolo Culturale raccoglie parole, preghiere, fiabe, leggende che usa non solo nella creazione di farse e teatri, ma anche per la stesura del vocabolario, per impedire che fra 10 anni, a testimonianza di questa parlata rimangano solo i cognomi e i toponimi. Gran parte delle ricerche che il Circolo Culturale compie, vengono pubblicate sul periodico trilingue "Asou geats... unt cka taivl varschteats!" ("Così va... e nessun diavolo ne capisce niente!) che riporta articoli anche in friulano e italiano.

Il Friûl al à le furtune di sedi tal incrosasi di plui culturis, chês dal mont todesc, dal mont slâf e di chel latin e il teritori dal Friûl storic naturalmentri al à dentri di sè isulis o penisulis lenghistichis e culturals. Tal prin numar USMIS al à publicât un articul sui slovens da Vals dal Nadison, cumò a je le volte da isule todescje di Tischlbong-Timau. Timau, Zahre-Sauris, Plodn-Sapade e la Kanaltal-Val Cjanâl e son i puesc' dal Friûl storic dulà che si fevele todesc (par un periodo ancje a Gurizze si lu à fevelât), ma al è ancjemò plui interessant savê che in gjenar chisc' puesc' e son dai vers tesaurs parcè che le int e sa tre lenghis (todesc, furlan, talian) e ancje cuatri ta Val Cjanâl (sloven, todesc, furlan, talian). Un tesaur, un esempli di seguî parcè che come ch'al diseve Franc Fari tal articul "Parcè i popui fevelinu plui lenghis" tal N O di USMIS "al è di augurasi che dute la int dal mont e deventi poliglote", parcè che naturalmentri o vin chiste pussibilitât, ch'al è un plasè e ancje un dovè tà confronts dal futûr.

Tischlbong, 832 metros avn meer, 610 ainvonara, is is greasasta doare ver gaman va Paluc in Vriaul.
Da criftar as uns da romans honant glosn unt as senant polda 3 Kilometros aus Tischlbong kein da Heacka unt Afta Heacka Selbar, song as schuan da se mol, vor zbatausunt joar, da schtros as af da Heacka virpai is gongan kein taic, is haupsochn gabeisn vir da ceftar as da romans honant kcot min dearfar van Norico. Deiga schtros hot ckolfn is gapearn unt is bozn va Tischlbong.
Dar earschta priaf as reit ibar Tischlbong is van 1284. In den document reitmar var ckircha van Oltn Got as is gabeisn gapaut bo hiazan da unckircha is.
Van cknotnleichar unt ondara leichar as senant gabeisn afta pearga var gaman va Tischlbong schuan van 1400 pis is 1600 honza ausar gazouchn unt cmelzt ckupfar unt silbar.
Is mit dein oarbatn dodan as is doarf groas is boarn unt senant ckeman oarbatn lait van Taic unt van Gailtol.
Is doarf bo hiazan is hot 250 joar.
Is earchta dearfl is gabeisn zuachn pan ckirchlan van Oltn Got, ovar in 1729 schult van a groasa gisa, unt va an groasn schlak as van Lavareit is oar gon, is doarf is untar gongan unt is lai verplim is ckirchl bals avn pichl is gabeisn gapaut.
Schpeitar is is doarf boarn gapaut bos hiazan is unt is boarn gatalt, bi nouch in haintigis to, in Oubarlont, Untarlont, Pavarn, Scholeit unt par Soga. Va bos mar hon ckeart pis hiazan unsara schproch hot sichar, men nit mear, 750 joar.
Ovar is lat as da muatarschproch noch den leistn beltkria olabaila bianigar beart ckreit. Unt gapraucht, schult van asilo, var televischion unt van aradio, unt a pisl a bal miar hon ckana piachar unt criftar af Tischlbongarisch a bia Zahre unt Plodn unt bal amboi pis vor a poar joar niz is boarn gaton za paholtn da muatarschproch.
Senant hiaz andlaf joar as dar Circul Cultural tuat oarbatn za schaun bidar da oltn bartar ausar zan suachn unt za prauckunsa mit liandlan, teatros unt zaintinga, as nit geat vertin as in zeichn joar lai da zuanamatar Unfer, Matiz, Plozner, Mentil, Primus... unt da namatar van bisn unt van pearga a bia gaiareist, schmelzhita, romlaita... varplaimp zoigin van a schproch as voar ochtzg joar is nouch gonz gabeisn.
Zaglick as va na poar joar hear da universitaz hontuns in zait aufgabeckt unt hontuns gamocht ckenan da raichichait as uns gipt unsara muatarschproch.
In haintigis to dar Circul Cultural "G. Unfer" is darintar zoma za suachn da oltn bartar, liandlan unt zancklan, unt tuaza schtempl afta zaiting "Asou geats...". Da zaitin beart crim af Tischlbongarisch, furlan unt balisch, unt beart aus geim zba drai mol is joar.

Dar consei van circul cultural "G: Unfer"
va Tischlbong

ARTISCJ E POPUI MINORIZATS



TINGUELY, IL PODE' E I POPUI

Tinguely: Con Dada condivido anche la diffidenza verso il potere. Non amiamo l'autorità, non amiamo il potere, è una caratteristica dei dadaisti e anche del gruppo Fluxus, e si ritrova ancora nell'atteggiamento degli artisti newyorchesi della seconda generazione. Robert Rauschenberg e Jasper Johns hanno fatto saltare le convenzioni. L'arte è una forma di rivolta manifesta, totale e completa, un attegiamento politico, senza bisogno di fondare un partito politico. Non è questione di prendere il potere: quando si è contro il potere, non lo si prende. Si è contro tutte le forme di forza che si agglomerano e cristallizzano una autorità che opprime gli altri. E' chiaro, non si tratta di una caratteristica solo della mia opera: è assai più generale, è un atteggiamento politico di base. Allo stesso modo si è automaticamente antinazionalisti, non necessariamente antipatriottici, bensí antinazionalisti, bisogna lottare contro l'agglomerazione delle forze politiche di qualsiasi paese. A mio avviso, le grandi disgrazie sono derivate dall'avvento della nazione francese a seguito delle acrobazie compiute da Richelieu e da Mazarino e poi da Luigi XIV, e poi non la si è più finita.

Qualche anno fa avevamo di fronte De Gaulle, ed era ancora Luigi XIV. La Francia era una nazione forte, ha incitato altre nazioni a divenire altrettanto forti, e dopo c'è stato Bismarck in Germania, Garibaldi in Italia. Queste tendenze europee sono opprimenti, e a me danno un gran fastidio. Forse nell'internazionalismo, nel comportamento, nella scelta degli artisti dadaisti a Zurigo, c'è qualche cosa di meraviglioso che vuole difendersi dagli orrori del nazionalismo, perchè questo, diciamolo pure, non ha reso certo un bel servizio. Ha provocato una guerra dopo l'altra, ha avvelenato l'Europa, l'ha rimpicciolita. E alla fine c'è stato Hitler, e dopo Hitler si è fatta intervenire l'Unione Sovietica che ha tagliato l'Europa in due. Il risultato di questi nazionalismi è una piccola Europa oppressa. Bisognerà bene, un giorno o l'altro sarà necessario, ritrovare una vera forza, semplicemente la libertà. Quella dei piccoli paesi come le varie regioni della Germania di un tempo o dell'Italia. Erano province dove gli individui convivevano in spirito comunitario, con un sentimento della federazione fondato su un'etnia, sulla stessa lingua. Sono, a volte, piccoli popoli, come gli alsaziani raccolti attorno alla cattedrale di Strasburgo o come i baschi. Queste tendenze autonomistiche sono veramente benefiche, benchè oggi si sia costretti a fare della lotta armata. Ma sarebbe una bella cosa, una bella, grande avventura potersi liberare dal nazionalismo.

(Toc gjavât dal libri "Una magia più forte della morte" di Pontus Hulten e Jean Tinguely, ed. Bompiani)

BEUYS, L'ART, I BASCS... E IL FRIUL

BEUYS: Ho scelto questo esempio, perchè la situazione nella quale si trovano i baschi corrisponde alle macchinazioni del sistema economico occidentale e del Mercato Comune. Il governo spagnolo non da l'autonomia ai baschi e, perciò, nascono problemi analoghi a quelli dell'Irlanda del Nord. In Spagna ho proposto di dare ai baschi un'autonomia completa. Ma gli spagnoli pensano che i baschi finirebbero per degenerare completamente, perchè non hanno una propria cultura. Ho risposto che hanno sicuramente una cultura, anche soltanto perchè manifestano l'intenzione di amministrarsi da soli. In particolari condizioni è anche possibile che questo popolo, come altri popoli oppressi e minoritari, esattamente come noi a questo tavolo, sviluppi un concetto per la propria autonomia, che servirà da modello a tanta gente. Sarebbe una grande occasione per sviluppare un modello che potrebbe essere visto come un'opera d'arte. E allora noi potremmo unirci a loro per sviluppare un modello valido per tutto il mondo...

Se i baschi riuscissero ad avere l'autonomia, andrei lí immediatamente e i baschi direbbero che la cosa di cui hanno più urgentemente bisogno è una discussione di questo genere. Perchè tutto deve essere costruito su nuove fondamenta. Non vorrebbero copiare quello che li ha fatti soffrire per secoli. Vorrebbero fondare tutto su un nuovo terreno, sul terreno dell'arte. Vogliono un corpo di società che sia un'opera d'arte...

Per gli artisti il concetto di autogestione sarebbe molto importante. Ma che tipo di organizzazione è necesario perchè questo elemento di autogestione si realizzi? Bisogna fare qualcosa con se stessi. Il concetto di autogestione è noto dapertutto ed è molto semplice. Ma mai, in nessun posto, si è fatto veramente uno sforzo per ottenere l'autogestione. Il minimo che possiamo fare è lasciare la libertà, a chi ne ha il desiderio, di provare...

(Toc gjavât dal libri "Ein gesprÊch-Una discussione" di Joseph Beuys, Jannis Kounellis, Anselm Kiefer, Enzo Cucchi, ed. Parkett-Verleg Zurigo. Beuys (1921-1986) al è stât un dai plui stimolants artisc', o miôr trans- artisc', di chist secul, o crodin che si rivi a capilu ancje dal toč ch'o vin ripuartât: seben che lui nol faseve part di un popul minorizât al dimostrave une grande sensibilitât par lôr e pa pussibilitât che vevin di madressi une societât diviarse.)



In the last city we visited, Udin, we were introduced to the USMIS group, who have, despite their very recent start, such an infectious enthusiasm that it's completely impossible to miss them...

Usmis is a group of artist formed in 1989. Usmis means premonition. Their installations are visions of these premonitions. They use on the same level of intensity painting, sculpture, light, video, computer, sound and natural materials. Ambientations are to be used to develop visions and notjust to be looked at. Usmis is a interesting review, too.

(Dal catalogo del AVE Festival 1990 di Arnhem)

MUSICA NON PAROLE

Del come sentire porti più del sapere

"Gli elementi concreti e magnifici della musica di Janàcek si spostano come alabastri volanti nel cielo tormentoso di una cattedrale barocca nella Praga immaginaria e fuori dal tempo dei velluti pesanti che vibrano e avvolgono in un tepore bambino. Ascoltatori trasportati via in un carrozzone zingaro attraverso paesaggi sonori irreali e solenni, nel cuore tragico e possente e slavo della terra e del fuoco, della'aria e dell'acqua, dello spirito dell'oriente ancestrale dove siedono in cerchio i nostri avi."

La luce abbaglia le cose, ne colpisce la parte esteriore, mentre è nel corpo e nel respiro, nel buio e concentrato sonno delle cose che palpitano i segreti.
Sei tu la sinfonia, trascendi e trasfiguri, colpisci sul plesso solare, penetri kundalini. Riempi le costellazioni del cielo che siamo, in mezzo ai cambiamenti, ci stendiamo fino alle stelle.
Le cose sono tutto quello che noi umanità non siamo; quello che generiamo, le informazioni che incappano nelle nostre maglie. Il resto siamo noi, con la nostra ricerca.
La poesia come musica non accetta i dati dei sensi nella loro nudità, e l'uomo percepisce più di quanto possano scoprire i sensi, per acuti che siano.

"La terza sessione giunge alle parole di Tommaso D'Aquino nell'apparizione dell'intera trinità nella montagna della trasfigurazione, e le tre persone vengono acclamate con accordi monumentali che si muovono lentamente nell'universo privo di direzione del terzo mondo di Messiaen, giungendo ad un solo clamoroso accordo di FA maggiore..."
Questa musica, una fra le più pure tra le forme di comunicazione non mediata, mette a dura prova la capacità di agitare i propri sensi al vento delle percezioni, che non si studiano, non si tramandano, non si imparano. Ci si abbandona come vele larghe e generose e senza tempo, e si aspetta...
L'essenzialità, il valore assoluto, l'alta sfera d'equilibrio, divide chi è tanto da chi ha poco, chi specula su parole e belle frasi da chi conosce e tace, con la certezza che qualsiasi parola o atto al di fuori di questo non ha significato.

"...E le nuvole si squarciano e la luce accecante scende, in uno stordente profumo di letame ed incenso, nel fragore di più orchestre che suonano in contemporanea nelle sinfonie di Ives, tempeste di trombe ed ottoni che in conflagrazione sospesa e potente si intensificano fino ad un formidabile insopportabile climax, per lasciarle poi spegnere in una nebbiosa distanza onirica con cori che hanno a che fare con la realtà dell'esistenza e la sua esperienza religiosa."

Tutto quello che non è importante scompare naturalmente, e lavorare con pochi elementi, quando si ricercano risposte nella propria vita, nel proprio lavoro, nelle proprie cose, risparmia dalla complessità e dalla diaspora. Io cerco l'unità. Le tracce delle cose perfette appaiono in molte forme, e tutto quello che è fatuo scivola via, perchè la conoscenza degli altri ha questo di speciale: passa necessariamente attraverso la conoscenza di sè stessi. E non solo conoscenza ma coscienza di come dirigere le proprie azioni per non soffocare quello che si è.

" I sighed
...but you swooned!
I saw the crescent
you saw the whole of the moon."

In mezzo a tutta questa chiassosa epopea sovrana farneticante ed incosciente qualcuno si inginocchia sulle proprie vertigini e si perde nell'estasi dello spirito: intoccabile e pazzo, sordo alla riprovazione altrui, sregolato dai sentimenti comuni, isolato nella ricerca, felicità, durata, anima rapita.
Investito come da un vento di celebrazioni stordenti, cascate di abbondanza e di mistero per un'ascesa sulla marea della figura immensa e splendente della pura musica.
Delirio di aver respirato un atomo di infinito.

"Quando Klopstock sfidò l'Inghilterra
si erse William Blake nel proprio orgoglio
poichè il vecchio babbonulla, lassù
scoreggiò, ruttò e scaracchiò
poi scagliò una tonante bestemmia che scosse i cieli
e chiamò a gran voce l'inglese Blake.
Blake stava cacando
all'ombra dei pioppi di Lambeth
dal suo scranno si levò allora
e lo fece girare come una trottola tre volte tre
e la luna a quella vista divenne scarlatta
e le stelle gettarono le loro coppe e fuggirono..."

ARVOPART-*Tabula Rasa; Arbos; Passio.*
BENJAMIN BRITTEN-*Cantata Accademica; War Requiem; Peter Grimes.*
IGOR STRAVINSKY-*Simphony of Psalms.*
FRANCIS POULENC-*Organ Concerto.*
OLIVER MESSIAEN-*Tranfiguration.*
BOHUSLAV MARTINU-*Fresky Piera Della Francesca.*
LEOS JANàCEK-*Glagolitic Mass; Kata Kobanova; Intimate Letters.*
SERGE PROKOFIEV-*VI Symphony.*
ERIK SATIE-*Oeuvre complete.*
CHARLES IVES-*I,II,IV Symphony.*
JEAN SIBELIUS-*IV Symphony.*
etc...

GIORGIO CANTONI



TEX in Friûl









L'accelerât decelereve cul uicâ di cjan sbols e magagnât intant che la stassion di Godie-Bar agli Amici si intiveve di lontan, sfodrade di lûs al neon.
"Tant braurôs ch'i tu sôs stât di menami ta chiste criure!" veve mocolât il vecjut cjalânt di stuart il siò compaim di viàs. Sessante ains, barbete e bafs blancs, vôi furbus e gagliofs, ategjamênt di vecju preside sessantotin passât tart a la GILDA, simpatie istintive e busetis dal nâs forestadis di pêi. "La mè artrite mi farà viodi li' stelis!!"
E di stelis di sigûr si trateve (senò si saressin pur necuarts i astronomos) ma ancje di picjs plantadis ta l'angurie riviarse dal sêl.
"Pûc di stagjion come paragon" veve pensât l'on, scujarzindusi une vene liriche ch'a no si conosseve "sarà ben l'etât". L'on: cuarante, zinquante ains partâts cun dignitât di almancul altretancju, salût di fiar, nissun vizi, partît volontari tal '68 in Vietnam e pûc prin ta la guere di Secession (viodi "Tramonto rosso" Tex n.); iscrit tal '75 al Comitât Internassional par l'Eguaglianse dai Popui, dal cual si ere dimitût a la notissie da la iscrission di Kissinger. Amîc di Luther King, di Mandela e di John Belusci. Anarchic. Ades titolâr di une fiascheterie par turisc' ta la spiardude riserve indiane. Il siò pì grant dolôr (dopu la muart da la femine): cuant ch'a l'à savût che siò fî, Kit Willer, si ere iscrit al PSI di Craxi cul non di bataglie di "Bobo".

Godie-Bar agli Amici, stassion sense masse pretesis - noturno desolânt. "Ligriôs il post" coment scontât di Kit Carson" spirin dome che ta chistu saloon e servissin la ormai classiche bisteche alte cussì cun intôr une montagne di patatis fritis". "Tu âs di fati conossi par dut, tu! Impensiti ch'i sin chi par altri!" Tex si ere siarât su la cjamisine estive colôr zâl-cachi il monton a pêl lunc che za veve tacât pa l'ocasion dal numar "Giubbe Rosse" (Tex n.   ). Nol veve frêt. Dome tante voe di gjavasile in curt e di tornâ ai sio' Navajos.

L'apuntament, reson di chel viàs transoceanic, l'ere ta une salute scundude a vôi pûc discrets, davôr une tramesere. Il paron dal saloon cul fâ di un muni cerimoniôs veve tacât a sunâ "Oh Susanna", intant che une cameriere scolade tenteve l'enesime sedussion dal côr inaridît di Tex: magnarsela!!
Dal scûr intant erin vignûts fore doi omis: i contats furlans!!
Motu di delusion dal pistolero: "Cui sonu chei doi bambocjos, chi!".
La zulugne di fore ere entrade tal locâl sot forme di une imagjnarie coltre di glàs ch'a si ere mitude tra di lôr. Antipatie forsi imotivade, ma si sà, Tex l'é fat cussì.
"Sotu tu l'amîc di Zagor?"
"Si..." veve borbotât l'uminut vistît a la cjargnele cun d'un cjapiel cun inbastide sul denant une stele alpine "...mi clami Fidrì".
"L'è miôr ch'a si sepi subite che a mì i verts in generâl no mi plasin...e Zagor l'è un balon sglonfât...cun che majete ridicule!"
"Nancje jò no lu frecuenti pì tant, dopu ch'a è vignude fore la storie che Cico al veve fat l'informatôr pa la Guardie Nassional di Franco".
"No stin metile in pulitiche! Mi soi stomeât di dut ormai...li' beghis di chei papavars di Washington no mi interessin. Jò soi chi dome par fâ un plasè a un amîc (1). Dopu cuasi cuatruzent numars scuminzi a vê li' balis a vonde sglonfis!"
I vôi di assâl di Tex vevin intant sbregât la penombre fin a pojasi sul compagnadôr di Fidrì. Vistît a cuadretons cun sfumaduris di diviars colôrs, majete dolce-vita blu sot la cjamesine blancje a rigutis. Soriso spiardût, vôi vueits, santut di Imre Nagy grafetât sul sachitin.
"I presenti il ministro dal sport dal Stât Furlan, Laszlo Szoke. Sae, jò di sport no capis tant...ài preferit fami compagnâ di cualchidun competent..."
"Ma par ducju i fulmins! No ni pâr pussibil di vemi surbît ducju chiscju dîs di cjaval a vapôr par sintî chistis mignagnulis di mangjetortillas!! Scoltemi ben, vualtris" e ju veve ingansâs ducju doi pa la cravate "a mi, un amîc mi à domandat parplasè di difindi l'onôr e la memorie di un siò vecju compain, di meti a tasê li' malilenghis che ta chistu paîs par ch'a zedin cussì di mode! Bon. Alore jò soi chi, cu li' provis ch'i mi vês domandât. Mancul cjacaris." Rabaltâts sul taulin doi guantons di boxe. (2) "Kit, gjavimi di tôr la "soche", chi!"
Uicadis di gjonde dal Lazslo che da la repression dal '56 l'ere stât a vonde scotât e mâl al soporteve ancje la pì pissule esplosion di violense: "Vi lassi volentêr al vostri discori. Tal fratimp nun podaressin fasi un "tresiet", se'l disie lui, sior Carson?"
"Un "tresiet"? O.K., vecju diaulat di un extracomunitari".
Ta la penombre cussì intime erin restâts dome Tex e Fidrì. L'eroe e il cuntreeroe. Il bon e l'ancjemò pì bon. "Chi dentri l'è chel ch'i sercjês" (3) veve dit Tex modulant la vôs. Fidrì, rinfrancjât di un tono cussì cordiâl, scunfineve ta la retoriche: "Ancje Carnera cumò... l'è un complot par distrusi il Friûl..."

Cun gesc' rasonâts ma distants, Tex disvueiteve i guants di Primo dal siò cuntignût cumprumitint. Erin cjartis; cjartis scritis fissis fissis, cun d'une scriture ch'a tireve in maniere evidente par sù. Un sospiet dolorôs come une plae ta li' culatis veve tacât a sbalncjâ li' mosselis di Fidrì. Morseânt peraulis di terôr: L'è alc ch'a nol va, Tex, soi sicûr! Jò chiste scriture la cognos: l'è l'at di costitussion da la Cjarte di Leonà..." (4)

"Leonà, Leonà et vualà, eccomi qua! si ere presentât Nazzi Matalon dut euforic, fasînt irussion tal locâl. "O.K., rime par rime: "veve silabât Tex, iritât da l'intrusion "no mi plâs il tiò expluà et vualà! Un casòt al carburo (SBOING!!!) si ere modelât come tal pongo ta la mossele destre di Nazzi. Dolôr, angosce e sorprese tal vajussâ dal professôr: "No, no, i mio' dinc' no, ju vevi apene rifats. Son di une leghe rivolussionarie..."

"Leghe rivolussionarie? Pronti!!" E in file indiane, cjantant cansôns di lote, erin entrâs Fontanin, Pajan, Toson e qualchi altri mancul inportant, vistîts ta la divise risinte da la Leghe Nord (barghessis a la zuave, "chiodo" e acessoris sado-maso). Tex scuminzeve a piardi il fîl, ta chel casin: "Ma cui sonu?" E Fidrì, zujant di astussie: "Son chei ch'a volin fa un referendum cuntre i indians". Prin che Tex podes lassasi là al siò just furôr un rumôr di taulins rabaltats e sigaments scomposc' lu vevin mitût in uaite.

Ta che altre sale, come ta chiste (difat ta chel moment l'ere entrât Dario Zampa cjantant 'Mandi Friûl' e Fidrì si ere vissinât par dighi robis e po ducju vevin tacât a dighi robis a Fidrì e a dissalis l'un cu l'altri), l'ere davôr sussedi il



finimondo: Carson veve pojât la sò Colt sul sorneli di Lazslo, colpevul di velu acusât di inbrojâ al zouc. "Chistu banbocjo al vôl insegnami che a poker si zuje in cubie, pense tu!" "No...stevin zujânt a poker, sior Carson, ma a tresiet, l'è un zouc furlan che..." "Sito!, o tu viodarâs il nassi dal gnouf dì insieme cui cherubins!" Terorisât Lazslo veve scuminsât a dì prejeris (dopu jessisi grafetât sul sachitin il santut di Walesa) cuant che, in plene atmosfere natalissie l'ere entrât Lui, Capitan Findus, a cjaval dal sio' farc a motôr, bardât come un cavalier medievâl.

"Soi vignût a meti un pu' di ordin!" e in cuatru e cuatruvot veve anulât il striament. "Maga Magò fore dai amics miò" al litanieve ispirât come un diretôr di orchestre tant che, guidade da la melodie di un pifar, che strane, incasinede cunbricule si moveve par lâ fore dal locâl. "Adès dut l'è tornât a post. No bisugne abusâ da li' peraulis" veve diclarât sodisfat Capitan Findus "li' peraulis a son pieris!!" Ta chel stes moment, difat, da l'alt ere colade jù la "S" di sêl e lu veve sfracheât sot il siò pesu cosmic.

Di un barcon ch'a si ere viart a l'inprovîs entreve une bore glassade, ch'a saveve di tundre e di vichingos. Tex e Carson, soi, stevin sidins, sintâts a un taulin e scoltevin il paron dal bar ch'al feve li' oparis cjantussant sotvôs "La vie en rose". Tex vares vût gole di dî: "Ogni volte ch'i vai fore in mission mi necuarz cun pì claresse di trop che il mont sedi canbiât e trop che i omis dal miò stanp sedin in vie di estinsion. Soi stuf. Doman telefoni a Bonelli, ch'al proviodi lui a scrivimi i copions adats..." Carson invessi vares vût gole di dì: "No lu vevi virtît?! E la me artrite, dongje, mi fa indanâ. Gjavin li' tendis di corse, Tex!"

Nissun dai doi veve fladât di chiscju pensêrs. A l'unisono invessi si erin jevâts e vevin dit: "Bon, mi soi proprie rot i cojons! Mandi".

E erin tornâts cul cjaval a vapôr ta chel post dolà che une volte siarade l'ultime pagjne tu pos indurmiditi suridint...(5)

STEFANO MONTELLO-FLAVIO ZANIER

Notis

1) L'amîc in cuestion l'è titolâr di une palestre.

2) L'amîc di Tex veve savût par vîs pûc claris che in Friûl l'ere stât cjatât un dossier ch'al insinueve di une pussibile partigninse di Primo Carnera a la Gladio. Inoridît da l'idee, l'amîc di Tex (ch'al conosseve Carnera par velu vut di aversari ta diviars incuintris di catch) si ere avodât a Willer che a sò volte si ere mitût in contat cun Bonelli, siò diret superiôr, che a sò volte veve inventat Zagor e lu veve fat diventâ amîc di Fidrì.

3) Fidrì (ch'a l'ere Prin Ministro dal Stât Furlan) veve incaricât Tex di scujarzi il cuntre-dossier ch'al scagjoneve Carnera da l'acuse infame di jessi un gladiatôr; dossier ch'a si cjateve, evidentementri, ta la sede da la Cia.

4) Viodi la note sucessive.

5) Par finî la storie: La Cjarte di Leonà la vevin mitude tai guantôns di Carnera il trio Biasutti-Breda-Baracetti per depistâ li' indagjnis. Seconde robe: si ere scujart dopu che Carnera l'ere sul seriu un gladiatôr ma tal sens hollywoodian da la peraule, parsè ch'a l'ere grant e gros. A è proprie une storiate! Par furtune ch'a è dute fantasie.





La strade dal West

I stivâi di gno nono Baldo
a' scrízzin su la nêf di Quebec
e i glazzons a' làmpin tes mostacjs.

"'O cjatarín il puest che Diu al à preparât
par nô, lontan, lontan tal West
dulà che nissun nus fasarà plui mâl..."
(1)

I "Sanz" a' cjantavin
a Council Bluff
e a Omaha, la zitât di paltan
lusinte in tal flum grant; (2)
lis vôs blancjs e rossis dai neris
a' vaivin i lôr spirituâi.
Gno pari al rivâ, piligrin di siums
e i vôi celesc' dal Nort.

Lis plumis dai indians a' svoletavin
civilizzadis sui otomòbii ros
atôr pes stradis...
Gno pari, puar piligrin di siums,
al sintí in tai vôi a brusâ il stancôl,
lis mans a' insanganàrin
il ciment armât dai grataciêi
e in tai dinc' al tornà a sintî il mais
(vieri savôr di polente tant provât!)
e il cernêli si disbassà sul cûr:
un cûr imò di siums e di Friûl.

(1963) Renza Snaidero

(1) 'O cjatarín il puest... - Al è il cjant da la sete merecane dai Mormons.

(2) Omaha e jè le citât di nassite da l'Autore, là ch'al passe il flun Missouri tal Nebraska, dongje l'"Oregon trail", la strade dal West.

Il Cine des Natsions cence Stât



Prime part: Catalogne e Ocitanie

Fûr da i trois de grosse produtsion e distributsion cinematografiche, fûr de uficialitât e des cerimoniis, si palêse un altri cine, da spes puar, simpri cun pocjis pussibilitâts di podê fâsi cognossi, il cine des natsions cence stât, il cine des natsions tabiadis. La critiche a fevele di cine frances, ingles, talian, ancje cuant che a si trate di produtsion che cun chei stâts a vivin un rapuart di sotanance e di conflitualitât, tirant daûr di une vision culturâl staronzade sul stamp dai cunfins demaniai. La culture uficiâl e academiche 'e à bisugne di jessi discrodeade di chei prejudizis e di che cragne snobistiche che dopo di vê scjafoiât - cu la beneditsion des nomenclaturis -chei altris e stà scjafoiant se stesse. Cirarin culì di dâ une voglade a lis realtâts cinematografichis natsionâls a nivel european, di viodi cuale ch'e jé stade la storie e cualis ch'a son lis prospetivis di chistis cinematografiis, cjapant come esempli la catalane e la ocitane.

Di sigûr la pì ferbinte, la **cinematografie catalane** 'e à da la sô une storie complesse e impuartante. Nassude atôr dai prins dal Nûfcent cuntun pioniêr come **Fructuos Gelabert** (che a si ispirà a l'opare dal scritôr Angel Guimerà) e cun films come "Terra Baixa" (1907) e "Maria Rosa" (1908) si svilupà, lant cui ains, cetant che Barcelone a daventarà il centri produtîf pì impuartant di dute la Spagne. Al'é a Barcelone ch'a lavoravin societâts come la Hispano Films e il Barcinografo dirizût, chist ultin, di Andrià Gual autôr tal 1914 di Misteri de dolor. Al é simpri a Barcelone ch'al lavorarà **Segundo de Chomon**. Ma al é ancje vêr che cul timp lis societâts di produtsion si slontanin dai temis catalans par daj dongje al gjenar "spagnolesc", a la zarzuela, ven a stai a butâsi de bande di ce che sul marcjât di Madrid al lave di mode. Tai ains '30 se di une bande lis societâts privadis a voltin i tacs a la produtsion natsionâl, la Generalitat de Catalunya e met adun un comitât pal cine ch'al rive a zirâ tal 1933 doi films "El fava del ramonet" di **Lluis Marti** e "El café de la marina" di **Domènec Pruna**. A son i ains de Republiche, de crîsi e dal "pronunciamento" franchist. I anarco- sindacalisci de CNT (Confederatsion natsional dal lavôr) a cjapin il control de produtsion e distributsion cinematografiche, mantigninlu fin tal 1938. La Generalitat, de bande sô, e fonde la societât Laya Films. Al é un periodo lì ch'a si da dentri a une incredibil produtsion di documentaris, di films di propagande e di films militants. Une ete ch'a si siare tragjicamentri cu la ditature franchiste, cu la repression di ogni forme di autonomisin e di libertât artistiche. Bisugnarà spietâ i ains Sessante par viodi vignî fûr cualchi tentatîf di cine catalan: **Rafael Gil** - par altri un regjist preseât dal podê - cun "Verd Madur" dal 1960, ma doplât par catalan dome tal 1967 e **Armando Moreno** cun "Maria Rosa" (1964).

Daspò dal ribalton dal franchisin il cine catalan al torne a cjapâ pît. Tal 1976 **Antoni Ribas** al met adun "La Ciutat cremada" storie des origjinis e des batais natsionalitaris e "Vitoria!", dal stes an, une trilogjie storiche, intun stîl manieristic e academic.

Ma a scomenzâ dai ains '70, si da dongje une schirie di gnôfs regjiscj come **Francesc Bellmut, Jorsi Feliu, Joan Albert Abril, Eugeni Anglada, Ventura Pons, Pere Vila**. Francesc Bellmut, daspò doi documentaris su la gnove cantson catalane, mitûts adun tal 1975, al buris fûr diviars films a sogjet come "L'orgia" (1978), une comedie a mût vie dal umorisin catalan, lì ch'a si conte, cun intentsions provocatoriis, la storie di un grop di zovins e di zovinis ch'a decidin di passâ une zornade interie masturbansi cence polse e cence presse.

"Salut i força al canut" (1979) atôr de crîsi fisiche e spiritual di un omp di trentains e des sie fobiis su la piardite de potence erotiche e inteletuâl.

Un altri interessant regjist pe sô cjarie provocatorie, **Ventura Pons**, si palêse cun "El vicari d'Olot" (1980), film comi8c e satiric 'tor de educatsion sessuâl 'te scuele; "Ocaña - retrat intermitent" (1977) ritrat crût sui emargjinâts de Rambla a miez des confessions dal pitôr Ocaña, de sô vite, dal sô traviestitisin provocatori e esibitsionist e "Informe sobre el F.A.G.C." un documentâri sul Front d'alliberament gai de Catalunya (Front di liberatsion omossessuâl catalan).

"Farrebique" di **George Rouquier, prin film ocitan** (fevelât par ocitan), al fò zirât tal 1947. "Farrebique" a jé la conte de cuotidianitât, dal vivi intune famee contadine dal Rouerge, cu lis sie stgjons, il regolâ lis vacjis, il vendemâ, il fâ fruts e soterâ i muarts. Nuie. Chel nuie ch'al é l'esisti e che dome un poete al podeve contâ. George Rouquier cun "Farrebique" al met adun une poesie pastorâl cence colâ te arcadie o ancjemò piês te imagjine di cartuline. Par dîle cun lis peraulis dal poete Enric Espieux "Farrebique a jé la vite.

La vite profonde dal nestri pais. Il ritmi net e mudabil

des stagjons, la vivarositât des vôris di ogni dì, a lis zarzìn a planc dilunc vie lis oris di gjonde. A jé la storie di une famee ocitane, come dutis lis fameis, la vuestre, la me. I gjescj salts e sigûrs si slargjin fintromai l'infinît. Il lavôr, il plasê, la nature, slungjade e mudabil, si miscitsin in pâs par burî fûr esistencis." Ta lis intentsions di Rouquier "Farrebique" a veve di jessi la prime part di une storie ma al scugnì spietâ 36 ains par podê realizâ "Biquefarre", il seguit, ch'al fò presentât a la Mostre dal cine di Vignesie tal 1983. In chel mentri il cine ocitan si moveve, lu nitsave tra l'altri **Jean Fléchet**, un pionier vignut fûr da l'IDHEC e da l'esperience di documentarist in Maroc. Decidût di bandonâ Parigji e il "parisianisin", cul cuâl a no si jere mai intivât, Jean Fléchet al decît di comprâ une cjâse mieze drumade tal Vaucluse, tal miez dai cuei e de nature. Une idee tal cjâf: realizâ films. "A no jé nissune rason che i realizadôrs di cine a restin ingredeats in chel enormi folp parigjin lì che a son ingrumadis dutis lis industris tecnichis". E inalore ce fâ? "Rindi la tecniche pì lizere, libarinle, libarinsi". Al scomence cussì e zirâ la Provence, a zirâ films in 16, doprant int dal puest, atôrs di grops teatrai amatoriâls. L'incuintri cul scritôr Paul Marquion al davente fondamentâl, di chiste colaboratsion e nassin doi curtmetragjos "La Sartan" e "Milou ec soun ase". A jerin i prins pas di un cine ocitan, une samence che a veve di poleâ e fiâ "La Fam de Manchugas" tal 1963 e simpri cu la colaboratsion di Marquion.

Autôr, montadôr, regjist, Jean Fléchet al volant di une camionete al larà di pais in pais, 'tor pe Ocitanie par proietâ, lì che a capitave, intune sale comunâl, intun cjanton di une ostarie, i sie lavôrs.

Vué Jean Fléchet al dirîz la sô cjâse di produtsion e di distributsion Les Films Verts, continuant a progjetâ films e a jessi un pont di riferiment pa i autôrs ocitans. Il sô ultin lavôr "Le montreur d'ours" al dà la misure de sô idee di cine e di ce ch'a si puès fâ ancje stant fûr de industrie.

Dos peraulis a van spindudis ancje par un altri regjist, **Jean-Pierre Denis**, e pal sô film "Histoire d'Adrien", presentât al Festival di Cannes tal 1980. Chiste conte in Lenghe d'Oc dai mudaments de societât contadine a traviars la vite di Andrien e puarte sul telon la vôs coletive di un pais, dal sô passât e di dut ce ch'al riscje di murî. Chist film ch'al pant dutis lis contraditsions dal mont moderni, un mont ch'al schize, cu la sô fuarce sorde, la vite e i omps, sparniçanju fûr de lôr tiare, fruçant il lôr mût di vivi e di sintî, al lee la bielece cu il ruspi de realtât.

Tal mês di dicembar dal 1991 si tegnarà a Udin, organizât dal C.E.C. e dutun cu la Mostre dal cine furlan, il Festival dal cine des natsions cence stât. E sarà une ocasion par tornâ a fevelâ di cine.

FABIAN ROS

II EDITSION

MOSTRE DAL CINE FURLAN

UDIN

1991

CENTRO ESPRESSIONI CINEMATOGRAFICHE

DOPOLAVORO FERROVIARIO

RADIO ONDE FURLANE

REGOLAMENT

Art. 1 – La seconde editsion da la Mostre dal cine furlan si fasarà te sale d'Essai "Ferroviario" di Udin, il mês di Dicembar dal 1991.
Art. 2 – La Mostre e à l'intent di fâ jentrâ il cine in te culture furlane e di fâ cressi une cinematografie par furlan.
Art. 3 – La Mostre e sarà dividude in dôs setsions: une par i metragjos luncs e mezans (sóre dai 20 minûts) e une setsion par i metragjos curts (di 20 minûts o mancul). No si fasarà nissune diference di formât o di tecniche di riprese (pelicule o supuart magnetic) e a podaràn cjapâ part oparis a sogjet, di animatsion e documentaris.
Art. 4 – La Mostre e tirarà dentri dutis lis oparis plui impuartantis, tratant ch'a sedin par furlan e ch'a no sedin ancjemò stadis presentadis in altris concors. La Mostre e varà un caratar competitîf. Lis oparis presentadis e vegnaràn seletsionadis di une comission di pueste cun l'incaric di sielzi i films di presentâ in concors e al public de manifestatsion.
Art. 5 – Al vegnarà nomenât un zuri dât dongje cun personalitâts dal setôr dal cine e ativis tal puartalu indenant e fâlu cognossi e/o di personalitâts de culture furlane. No podaràn fâ part di chest zuri i colaboradors a lis oparis in concors e ducj chei che an interes a dopralis comercialmentri.
In te prime cunvigne dal zuri al vegnarà sielt, jenfri i siei components, un president.
Art. 6 – Daspò di vê viodudis dutis lis oparis in concors il zuri al stabilirà di dâ:

pai metragjos luncs e mezans
1n L. 3.000.000
2t Segnalatsion speciâl

pai metragjos curts
1n L. 1.000.000
2t Segnalatsion speciâl

Il zuri al à la pussibilitât di no dâ cualchi o nissun dai premis.
Art. 7 – Il juditsi dal zuri al reste chel ch'al è e no si po' fai cause cuintri.
Art. 8 – I premis ch'a si cjapin a saràn al net da lis ritignudis previodudis da la leç.

DISPOSITSIONS

Art. 1 – I films a varàn di rivâ jenfri lis sis sore sere dal 15 di Novembar dal 1991.
Art. 2 – Si po' mandâ i films cun ogni mieç. La diretsion dulà mandaju a jé:
C.E.C.
25, via Gregorutti
33100 Udin
Art. 3 – Lis spesis di speditsion fin a Udin e indaûr e lis spesis di siguratsion ch'a vessin di coventâ pal traspuart dai films o di altri materiâl a son di chei ch'a presentin i films.
Art. 4 – La Mostre e cjape, de bande sô, la responsabilitât di tignî cont dai films par dut il timp ch'a dure la manifestatsion.

Par informatsions telefonâ al 0432 - **522717**



X·EDITSION
PREMI·FRIÛL
1·9·9·1
CJANTSONS·MUSICHE·DI·RICERCJE
IMAGJINIS
RADIO·ONDE·FURLANE

A puedin partecipâ ducj.
Si à di doprâ il furlan o altre lenghe des minorancis lenghistichis dal Friûl.
Lis voris no àn di jessi mai stadis publicadis e a àn di stâ dentri intune di chestis tre setsions:

C J A N T S O N S

Si à di presentâ la regjistratsion di une sole cjantson. Bisugne presentâ ancje il test scrit des peraulis che nol scugne jessi inedit.

MUSICHE DI RICERCJE

Si à di presentâ la regjistratsion de esecutsion strumentâl o vocâl complete cul test scrit des peraulis

I M A G J I N I S

Secuence di almancul 7 diapositivis o fotografiis cul test di comant sul Friûl da dì di vuê

R E G O L A M E N T

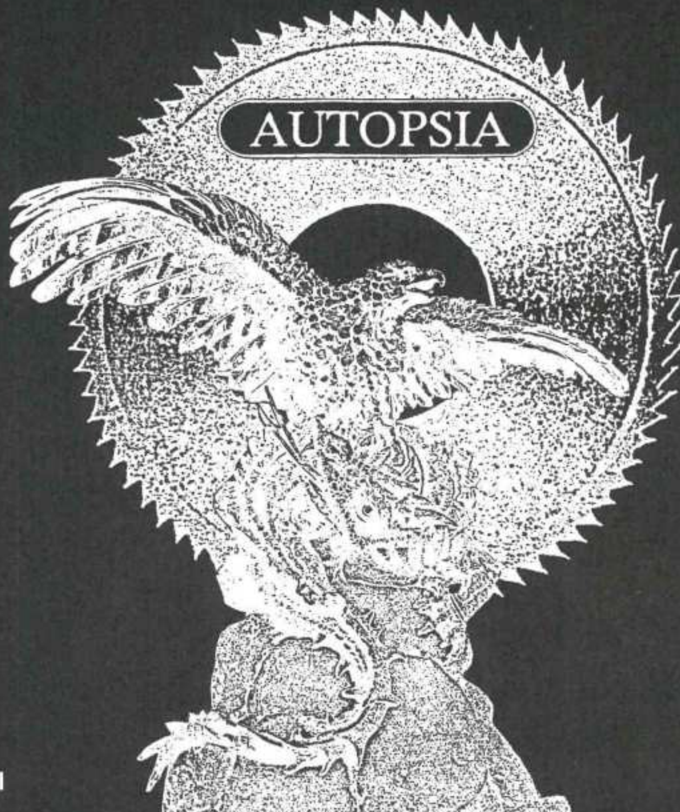
[illegible]

R E G O L A M E N T O

[illegible]

R U L E S

[illegible]



LA METAMORFOSI DEGLI DEI

Non si tratta di riconoscere la propria identità in ciò che ci circonda, è sufficiente farlo e basta, il resto non ci deve coinvolgere. Ogni fermento artistico- socio-culturale del nostro tempo (sia esso un'associazione artistica, un centro sociale, una rivista sino ad arrivare a fenomeni molto più sotterranei -mail art, performances, sperimentazione video e audio, produzione e distribuzione di materiale 'do it yourself'-) perde il proprio tempo e quindi la propria vita a cercare un raggio d'azione da poter gestire in vista dei propri fini; la tendenza dei comportamenti è quella di porsi in determinata maniera nei confronti delle cose, non di se stessi. Il fervore di idee è solo apparente, una mischia solo numerica, di presenza e non di propositi. Il confronto è visto come soluzione di rifugio, ma le parti che vi ricorrono raramente possiedono una coscienza personale tale da comprendere prima i propri intenti, e poi esporli a terzi. Anche la collaborazione reciproca è un po' una sorta di azione anti-distruttiva, un riunire le forze per evitare il peggio. L'individualità creativa, quella cioè che tende all'eliminazione e a provocare tabula rasa pur non ostentando questo atteggiamento anzichè affiancarsi a situazioni che in comune posseggono elementi simili solo marginalmente, è sempre meno presente in ogni manifestazione dei giornalisti, vuoi perchè insabbiata dalla marea informe del livellamento culturale, vuoi invece perchè le entità-antidoti a questo stato di cose altro non sono che la miniaturizzazione inconsapevole della infelice situazione di poco sopra.
L'eccezione conferma la regola, si dice ... individui che si attestano nelle proprie posizioni con un unico parametro il proprio stile di vita inteso nel senso più alto esistono, anche se a volte la loro attitudine (cioè quella di essere puri) è vista come atipicità o atteggiamento estremo. Il 1990 ha visto la consacrazione dell'attività del gruppo multi-mediale AUTOPSIA, proveniente dalla Yugoslavia, consacrazione celebrata con il decennale di un lavoro che nel concreto poco bada a compromessi.
Musicalmente il gruppo pare orientarsi verso sonorità post-industriali, potenti, evocative, ritmiche, estetiche; artisticamente vengono posti in risalto altre influenze, musica classica e folklore. L'aspetto che più colpisce è quello di un suono prettamente europeo, che trae linfa da un caleidoscopio di elementi che toccano gli aspetti culturali e storici degli ultimi decenni, attraverso una posizione di continua ricerca che diventa estetica di vita. Più prettamente parliamo di Europa- Centrale, la più vicina ad AUTOPSIA, quella di Liszt, Kafka, Dvorak, Witkiewicz, Gombrowicz, Mahler, Wittgenstein, per citare una varietà di personaggi che storicamente costituiscono l'unità del pensiero al quale si ispira un'entità che anzichè dibattersi fra influenze multi-etniche riesce a plasmare una materia, ad addentrarvisi rimanendo prettamente se stessa, cioè Yugoslavia. Sembra un gioco di parole, ma AUTOPSIA con il suo suono, i suoi riferimenti, i suoi simboli, non poteva non rivelarsi cosí culturalmente delineata se non proprio grazie ad un approfondimento di più ampie vedute. Quella che segue è una intervista con R. Milinkovic, alquanto chiara ed esplicatrice del livello di ricerca che AUTOPSIA ha raggiunto in dieci anni, rappresentante uno dei rari momenti di comunicazione incontaminata di questo periodo. Un sentito e cordiale ringraziamento ad AUTOPSIA per l'intelligenza e la disponibilità dimostrata.

GIANFRANCO SANTORO

INTERVISTA

D. Quali sono le più importanti caratteristiche nel progetto Autopsia che lo rendono differente dal semplice concetto "fare musica/arte"?

R. E' un vivere in maniera autentica! Ciò cosa significa in realtà? Una persona vive autenticamente nell'adempimento delle sue vocazioni, dei suoi progetti vitali, votandosi, sottoponendosi e obbedendo alla norma che gli impone una condotta superiore; una costante insoddisfazione con se stessi e con la situazione presente, che fa sì di sperare per ottenere un ideale di vita più alto, di accettare la vita come disciplina. Un altro punto cruciale è quello di essere Europei, che significa far parte della storia (ed è così differente dal Terzo Mondo, che sopporta la storia come una violenza), ma non nella sua parte centrale: non è più necessario essere all'apice di un progresso asserito, oltre a ciò questo diventa fuori moda per considerarsi "moderni". Culturalmente, noi vogliamo rompere con la mitologia della separazione sovietica, del distacco ideologico rappresentato dal livellamento d'ogni cosa alla sua base per ricominciare da un punto zero, come pure con l'ossessione americana di essere moderni ad ogni costo, intesa come accumulazione e accellerazione di avanguardie.

Uno dei problemi basilari durante la realizzazione del CD 'Death is the Mother of Beauty' era: come liquidare l'utopia distruttiva del partire dal nulla, e non lasciarci catturare dalle trappole del "nuovo" o del "ritorno a"? Come liberarci della non-estetica della radicalità, e preservare il valore dell'invenzione?

D. Riguardo il concetto della Morte nei vostri lavori, c'è un aspetto che non ho ben compreso: Autopsia è una specie di messaggero di Morte o rappresenta il testamento di qualcuno che già è morto? Intendo dire, siete il killer o coloro che vengono uccisi?

R. Nei nostri lavori la Morte non è un mero evento in un'epoca (terrore o genocidio, conflitti e distruzione), come posta è essa stessa epoca, la Morte come tempo, l'era del suo regno, Morte come prospettiva delle metafisiche della fede e della conoscenza che vince la totalità dell'Essere.

D. Alcune persone associano il vostro lavoro con quello di LAIBACH, probabilmente solo perchè provenite entrambi dalla Yugoslavia; ovviamente possedete delle proprie differenze, quindi in cosa Autopsia è estremamente differente da LAIBACH?

R. La compassione e la pena sono più efficaci dell'aggressione!

D. La Morte è madre della bellezza, ma "della bellezza" o di un "tipo di bellezza"? Cos'è la bellezza per Autopsia?

R. La bellezza è la maniera per la quale la verità risiede. Coloro che camminano verso la Morte aprono la via verso la verità.

D. Uno statement/logo di Autopsia riporta: "Il ventesimo secolo è morto"; ma... ciò significa che ci avviciniamo all'anno 2000 o che il XX secolo è stato un periodo di morte?

R. Entrambe le cose. Attualmente viviamo in un momento eccezionale, non siamo più nel passato arretrato, ma nemmeno viviamo nel progresso del futuro. Il nostro secolo, che è il nostro millenio, deve inevitabilmente rilevare un più alto onere perchè il nostro destino è vivere nell'EPOCA DELLA TRANSIZIONE. Viviamo nel periodo che gli antichi greci chiamavano KAIROS, il momento adatto per la "metamorfosi degli Dei", che comporta principi e simboli fondamentali.

D. Come viene considerata la Paura, nella gente e in Autopsia?

R. La paura è sempre "paura di qualcosa", l'oggetto dell'industria del terrore. Autopsia è interessata dall'ANSIETA', più importante dello stato di paura. Solo coloro che sono pronti per l'ansietà, l'inquietitudine, confermano l'esistenza.

D. Riguardo l'attuale politica di apertura negli stati dell'Europa dell'Est, qual'è la vostra opinione in proposito, e quali potrebbero essere le conseguenze negli anni a venire?

R. I cambiamenti politici nell'Est Europa non produranno una situazione in accordo con la quale, l'integrazione nelle altre correnti europee sarà possibile dal punto in cui quest'ultime si sono arrestate. Bisogna tener presente almeno un secolo di oblio e di annientamento della TRADIZIONE. Anche se i governi incoraggiano veramente ogni attività culturale, questo rappresenta il pericolo maggiore verso il completo DILETTANTISMO e l'assenza di quella DISCIPLINA INTELLETTUALE che ha infierito attraverso i decenni.

D. Credete ancora nelle differenze etniche e nelle realtà individuali nel mondo? Qual'è la loro importanza? Attualmente viviamo in una specie di mondo senza differenze, nel quale tutti vanno verso una meta ipotetica o cose di questo tipo, ma credo che la gente abbia perduto ogni individualità, siete d'accordo?

R. L'indifferenziazione e la scomparsa dell'individualità, caratteristiche degli abusi totali nei giorni nostri, hanno radice nella proibizione "positiva" da parte della struttura gerarchica basata sulla superiorità della classe aristocratica.

D. Considerando la vostra musica, abbiamo ascoltato l'eccellente nastro live "In vivo", di sicuro comunicativamente potente; lavorate anche "in vitro", una specie d'espressione più sintetica?

R. La Musica è profezia. Essa offre la possibilità al nuovo mondo di essere ascoltato, il mondo che gradualmente diventa visibile, che impone a se stesso e crea un nuovo ordine; la musica costituisce la vittoria sulla vita d'ogni giorno e annunciamento del futuro. La musica è, come l'intuizione, come i narcotici, una via verso la conoscenza. Una via? No: UN CAMPO DI BATTAGLIA!

D. La RIPETIZIONE nel lavoro di Autopsia.

R. Ogni cosa nella società di oggi si basa sul processo della ripetizione. La violenza permane fra di noi non solo tramite la guerra, ma anche nell'arte, che è come dire nella conoscenza. La presenza della morte e la violenza si manifestano ovunque vi sia ripetizione. Qui la morte è visibile, è sorda, perchè più in generale essa è presente in molte strutture dell'economia di tipo ripetitivo.

D. Come si comporta Autopsia nei confronti della gente? Vuole urlare "SVEGLIATEVI!" o essere invece una sorta di sogno, di veduta premonitrice?

R. Autopsia si rivolge all'Individuo - non alla massa!

D. Quale posizione possiede Autopsia nei confronti degli attuali problemi del mondo - guerra, discriminazioni razziali, capitalismo, distruzione della natura - e in quali termini?

R. LA DISTRUZIONE E' GIA' AVVENUTA, le conseguenze della quale sono gli eventi avvenuti nella storia del XX secolo (guerre, genocidio, "democrazia"...)

D. La vostra esperienza con l'etichetta Staalplaat... e i vostri progetti futuri...

R. Il risultato della cooperazione con Staalplaat sono THE KNIFE (Ep) e DEATH IS THE MOTHER OF BEAUTY (CD); speriamo che nel futuro questa collaborazione possa continuare, per la soddisfazione d'entrambe le parti, e per quella di coloro che seguono Autopsia...

D. Suggerimenti per l'uomo del futuro...

R. Autopsia non si impegna in predire o progettare. Assiste, non insegna. L'uomo del futuro è solo il prodotto del progetto umanistico in conformità del quale un essere umano diventa solamente un OGGETTO.

GIANFRANCO SANTORO

AUTOPSIA
Discografia:
OSCULARUM INFAME - Songs of incest, infantcide, sex and religious bigotry, re-issue on STAALTAPE (cassette).

INTERNATIONAL AETERNA - WHITE MUSIC - FOR WHITE PEOPLE! Everything you want...and a litle bit more, re-issue on STAALTAPE (cassette).

IN VIVO (Holland) - Korm Plastic cassette

DEATH IS THE MOTHER OF BEAUTY - CD STAALPLAAT.

PALLADIUM (Live in Praha-Lyon-Wien) LP/soon available/.

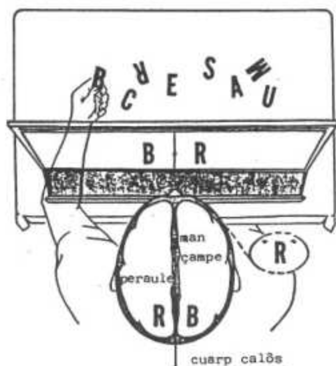
WAR IN HEAVEN - 1/4LP (compilation) CTHULHU Records/soon available/.

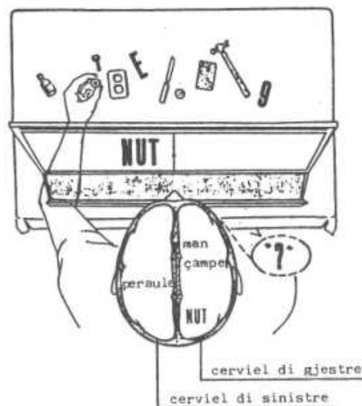
THE KNIFE EP (STAALPLAAT 001)

Indiriz:

AUTOPSIA c/o R. MILINKOVIC, Iriska 42, 22400 Ruma Yugoslavia

Discos: STAALPLAAT P.O.Box 11453 1001 GL Amsterdam 020/254176





Sintî vôs

Un cerviel ma tanc'sintiments e personalitâts

O sin abituats a pensâ di vê dentri di nô une sole personalitât. Les robis no stan cussì. Tai prins dal 900 un neurologo, une vore cognossût, Sigmund Freud a l'à dite che le nestre persone a jè formade di plui parts. Une part cosciente e une part incosciente. Le part incosciente secont Freud no si podeve studiâ parceche a jere incognoscibile cun metodos scientifics. Si podeve tentâ di capile studiant i siuns, opûr les butadis o les asociasions di peraulis. Chist neurologo a l'è stât el prin che a l'à usmât le esistence di plui personalitâts in t'une persone. Chistis ideis i jerin nassudis judant e studiant les personis nervosis e i mats che al cirive di curâ. I mats e son di tanc' tipos, cualchi zornade e son o samein normai, altris dîs e samein stravolts, altris personis. Le stesse persone in moments diviars e samee o a jè un'atre o tantis altris personis.
Tai ultins trente ains a jè sucedude une "rivolusion" tes sciencis dal cerviel. A l'è stât dimostrât sperimentalmentri che ogni persone a jè formade di plui personalitâts. Si è scomenciât a "fevelâ" cu les personalitâts scuindudis des personis. Chistis scuviartis, che o cirarai di spiegâ, no son secont me impuartantis dome pai miedis ma par dute le int che a voe di cognosci se stesse, come ch'al diseve Socrate.
Une vore di studis, scomenciâts tal 1800, e an mostrât che dome le bande sinistre dal cerviel e fevele. Un acident te bande sinistre dal cerviel al dà une emiparesi gjestre e une piardite de fevele, clamade afasie. Se a une persone i ven un acident te bande gjestre dal cerviel i ven une emiparesi tal cuarp di sinistre e cualchi volte altris fastidis, ma el malât al continue a capî i discors e a fevelâ. El cerviel di gjestre e chel di sinistre e son in comunicassion fra di lor cun tun miliart di fibris nervosis. Chist 'cavo' di comunicassion a l'è clamât cuarp calôs (corpus callosum).
I studiôs dal cerviel dopo che si son nacuars che le bande sinistre dal cerviel e fevelave e capive i discors invesit le bande gjestre a jere buine dome di tasê e an scomenciât a pensâ che cerviel di gjestre nol servive a nuje di impuartant. Si sbagliavin une vore. Tai ains 60 in Californie un grop di neurobiologos, R. Sperry, J. Bogen e M. Gazzaniga, e an scomenciât a studiâ des personis che vevin completamentri tajât el cuarp calôs, el 'cavo' di comunicassion dal cerviel di sinistre cul cerviel di gjestre. Chiste operassion e vignive fate su personis che vevin el mâl di San Valentin, conche le epilesie no si rivave a uarile cu les medisinis. Chisc' malâts dopo vê tajât el cuarp calôs e sameavin normai. Alc di strani e mostravin. Ogni tant conche e vevin voe di vistisi par une fieste le man drete (gjestre) e cjapave su un vestît, le man çampe (sinistre) un atri. Le persone no saveve ce dî. In plui chisc' malâts conche e cirivin di disegnâ, par esempli une cjasute, cu le man çampe e rivavin a fale ma cu le man drete no rivavin. Prime de operassion invesit e disegnavin miôr le cjasute cu le man drete. Chisc' malâts dopo le operassion no rivavin plui a dì cemût che si clamavin les robis che i vignivin metudis te man çampe. Cui voi siarâts i malâts no rivavin a dì el non dal pietin se chist al vignive palpât cu le man çampe. I malâts e capivin ch'a ere un pietin e fasevin ancje fente di petenasi, ma no savevin dì el non. Cussì par une clâf, une sedon, un curtis.
Le man çampe, colegade a le bande gjestre dal cerviel (al emisferi di gjestre), in chisc' malâts cul cerviel scolegât e disegnave miôr di che altre, e cognosseve les robis palpadis ma no rivave a dì el lôr nom, in plui ogni tant si meteve a mateâ (cjapâ su un vistit) cence

che le persone lu voles. Chisc' fâts e an mostrât che le bande gjestre dal cerviel a jè buine di fâ plui di alc e no nuje come che pensavin i neurologos prin dai ains 50. Conche Roger Sperry, ch'al à cjapât el premi Nobel, e i soi colegas e an scomenciât a studiâ miôr i malâts cul cerviel scolegât e son vignudis fûr scuviartis che an mostrât ce ch'a jè le cosciense e cemût che intune persone esistin tantis personalitâts e tanc' sintiments. Le opinion di jessi une uniche persone a jè une inlusion des peraulis che e cjacarin dentri di nô di continuo.
Sperry e colegas e an studiât chisc' malâts cun tun metodo clamât "vision tachistoscopiche". I malâts e a cjalavin un puntin ch'al stave denant di lôr. Cun un projetôr e vignive mostrade une peraule o une frase par 150 mîlesims-seconts a gjestre o a sinistre dal puntin. Conche si mostre le peraule a gjestre dal puntin, pe anatomie dal cerviel, le viôt dome le bande sinistre dal cerviel. Conche le peraule e ven mostrade a sinistre dal puntin le viôt le bande gjestre dal cerviel. In chisc' malâts cul cerviel scolegât se a une bande dal cerviel e ven mostrade une letare o une peraule che altre bande dal cerviel nol sa ce ch'a è sucedût. A chisc' malâts cuanche i mostravin insieme dôs letaris, une "R" a gjestre dal puntin e une "B" a sinistre dal puntin e si domandave lôr ce che vevin viodût lôr e disevin simpri di vê viodût dome le letare "R" (che vigneve viodude de bande sinistre dal cerviel, chel ch'al fevele). Se a chisc' malâts si diseve di cirî cu le man çampe, cui voi siarâts, une letere lôr e cjapavin su le letare "B" (le letare viodude cu le bande gjestre dal cerviel che al controle le man ciampe). Se si domandave al malât ce ch'al veve te man ciampe lui no lu saveve. Se si domandave di dì ce letare che lui al veve te man çampe lui al diseve di ve une "R" (invesit al veve in man une "B"). Se si mostrave une vore svelts (150 milesims-seconts) le peraule "bulon" (nut in ingles) a sinistre dal puntin e si domandave al malât ce ch'al veve viodût, al malât al diseve di no ve viodût nuje, forsit un lamp di lûs. Se si domandave al malât di cirì alc cu le man çampe cence che al podes viodi ceche al faseve. El malât alore fra tantis robis ch'al podeve cjapâ su al cjapave in man el bulon (le peraule ch'al veve let cu le bande gjestre dal cerviel che controle le man çampe). se si domandave al malât ce ch'al veve in te man çampe lui nol saveve dì nuje opûr al inventave une storie che no veve nuje a ce fâ cul bulon.
Bande gjestre dal cerviel, bande sinistre, man çampe, man drete cualchidun si è sigûr piardût tal mieç di chistis peraulis. Stait atents, parceche chisc' esperiments e mostrin che le bande gjestre dal cerviel e capis, e lei, e fâs "ma no sa fevelâ" su ce che sta fasint. Chist al ul dì che tal nestri cerviel e esistin personalitâts inteligjentis che viodin, e sintin e capissin e fasin cence che "nô" o savedin ce che stan fasint, cence che le nestre coscience verbâl o personalitât verbal e savedi ce che o stin fasint.

Un dai mûts di fâ de coscience verbâl a jè che di no tasê ancje conche no sa di ce che si sta fevelant. Par esempli a chisc' malâts cul cerviel scolegât se i vignive mandât un ordin a le bande gjestre dal cerviel: "va a bevi une tace di aghe", lôr si alciavin e levin bande le massarie. Se pe strade un i domandave ce che stevin fasint lôr no lu savevin, ma i disevin che jerin stufs di sta sentâts e che e volevin fa un girut, opûr e rispuindevin cun altris stupidagjnis. Cussì se si mostrave lôr un film di pore dome a le bande gjestre dal cerviel i malâts e scominciavin a movisi su le cjadree, a stâ mâl, a sudâ cence savê el parcè. Alore i disevin al miedi che ju studiave, e che lôr e viodevin ogni dì, che no savevin parcè ma che el miedi ur faseve pore che zornade.
Dutis chistis robis no capitin dome tai malâts cul cerviel scolegât. I nivei di coscience: jessi atents, durmî, sumiâ, preâ, jessi in estasi mistiche, jessi in trance o in ipnosi e puedin ridusi o aumentâ le funsionalitât dal sisteme di colegament dal cerviel. Cuanche si sumie le ativitât eletriche dal cuarp calôs a jè cuasi a zero, i doi cerviej no si "fevelin". Cussì le bande gjestre dal cerviel e pues sumiâ cence jessi controlade de bande ciampe o l'incontrari. Ancje in ipnosi el cerviel al samee scolegasi funzionalmentri lassant plui libaris les dôs bandis dal cerviel e le plui personalitâts di ogni persone di lâ indenant pai lôr fats. Le personalitât che e fevele, fûr e dentri di nô, e cîr di jessi le parone de nestre persone ma a jè dome une des tantissimis personalitâts ch'o vin dentri di nô. Altris personalitâts e an plui sensibilitâts mistichis, musicals, grafichis. Su ogni robe che une persone e fâs o e pense di fâ a le fin e tabae parsore dome le personalitât che fevele. E vevin cussì reson i poetis che disevin che "conche el cûr al fevele le lenghe e tâs".
Chiste situassion no samee jessi esistude simpri te storie umane. Tremîl e cincent ains fa l'omp forsit nol veve une coscience verbâl. Dentri di sè ogni tant al sintive "vôs" che al pensave no fossin sôs, ma dius che i fevelavin e i comandavin. Chistis vôs invesit e jerin les altris sôs personalitâts che i fevelavin. Cumò al samee che les vôs les sintidin dome i mats. Ma le situassion e pues gambiâ e forsit al sares miôr pe complete espression di une persone lassâ fevelâ dutis les personalitâts ch'o vin dentri cu les lôr lenghis.
Par une plui complete espression de nestre persone o vin di educasi di plui a le espression dal cuarp, a le grafiche, al disen, a le musiche, ai sintiments che vegnin dal nestri profont. E ancje s'al è pussibil a tignî a fren le lenghe o almancul savê che el plui des voltis o cjacarin ma no savin di ce ch'o stin cjacarant. Ce mût che al diseve el filosofo Parmenide le vie de cognoscence fate di peraulis e di razionalitât e samee di plui di chel che pues.

FRANC FARI



A.V.E. FESTIVAL - ARNHEM 1990



ARS ELECTRONICA - LINZ 1990

Studis sul argoment

Fabro F. (1990) The effects of hypnosis on callosal functions. Archivio di Psicologia, Neurologia e Psichiatria, 51: 85-93.

Gazzaniga M.S. (1985) The Social Brain. Basic Books, New York.

Jaynes J. (1976) The Origin of Consciousness in the Breakdown of the Bicameral Mind.

Smith Churchland P. (1989) Neurophilosophy. The MIT Press, Cambridge.

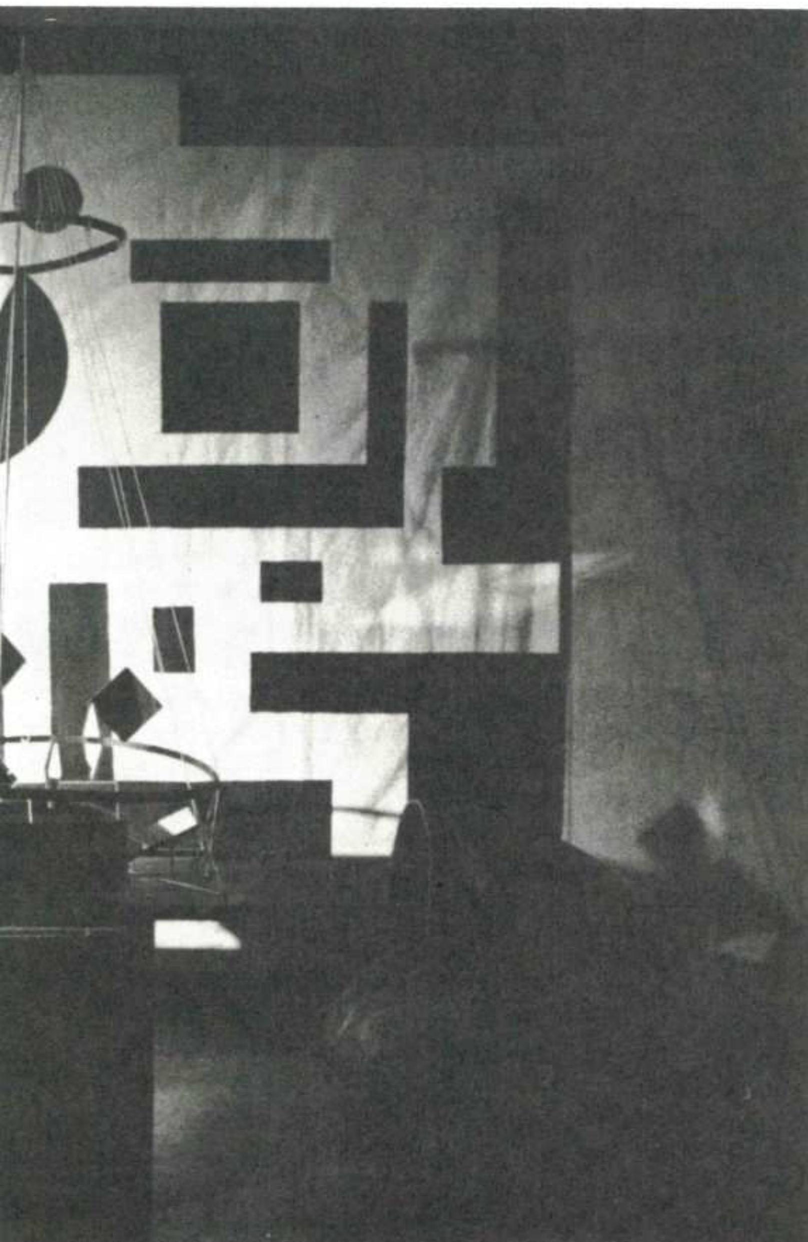
Al è un periodo une vore flap, un periodo di reatsion.
Si tornin a cjatâ argoments vecjos come el probleme das originis o le idee dal inteletuâl vuardian dai valôrs universai. I argoments das destris. Vuè e son i dirits dal omp o el dirit internatsionâl che an le funtsion di valôrs universai, dutis ideis une vore astratis.
Al è in non di dut chist ch'el pensêr al è fêr, che dutis lis analisis in tiarmins di muviment a son blocadis.
Se lis opressiôns a son cussì teribilis al è parceche son di impidiment al muviment e no parceche ufindin i "valôrs universai". O sin intune epoche misare e le filusufie si plate inte rilession "parsore a .....". Se no cree nuje, ce podie fâ se no rifleti sui "valôrs" o su le "storie", ma no rive plui je stesse a fâ muviment. Ce ch'al è impuartant, inveci, al è che le filusufie a jè creadorie, no riflessive.
E nol baste disi che i concets si movin, alocôr fâ sù dai concets boins di movisi inteletualmentri tant che gnovis formis di coesistence, di trasformatsion, di concjadenament, di divignî..... I concets no si mudin dome in se stes, ma ispirin dai gnûfs percets e dai gnûfs afiets che costituissin le comprension no filosofiche da filusufie stesse. I grancj filosofos e son ancje dai grancj stiliscj. El stîl al è simpri un afâr di concjadenaments jenfri el concet o lis gnovis manieris di pensâ, el percet o lis gnovis manieris di viodi e di sintî e l'afiet o lis gnovis manieris di provâ e sperimentâ. E coventin ducj e tre chiscj aspiets par fâ el muviment.
Ce ch'al è interessant a son i rapuarts jenfri lis arts, lis siencis, e le filusufie. Nol è nissun privilegjo di une di chistis dissiplinis su di un'atre. Ogni une fra di lôr a jà creadorie.
El vêr ogjet da sience al è di creâ das funziôns, el vêr ogjet da art al è di creâ das imagjnis e l'ogjet da filusufie creâ dai concets. Ma ce mût isal pussibil che sore das liniis dal dut diviarsis, cun dai ritmos e dai muviments di produtsion tant diferentis, che un concet, une funtsion, une imagjne si cjatedin?
Par esempli si podares disi che Resnais al è dongje a Prigogine come che Godard al è dongje a Thom.
In atris peraulis si pos rindisi cont che jenfri lis creatsiôns sientifichis das funtsiôns e lis creatsiôns cinematografichis das imagjnis a son das someancis straordenaris. E chist al è vêr ancje pai concets filosofics.
Di colp le Filusufie, le Art e le Sience e an dai rapuarts di scambi un cun l'atri e chist in funtsion da lôr proprie evoluzion.
Alore, in chist sens, bisugne considerâ le filusufie, le art, le sience tant che une specie di linis melodichis forestis lis unis e ches atris e che no finisin mai di interferisi.
Le filusufie, jenfri chist cuadri, no pos vè nissun primât ta riflession e nancje nissune inferioritât ta creatsion.
Creâ dai concets nol è mancul dificil che creâ da gnovis cumbinatsiôns visivis o sonoris, o creâ das funtsiôns sientifichis.
Une dissipline che si dès par compit chel di lâ daûr a un muviment creatîf che al ven di un'atre bande al molares di bessoi dute le so funtsion creative.
L'impuartant nol è mai stât chel di compagnâ el muviment di chel ch'al sta dongje, ma di fâ el propri muviment.
Se nissun nol scomence, nissun no si môf.
Lis interferencis no son tant dai scambios: dut si fâs regâl o par gafade (Cattura). Ce ch'al conte a son i intercessôrs. I cretôrs e son intercessôrs cualitatîfs. Cence di lôr no jè opare. Podin sedi personis (par un filosofo dai artiscj o dai sienziats, par un sienziât dai filosofos o dai artiscj) ma ancje robis, plantis, o animai.
Imagjinaris o reai, animâts o inanimâts bisugne fasi i nestris intercessôrs. se no si fâs une serie, magari dal dut imagjinarie, si è piardûts.
O vin bisugne dai nestris intercessôrs par esprimisi e lôr no si esprimin cence di nô. Si lavore simpri in tancj ancje cuant che no si viodisi.
Le costrutsion dai intercessôrs dentri une comunitât a jè clare intal câs dal regjist dal Quebec (Canada francês) Pierre Perrault: "Io mi soi dât dai intercessôrs e al è cussì che o pòs disi ce che ai di disi". Perrault al pense che se al fevelas di





E/UeZsE

rcessôrs



bessôl o ancje s'al inventas das finziôns, fasares par fuarce un discors di inteletuâl, nol podares scjampâ al discors "dal maestri" o dal "colonizadôr" un discors prestabilît.
Ce ch'al covente al è viodi e cjatâ cualchidun atri ch'al stà "fantasticant" "in flagrant delit di fantasticâ".
Alore si formares, a doi o in tancj, un discors di minoritât (no di minorance ma minôr).
Cjapâ le int in "flagrant delit di fantasticâ" al è capî el muviment di costituzion di un popul. I popui no pre-esistin.
In un cert sens i popui a son ce ch'al mancje. Esistial un popul palestines? Israel al dis di nò. Forsi al esist un, ma nol è chist l'essenziâl. Dal moment che i Palestines e son mandats vie da lôr tiare, inta misure che resistin, lôr a entrin intun proces di costituzion di un popul.
Chist al è just ce che Perrault al clame "Flagrant delit di fantasticâ". Nol è nissun popul ch'al si costituis cussì.
Alore, ale fintsion prestabilide ch'a rinvie simpri al discors dal colonizadôr, meti cuintri el discors da minoritât che si fâs cui intercessôrs.
Chiste idee che le veretât no jè une robe che pre- esist e che à di sedi scuviarte, ma che à di creasi in dutis lis robis, a jè evidente, par esempli, inta siencis.
No esistin veretâts che no fal/sedin lis ideis prestabilidis.
Disi "le veretât a jè une creatsion" al impliche che le produtsion da veretât e passe par une serie di operatsiôns che consistin tal lavorâ une materie. Une serie di falsificatsiôns. Ogni un al è el falsari di chel atri, ogni un al capis ale so maniere lis noziôns, lis ideis, i pensêrs proposcj di chel atri. Si forme cussì une serie a doi tiarmins, o une serie a tancj tiarmins, o das seriis complessis, cun biforcatsions, diramatsions.... un rizoma.
Bisugne pensâ chiscj concjadenaments come a dai trois segnâts jenfri das impussibilitats. Ancje P: Perrault al cjate chist probleme: impussibilitât di fevelâ inglês, di fevelâ francês, di fevelâ... Nol è di sigûr metint insieme das peraulis, cumbinant das frasis, doprant das ideis che si fâs un stîl. Bisugne viargi lis peraulis, spacâ lis robis par liberâ dal lineis di fughe.
In cualsiasi lenghe un gnûf stîl al ûl disi vê une lenghe foreste dentri le proprie lenghe.
Se un creadôr nol è cjapât dentri intun gorc di impussibilitâts nol è plui un creadôr, ven a stà cualchidun ch'al cree lis propris impussibilitâts e ch'al cree el pussibil tal stes timp.
Sence impussibilitâts no podin esisti lis liniis di fughe, chistis viis par scjampâ che fasin le creatsion, chistis potencis dal fals che produzin el vêr, i nestris intercessôrs.

gjavât dal libri "Pourparlers" ed. Minuit, 1990.
Curât e voltât di MASSIMO MASOLINI

Notis

1) Capture par francês.
2) Inercesseur par francês: un ch'al fâs vê, o savê alc a cualchidun atri
3) Légender par francês: contâ, inventâ liendis, fabulâ.

Bibliografie minime

G. Deleuze, F. Guattari: "Mille Piani", I.E.I. Treccani "Anti-Edipo", Einaudi
G. Deleuze, C. Parnet: "Conversazioni", Feltrinelli
G. Deleuze: "Immagine-tempo", Casa Usher.

GARAZ c/o AGENTURA RADOSI PRAHA 1

Il conciert dai Garàz dal 19 di Decembar dal 1990 al à sierât lis vincj zornadis che Agentura Radost e à tignùt al'Ulûv, ven a stâi une cjase di espositsion di chês impuartantis, tal centri di Praghe. Agentura Radost ('Agjentsie Ligrie') e je nassude di une clape di artiscj, che daspò il ribalton dal Novembar dal '89 a an profitât di metisi adun no dome par fâ bês, ma par vê di mistîr di lâ indenant cu la sô produtsion artistiche.

Chel chi al mi somee un pont impuartant di pensâi sore. Cuant che al si cjacare di "privatizatsion" tai païs che a son tal bloc sovietic, achi compagn che in Boemie, ducj o pensìn soredut a l'economie, disin cussì, fate di fabrichis e di buteghis. La int di Agentura Radost e si à inacuarzût subite che ta l'economie a son ancje altris robis: prime di dut lis ativitâts di culture.

La sale dal conciert e à di jessi stade un cine, ma cumò a an gjavât lis poltronis e a an mitût par tiere la moquette grise. Là che al si jentre al è un barut. Il barist al somee Giorgio, chel dal vieli St.James o ancje dal gnûf Mirò a Udin, cun dîs agns di mancul. Al dîs a ducj chei che a i vegnin dongje che i biliets a si podarà comprâju daspò siet sotsere, cence vê il suspiet che cualchidun al podarès volê une bire. Al à voe di tabaiâ e al à decidût che, ancje se jo o feveli par inglês, al è miôr di rispuindimi par todesc. Tai mûrs a son ancjemò picjadis lis fotografiis de mostre "Atsion simboliche ceche", mitude sù simpri di Agentura Radost. Pai panei a si viodin musis, machinis, cjasis; int e lûcs dal païs ecc. A son lì, che a fasin di simbui de vite ta chei puescj; de vite cemût che je, cence che e vueli dî alc, cence che e scuegni dî alc. Masse timp la vite e podè jessi dome il simbul de batae politiche (e masse timp la batae politiche e fo dome la mascare di un podè).

Cuant che la sale e je plene, i Garàz a vegni fûr e, passant jenfri la int, a rivin tal toc di moquette là che a son prontâts i stroments. Al si viôt dizà che lôr a an chê dal contat cu la int. Al si lu viôt ancje di chel, che dome la batarie e à il sô brearut fat a cercli; chealtris a sunin tal stes nivel dal public.

E tache la musiche e ducj a cognossin lis primis notis di "Prachy" ('Bês'). Un scjap di zigos al rispuint al "Ahoj!" di Tony Duchàcek, la vôs da la bande, e cussì e tache ancje la cjacarade jenfri cui che al sune e cui che al scolte. La cjante e je un rock che, par dâus une idee, al mi ricuarde il Graham Parker di "Another grey area". Pal moment la int e reste sintade, ma la prime clape di frutis, dutis cui cjavei a caschet scjalât, te mode di cumò des studentis, e cjate un puest par balâ tal font de sale, daûr de batarie. La musiche e côr e e cjape simpri di plui. Il bas funcky al si combine cu la batarie rock, gjavant fûr timps gnûfs e diviers, ma ducj che tu scuegnis balâju. Cumò il conciert al è tal plen e daûr nol è plui puest a vonde par balâ; a no son problemis, la bande e si ferme e Tony a i dîs a la int di vignî denant. Alore i 'balarins' a passin framieç i sunadôrs, i fîls, i microfonos (dôs di lôr a cjarinin il saxofonist), a si prontin denant e la bande e torne a tacâ il toc juste dal pont là che a si jerin fermâts. Il program al presente indenant lis cjantis che a si pues scoltâlis tal gnûf LP "Vykopàvky" ('Sgjâfs'). Chest LP al è plui vivarôs di chei che a son vignûts fûr prime, soredut al à dentri une anime 'latine' che e i da fuarce al sax. Che po il saxofonist nol lu sune mai cemût che o sin usâts: cuant che al da il timp cul bas e la batarie, al sofle cussì a fuart, che al somee di sintî une trombe, ma cuant che al partis in a solo o che al cûs la melodie cu lis ghitaris, al lu fâs tal stîl di une armoniche blues.

Ma ce che a i da la marche ale musiche dai Garàz e je propit la vôs, che nol si pues confondile, di Tony Duchàcek. Intonade prime di dut cu la persone (nol lu ai dit prime, ma al jere lui il barist): vistût cemût che al ledi a bevi un tai cui amîs, al somee che al si vedi sveât di cinc minûts, ancjemò plen di cuietece. E cussì ancje la vôs e je chê di un che nol à ancjemò fat di goletsion e che, sintât in cusine, al conte un biel sium intant che al spiete il cafè. Al è di dî ancje che al è stât bon di meti in cunvigne i suns de lenghe ceche, ven a stâi une lenghe plene di vocâls lungjis tant che il furlan, cul timp dal rock. "E di ce fevelino i tescj?" Ivo Pospìsil, bassist e manager: "Mi displâs par chei di soreli a mont, ma a fevelin de vite dal cjantadôr. Feminis, fats, storiis. De vite, disin." "Parcè ti displasial?" "Parcè che chei di soreli a mont a vuelin simpri che o fevelin di politiche. I nestris tescj a no fevelin di politiche." E chest lu dîs un che pe sô musiche al à fat la preson politiche.

GIORGIO CADORINI

USMIS N. 3

Sul prossin numar di Usmis o cjatarês chiscj articui. L.R. Joannis: dal Futurisim a le fantasienze, interviste a Luciano Fabro, Ernesto Paulin: macel di Alberto Princis, pure decorazion di Anna Lombardi, derive linguistiche di Franco Berardi, stati d'anima di Franco Bolelli, interviste a Carlo Ginzburg, Tuareg: i fîs da l'ajar, J. G. Ballard:il gnô crodi, bíotecnologjis di Marinella Bragagnini, Piermario Ciani, Archivi da Culture Furlane (2) e tant altri

Cuant che e jevara' la lune

"Is é an mheabhair an rud is tábachtaí. Mura bhfuil mheabhair láidir agat chun cur in agaidh le achen rud, ní mhairfidh. Ní bheadh aon sprid troda agat. Is ansin cen áit as a dtigeann an mheabhair cheart seo. B'fhéidir as an fhonn saoirse. Ní hé cinnte gurb é an áit as a tdigeann sé. Mura bhfuil siad in inmvhbe an foann saoirse a scriosadh,ní bheidh siad in inmhe tú fein a bhriseadh. Ní bhrisfidh siad mé mar tá an fonn saoirse, agus saoirse mhuintir na hEireann i mo chroí. Tiofaidh la éigin nuair a bheidh an fonn saoirse seo le taispeáint ag daoine go léir na hEireann 's ansin tchífidh muid éirí na gealaí."

"Il çurviel e jè la robe plui impuartante. Se no tu âs un çurviel fuart par resisti a dut no tu je fasis. Ti mancje ogni spirt di scombati.
Ma di dulà vegnie cheste fuarce mentâl? Forsit dal desideri de libertât, ma nol è propit sigûr che al vegni di lì. Se no rivin a butâ jù il desideri di libertât no puedin crevâti.
No mi crevaran parceche il desideri di libertât e la libertât dal popul irlandês mi stan tal cûr. Al vignarà il dì che dut il popûl irlandês al varà il desideri de libertât. Al sarà in che volte che o viodarin jevâ la lune."

BOBBY SANDS



Il 5 di mai dal 1981, prin di rivâ sul ôr da l'estât, al murive te preson di Long Kesh, in Irlande dal Nord, Bobby Sands.
Dîs ains a son passâts di chel moment e, fondis cjaradoriis tes stradis dal nestri cûr, dîs, cun lui, a forin i patriots irlandês lassâts murî dal guvier plui classicamentri masculin de Europe, ancje se a cjâf di lui e jere une femine.
A forin lassâts murî di fan tes galeris de colonie nordirlandese parceche a volevin une solutsion politiche de vuere civîl, parceche a crodevin di podê vê ricognossût il dirit di no jessi sgambiâts par criminai, parceche a domandavin, no une Irlande catoliche, ma une Irlande unide, libare, socialiste.
A lotarin par une Irlande cun masse presonîrs, masse fruts copâts des palotulis di gome, masse injustitsiis; par James Connolly e i fusilâts te pasche dal 1916; pai sietcentmîl o plui irlandês muarts di fan, la bocje verde par vê cirût di mangjâ almancul la jerbe, stant che il forment lì a doi pas al jere par i parons inglês: la profetsie de Irlande dal '800 pal Sud dal mont di cumò. Chì ju ricuardin ducj, ricuardant il prin jenfri di lôr.

I vîfs-par-mût-di-dî a disaran che chest ricuart al pant il fat che nô o sin dai romantics filoceltiscj o che o sin de bande dai teroriscj. Nô o sin de bande di piçui oms, a Tien an men, la borse de spese in man, bessoi cuintri i cjârs armâts; nô o sin de bande di piçulis feminis, a Soweto, che a cjantin al lor fî te scune il lusôr de so piel; nô o sin de bande di dutis chês / ducj chei che, dapardut, a puartin tai lôr braçs e insomp dai voi la tremende bielece de libertât, peraule antighe ma dure plui dal clap.
Cuant che a jevarà la lune, sfantâts il fun e il polvar di chest timp cjoc, di chei al sarà il mont. Jenfri di lôr la muse zovine e legre di Bobby Sands.

(us consein un libri grant di libertât-sgrisui-lote e sperance, scrit di Bobby Sands in pereson su tocuts di cjarte igeniche, ch'al conten ancje dai saçs che clarissin ben la cuistion Irlandese dal pont di viste storic-pulitic e culturâl. Bobby Sands "Un giorno della mia vita", Ed. Associate.
Se o rivais a cjatalu viodêt ancje "Fino alla vittoria" Savelli ed).

BIFFI-PETRICIG

...un pò di colla ci tiene insieme...

Due artisti, Giorgio Biffi e Vasco Petricig, hanno esposto nel nuovo spazio udinese della Cjanive di Usmis (3-17 nov. 1990), legati solo da un filo di colla. La caratteristica saliente delle loro opere è forse quella di non avere caratteristiche salienti? Niente carta di identità, nessun segno particolare? In entrambi i casi, comunque, la superficie dell'opera funziona come una carta moschicida della memoria, che cattura oggetti e disordini della vita quotidiana (Biffi) o eventi e promesse di una vita lillipuziana (Petricig).
Si tratta allora - anche - di falsificare una certa infanzia per produrre una nuova età adulta.
Scheda tecnica delle opere: titoli: variabili, in base all'ora del giorno, o alla stagione... Tecnica: desideri su tela, legno, plastica; oggetti non trovati; ironia mista a materiali vari. Dimensioni: grandi e piccole; medie; non pervenute. Anno: rigorosamente dispari.

Giorgio Biffi
Vasco Petricig
Marco Senaldi

UN GNÛF COLETIF CUINTRIMILITARIST ECOLOGJST A UDIN

Intal Centro Sociâl di vie Volturno a Udin si è dât dongje un coletîf di analisi e di lote tignint cont da situtsion dopo la "vuere dal Golfo". Ven a stai il gnôf imperialisim merecaneuropean e la ristruturatsion dal esercit dal stât talian. Il Coletîf si movarà ancje su cuestions specifichis dal teritori furlan. Par cumò lis riunions a si tegnin il joibe di sere intal Centro Sociâl.

IL C.E.C. E IL PREMI DAL CINE FURLAN

Il C.E.C. (Centro Espressioni Cinematografiche) di Udin al nas, come grop culturâl cinematografic, tal 1975 e a partî dal 1978 al met adun rassegnis e programs al cine "Ferroviari" fasinlu daventâ un cine d'Essai. Lant cui agns lis propuestis e l'ativitât si fasin simpri pí numarosis e impegnativis, la programatsion a ven imaneade in quatri stagjions cinematografichis, il cine d'Essai al devente par Udin e par dut il teritori furlan il lûc lí ch'a si fâs culture cinematografiche e soredut lí ch'a si puedin viodi films d'art ch'a no an un grant spazi comerciâl o che, in ogni mût, no varessin la pussibilitât di jessi viodûts in Friûl. La pulitiche dal C.E.C. a jè chê di pandi il cine d'autôr, chê di fâ cognossi gnûfs regjiscj e gnovis cinematografiis. Lant cui agns e cu l'esperience, cjamâts da lis esigjencis di une socje simpri pí passionade e preparade, il C.E.C. al imanee gnovis initsiativis e manifestatsions. I vinars dai "cinÂphiles" - cun rassegnis su autors e su moments storics dal cine -, la manifestatsion Udineincontri cinema rivade zaromai a la sô V editsion e in somp ma no par ultin **La Mostre dal cine furlan**, festival competitîf par films in lenghe furlane. La Mostre - che tal 1991 a sarà acompagnade cu la prime editsion dal **Festival dal cine des natsions cence stât** - si palese come une disfide, un ciment che il C.E.C. al à volût trai tal 1988 par burî fûr de culture furlane la voe di esprimisi cu lis imagjinis. La Mostre si divît in dôs setsions: une pai mezans e luncmetragjos (sore dai 20 minûts) e une pai curtmetragjos (di lungjece uvuâl o sot dai 20 minûts). Tre milions il prin premi de prime setsion e un milion pe seconde setsion, pí lis segnalatsions speciâls. Timp fin al 15 di novembar par presentâ i films in pelicule o in video.



MONDO 2000 + RESEARCH

Mondo 2000 e Research, dôs rivistis merecanis che son lis pontis di diamant di un moviment alternatîf che si môf a livel di gnove sensibilitât e cretivitât. Mondo 2000 e jè le plui recente (tre numars fin cumò) e si ocupe di dut chel ch'al à a ce fâ cun: cerviel- tecnologjis eletronichis-imagjnatsion-mu tatsions sensoriâls. tematichis tratadis sie dal pont di viste filosofic che pratic.

Research za di ains cun numars in grande part monografics a fâs un lavôr programatic di "razionalizatsion" dal pensêr e dai pensadôrs deviants. No si podin dismenteâ i numars dedicats a Burroughs, Ballard, Gysin, e passant dai "paris" ai "fiis" chei su Throbbing Gristle/Psyckyc TV (primizie: ca di cualchi mês al jessarà ancje in Italie un libri su Genesis P-Orridge capotribù dai doi grops nomenâts par cure di Vittore Baroni), fin rivâ ai Survival Research Laboratories di Mark Paulin, ch'a son i stes ch'a metin adun Research.

Par contats e richiestis: MONDO 2000 PO BOX 10171, Berkeley, CA. 94709-5171. RESEARCH 20 Romolo St., B San Francisco, CA. 94133.

ARIO

Esce quattro volte all'anno.

E' un osservatorio della progettazione e della comunicazione del futuro prossimo.

ARIO non è nè saggistica nè giornalismo: ARIO raccoglie e frulla materiali: teorie, immagini, progetti, eventi, immaginazioni. Notizie dai mondi paralleli. Materiali per autoterapia.

Nel primo numero, ARIO racconta di psichedelia, telematica, telepatica; di mandala elettronici, di macchine e sostanze per il cervello, di comunicazione personalizzata e interattiva, di pubblicità e irradiazione, di progetti per nuove forme di vita, e di molto altro.

Ario è diretta da Franco Berardi e Franco Bolelli, con Cesare Monti, Cristina Morozzi, Andrea Zingoni e l'art direction di Matteo Guarnaccia.

Al primo numero partecipano Francesca Alfano-Miglietti, Claudio Castellani, Tonino Curagi, Maurizio Dami, Roberto Davini, Ilja Devries, Marco Giacchetti, G.M.M., Felix Guattari, Marc Jacquemet, Timothy Leary, Silvia Rivosecchi, Alessandra Soprani Locatelli, Tommaso Tozzi, Paul Virilio e le riviste Mondo 2000, Decoder, Semiotexte, Terminal.

Ario ha 84 pagine, costa Lit. 10.000, è in edicola e in libreria da marzo.

ALL FRONTIERS 1990+1991

Tullio, Mauro & C. e son rivâts ad ore a meti adun la tiarze edizion di "All frontiers-Indagini sulle musiche d'arte contemporanee". Il festival si è tignût a Gurizze e a Triest dal 21 al 28 di novembar. Par cause da sorditât da istituzions, che dome al ultin moment e an dât un lamii cuntribât, la edizion dal '90 e jare in version ridote. E an partecipât i musicisc': Gigi Masin + Wind, Tone Dogs, Niki Mono, David Jackson, Musica Ficta, Scott Hamel Creative Ensemble. Par ultin il conzert dal duo Keith Tippett e Julie Tippett che si è pandût tant che il plui biel di duc' par le straordinarie intensitât creative dai doi performers inglês ch'e an fundût jazz, improvisazion, vocalizos orientai, e mîl atris robis cun rigôr e gust pa sperimentazion. Cun di plui dongje le part musicâl dal vîf si son zontâts la presentazion da gnove riviste + CD "Sonora" (fate di chei di Materiali sonori. Domandâ a via Trieste 35, S.Giovanni Val D'Arno-FI), l'anteprime dal film "Step across the border" une fascinose biografie tra art e vite, di dîs ains a chiste bande, di Fred Frith. Cult Movie. E par finî l'ambientazion "blave" di Paolo Cantarutti cu la colaborazion di P.Luigi D'Ambrosio, G.Cantoni e Usmis.

Chei di More Music e stan za prontant la prossime edizion, cun tune vore di biei noms. Par contats e propuestis: 0481-483143/779483.

More Music cun di plui al organize pal mês di mai le prime tournee tal Stât talian da Band merecane Tone Dogs. Par informazions telefonâ al stes numar.

L'ARBUL DAI AGNUI

Pa l'estât a jè proviodude la jessude dal prin romanç usmatic. Si trate dal "Arbul dai agnui" scrit a cuatri mans di Stefano Montello e Flavio Zanier. I autôrs e fasin part da "Il caffè" un grop di Roncjs e dulintôr atîf di un pôs di ains cun tune riviste, esperiments musicai e atris robis e che cun Usmis al à zà cjatât une afinitât eletive che à puartât a une colaborazion za di chist numar, che siguramentri a jè dome l'inizi.

Dopo chei di Di Sualt finalmentri un atri romanç ch'al à par ogjet il Friûl di vuè e no chel di cartuline. Un romanç ch'al misture cun inteligjence l'ironie, le riflession filosofiche, moments di dolceze cun problemís socjai, come l'imigrazion e le droghe, il dut cuinzât cun tune ponte di "zâl". Un libri di lei assolutamentri e ch'al à ducj i numars par fâ fevelâ di sÂ e par tajâ le fumate che involuze le leteradure furlane.

"L'arbul dai agnui" al sarà stampât par cure di Usmis e Le patrie dal Friûl. Sperin il prin di une lungje serie.



Spirâl, Anna Lombardi

LA DISUNIONE SOVIETICA E I RETOROMANCI



Tal prin numar di Usmis in tune note si auguravin che libris come "Le nazioni proibite" "Le lingue tagliate" "Patria et matria" di Sergio Salvi e "Linguistica e colonialismo" di L.J. Calvet e vegnessin ristampâts cun zontis e agjornaments e che atris dal stes nivel e vegnessin fûr.
Salvi a l'inizi di chist an nus à regalât alc di diviars ma che nus permet di rignuvî la sperance. Cu "La disunione sovietica. Guida alle nazioni della non Russia" (ed. Ponte alle grazie, FI, L. 28.000) Salvi nus propon un test che nus viarç la cognossince di situatsions nazionals che a son vignudis a la ribalte e che l'Europe no pol ignorâ cence comprometi il so stes progjet di unificazion federaliste. Nus interesse tant che furlans, e no juste parcè che a son une curiositât gjeografiche. Si trate di nazionalitâts grandis e piçulis de URSS, che vuè a vuelin la lôr autodeterminazion.
Salvi lis cjape in considerazion secont i criteris nazionalitaris che al à simpri doprâts. Ogni nazionalitât e je compagnade di une cjartute gjeografiche che e mostre lis sôs dimensions teritoriâls, di une schede che le considare sot une cjaladure gjeografiche, e di un test che le considere sot une cjaladure storiche, lenghistiche, politiche cuntune informazion une vore frescje che e rive fin a la ete di Gorbaciov.
Tal '90 invezit o vin vût "I retoromanci oggi: Grigioni. Dolomiti. Friuli" (ed. Casagrande, Lugano CH, L. 26.000) di Werner Catrina, Giuseppe Richebuono, Angelo M. Pittana, che, in schirie, e an curât lis parts sui Grisonês (ladins svizars), sui Ladins dolomitans e sui Furlans (ladins dal Friûl).
Il libri a jè une panoramiche su la situazion e su duc' i aspiets de vite socjâl, culturâl, pulitiche di chisc' popui zimui. L'idee dal libri a jè nassude cu la traduzion par talian dal saç di Catrina, che difat al è chel plui aprofondît, nol è une semplice guide ma ancje une analisi sociologjche e sociolinguistiche des dinamichis che vivin i Grigionês.
Doi libris di lei parcè che tegnin piât il dibatit intôr ai popui, alis lôr lenghis e ai lôr desideris di liberazion, ma cu la sperance di vê alc di plui ferbint che nus judi a cjatâ i struments par frontâ il futûr.

INZIRLI

Dal Centri Sociâl Autogjestît al salte fûr un "inzirli", cussí si clame un gnôf grup furlan di musiche crude. E sunin insieme di apene 6 mês ma e mostrin za sgrimie, snait, velozitât, passion.
Par furlan nol è dome il non dal grup (inzirli=vertigine) ma ancje cualchi cjanzon.

Inzirli. Un atri esempli di ze mût che la culture furlane e po mudasi e adatasi a la "civiltât" postindustriâl o precyber, ma ancje criticâ chistis societâts e il lôr mâl.

Par contats:
Marco tel. 0432 676029
Max tel. 0432 916353 (a chist indiriz o podês domandâ ancje la Fanzine "Ciao furbo!" musichis, contis, ...)

I tas,

pore di consumâ il sintiment,
viestinlu di sbrendui, che son
peraulis.

Ti cjali tai voi, crodint di capî,
ma no pos sei cussí,
mi stoi nome pierdint,
come un ucel te gabie
un omp al sint dolà che son
i soi limits
e lassanju stâ al crôt di jessi
svelt
e cuant che si piert istes
a si dispere
domandansi
dolà ch'al à sbaliât,
ma a l'è masse tart.

test di Max Mauro
musiche dai Inzirli



ANATHEMA SONIC TRUZ

Vôs furlanis in rock e rivin parfin di Turin, za di doi ains a chiste bande, sot il sburt dal lôr istrionic frontman Marco Stolfo, fí di emigrants furlans di Cjarlins, i Anathema Sonic Truz e an tal lôr repertori plui tocs cjantâts ta nestre marilenghe.
O sperin di podê scoltaiu al plui prest ancje in Friûl.
Par contats: Marco Stolfo via Buriasco 2/D
10135 Torino
tel. 011-3470010



USMIS N. O

Par cui che no lu à ancjemò vût e al è interessât e son ancjemò dispunibilis un pocjs di copiis dal N. 0 di Usmis, dentri o cjatarês: Fâ libertât; Parcè i popui fevelino plui lenghis al puest di une? ; Rumôrs planetaris; Autogjestion sensibile; Par une storie dal moviment nazionalitari furlan (1e part); Fasin centro; Fura del baus; Teatro Incerto; Test Department; Radio subcom; puisiis; Sandri Di Sualt; Artiscj furlans Di Marco e Colaone; I slovens in Friûl; Creativitât in Friûl; Kurdistan; i Romanç dai Grisons; Imagjinis e notiziis...

PRESENTAZIONS DI USMIS

Musichis, puisiis, teatri, imagjinis, mostris, ambientazions, videos: dut chist in tes presentazions di Usmis. Cui ch'al à voje di organizalis atôr pal Friûl al pol telefonanus.

Letare viarte dal "Cafè" a chei di "Usmis"

Compains ta chistu a la vecje
concezion da la vite, i libris
a si poin su la lungezze, su la
durade; a son bocôns.
La gnove concezion da la vite a
è fondade su la profonditât e
l'intensitât, e a è cussì chi
nun i vulin la puisie.
Manifest II di "De Stijl" Avrîl 1920

La riviste "USMIS" a à viârt une buse nevore grande ta la gnove culture furlane, a à spalancât, cun fuarse, la pussibilitât di une gnove cussienze da la apartigninse a une etnie. E lu à fat pericolosamentri, come che al scugni fâ a un moviment di roture.

Sercin di scujarsi parsè che chiste roture a è importante e periculose.

Prin di dut importante: cugnussin ducju la fuarze repressive rapresentade di chel che in talian si dîs: "accademismo".

Fin ùei i vin vût une predominanze di chist fenomeno a l'interno da la gestion, da la divulgazion e da la ricerche da la culture furlane. Predominanze talmentri fuarte che a è rivade a fâ dismintiâ la voe di sercjâ alc di gnouf. Lassant in bande poetas di ispirazion universâl - soredut Domeni Zannier - il rest al è nuje.

"USMIS" a si poe da la bande riviarse dal flun. A si met in plene disposizion di ducju chei che a sintin il pì pissul troi di leam viars la lôr culture di apartigninse.

A viars la polemiche cuntre chei che da la apartigninse a volin fa une sclavitût: chei che a continuin a dî che il furlan al'è un popul "salt, onest, lavoradôr". Silensiôs e sutumitût, a ven voe di meti dongje.

In chistu "USMIS" al'è un gjornâl politic, oltri che di culture. Difati al sosten che il furlan al pol ancje jessi un popul creatîf, che oltri a cjatasi ta la stale lis seris di unviâr a contasi flabis (che a nò son pì contis che si podevin capî e che erin tal cjâf di ducju) e a emigrâ a l'estero par lavorâ e stâ sidin sot paron, al è ancje bon di riorganizâ il siò teritori mentâl traviars un pensêr libar, creativamentri sogjetîf, costantementri in contât cul pensêr dal rest dal mont. Un furlan da l'ere cibernetiche.

E su chistu nun dal "Cafè" i sin plenamentri d'acordo.

Ni lasse un pûc perples, e chistu al'è il pericul, il metodo di contâ siartis robis, metodo, forsit, un ninin masse radicâl.

Vin dit in prinsipi che "usmis" al'è un gjornâl di roture. E la roture a è necessarie ta un moment di repression fisiche e mentâl come il nostri.

Ma la roture a à il difiet di finî tal moment stes che a ven operade: rot il zogatul, finit il zouc.

Replicâ la roture a vôl dî scuminsâ a da di sè stes dome da li' rapresentazions : fâ, insome, spetaculin di marionetis.

Par chist, nun dal "Cafè" i disin che a covente rivâ al moment da la divulgazion. Espandisi a vol dî cambiâ. Murî. Ma a vol dî, ancje, fâ scuminsâ une infinitât di pissulis reazions a cjadene su dut il teritori.

Dentri e fore di nun. Dentri e fore di chei atris.

No pudin dismentiasi di che atris. No dismintiasi di lôr a vol dî fassi capî; e chistu al vol dî butâ vie il novante par zent di se che a si è boins di fâ. Ma al'è un procediment par diventâ diviârs, "jessi altri", diventâ veramentri no teritoriâi, jessi par dut. No iessi. Fâ.

A covente creâ la gnove culture popolâr, par dai gnoufs teritoris dal pensêr comunitari e etnic, li che ducju a podin jessi in grât di vivi e di esperimentasi. Fâ jessi di ducju il gnouf.

Chei da "Il caffè" - Roncjs

Preseât USMIS

Jessint usâz a doprâ

pocjs peraulis 'o pandin in curt il nestri parê.

USMIS al è un fat pusitîf parvie che al mostre che la nestre lenghe di adate a ogni realtât in evoluzion.

I argomenz cu la lôr varietât (art, storie, pulitiche, sienze) 'e son tanc' e a' domándin une vôre di riflession.

'E jèntrin ancje opinions personals e di discuti.

Lassìn libertât.

Vàit indevant ch'al è ben.

Gianni Cappelletti, Domeni Zannier, Galian Zof

A DISIN DI

Una rivista friulana di giovani da tener d'occhio.
Un imponente segnale per la cultura regionale

Il presentimento del futuro

OTT. '90 TUTTO UDINE / TUTTO PORDENONE

di T.M. (TITO MANIACCO)

USMIS, sfuei par une gnove culture furlane. Numero 0 Suplement de «La Patrie dal Friul». Una delle caratteristiche negative della cultura friulana è sempre stata la sua paura della modernità. Questo spiega, ad esempio, il motivo per cui Pasolini sia, proprio in Friuli, molto citato e molto poco amato. Ma, se per la letteratura, per l'intersecarsi dei sentieri, una sorta di convivenza c'è stata e c'è (molto meno di quanto sia auspicabile), per le altre arti il rapporto o è inesistente o è vago, casuale o generico. Vi è una sorta di ricambiata ostilità fra il mondo delle avanguardie e il mondo ufficiale che scrive ih friulano, come se i Friuli da rappresentare fossero due, l'uno assolutamente diverso dall'altro, anzi, l'uno escludente l'altro.

Ora il problema è di una semplicità assoluta: o il Friuli nel suo complesso (lingua, cultura, tradizione, modo di pensare) riesce a fondersi (non a convivere) con la cultura complessiva del mondo moderno (il computer è solo un mezzo, non è la modernità, è l'aggiornamento, che è un'altra cosa) o scomparirà come identità.

L'identità è garantita proprio da quell'intreccio fra antico e nuovo che è il solo strumento valido in grado di reinventare di volta di in volta la tradizione. Una struttura conservatrice, almeno nel senso che in Friuli si dà al termine, non può far altro che votare alla banalità del folklore o alle bacheche di un museo (la cui diffusione, però, nonostante le frasi fatte, è molto al di sotto delle spettative) quella che un tempo era la vita vera di un popolo. Sarebbe naturale supporre che la cultura «creativa» si fosse fatta carico d'un tale impegno. I fatti dimostrano che così non è. Naturalmente la profonda diffidenza per la mediocrità di un folklore debole, incapace di crescere e di meditare sulle proprie radici, giustifica la posizione di distacco e di disinteresse delle avanguardie. Ciò non toglie che in tal modo ci si viene a trovare in una notevole difficoltà.

Senza l'apporto del mondo moderno la tradizione muore e il mondo moderno soffre di una mancanza di radici. Ora, l'apparire di una rivista come «Usmis», in qualche modo viene à costituire un'ipotesi di lavoro all'interno di questo spazio pericolosamente vuoto. Usmis è un titolo bellissimo. Avvertono i redattori che si tratta di una parola friulana non più usata. Alla lettera vorrebbe significare l'odore della traccia che lasciano gli animali selvatici, e nello stesso tempo, una sorta di presentimento. Niente di più esatto: qualcosa che è nell'aria e che forse svanirà, qualcosa che ha l'aura del futuro. L'interessante è che questa rivista di giovani di cui si avverte una precisa e corretta scelta culturale e, diciamo politica. E' imbarazzante per la tradizionale intellighentia friulana non trovare nomi consacrati. Questo significa, senza mezzi termini, che c'è un vuoto «generazionale» che nessuno si è dato la pena di riempire, e una classe dirigente responsabile dovrebbe ben rendersene conto.

Questi giovani intendono confrontarsi in primo luogo con quel che sta avvenendo fra le altre culture minoritarie europee, in secondo luogo chiariscono che per identità friulana intendono più culture e più lingue, da lì un rapporto streto con sloveni e tedeschi. L'originalità delle osservazioni e delle proposte è sicuramente una garanzia d'attenzione che, ritengo, singoli intellettuali o organismi sociali non irresponsabili dovranno esercitare, non tanto stando alla finestra, quanto contribuendo con le critiche, le osservazioni, le controproposte. Tale credo sia il fine segreto di «Usmis». Muovere, provocare, far discutere.

L'elemento che colpisce di più è l'impostazione grafica e l'interesse portato alle esperienze figurative d'avanguardia. Cercare di far parlare in friulano una esperienza grafica o figurativa non vuol dire ridurre il mondo alla miseria del «particolare», ma, se mai, innalzare il particolare ad un dibattito complessivc dove ogni cosa è carica di creatività e di drammaticità. Certo è un esperimento complesso, difficile, irto di ostacoli, ma in qualunque modo vada a finire la storia di questa rivista è sicuro che non imboccherà la strada del trito, del banale.

In questo modo una generazione comincia a crescere sperimentando la cultura, eliminando la miserevole sciatteria della vecchia «friulanità» per sforzarsi di creare qualcosa. Certo, l'enorme quantità dei messaggi che arrivano rende difficile una gelida ed elitaria scelta di cultura.

Nello stesso tempo questa ricerca del Friuli senza maestri presenta le sue difficoltà. Di ciò il gruppo dirigente che si sta agglutinandosi intorno ad «Usmis» deve rendersene conto, ma, nello stesso tempo, deve rendersene conto anche quella classe dirigente che i «maestri» non ha saputo, potuto e voluto fornire. E' un brutto affare esercitare il potere (o l'opposizione) senza essere in grado di esercitare anche un'egemonia sulle giovani generazioni.

Se un'osservazione critica è da fare alla rivista, ma una critica molto tendenziosa (nel senso positivo che chi scrive ha un'opinione sul mondo, una tendenza a leggerlo in un certo modo) è che forse tende a circolare (ma è un'aria generale) un certo vago misticismo orientale, una sorta di yoga quasi fantascientifico la cui genericità potrebbe appiattire il senso della ricerca che deve essere sempre individuale, robusto e creativo così come sono le premesse del viaggio che «Usmis» propone alla cultura friulana. Una cultura che é o accademica, o basata sul falsetto folklorico o anche di talento, ma isolata allora e senza prospettive e senza speranze, in parte già acquistata, anche se finge di non saperlo, da qualche patron cui non serve nemmeno l'allenatore.

E così, un giorno, comparve «Usmis». Con i suoi pregi e difetti generazionali che resti e viva in Friuli e dia fastidio e metta radici.

USMIS

Libri friulani di Francesco Micelli

«Usmis», numero zero in difesa della cultura Una grafica moderna e testi in friulano

La posta nella settimana scorsa ha recapitato il numero 0 di "Usmis. Sfuei par une gnove culture furlane". La curiosità che la testata inesorabilmente provoca aumenta con il titolo dell'editoriale: "Yeelen-Lusor". Mentre si spiega che "usme" (plurale "usmis") è l'odore che lasciano gli animali selvatici, ma in senso figurato il presentimento del futuro, si suppone la visione di un film africano noto soprattutto ai cinefili.

La grafica affidata ad Alessandro D'Osualdo, a Massimo Masolino e Paolo Cantarutti, è moderna, originale, carica di suggestioni. Esce deliberatamente da ogni schema nazional-popolare per vantarsi apertamente delle sue origini aristocratiche e metropolitane. Non teme pertanto gli strali delle accademie e dei loro addetti, infallibilmente impegnati a lodare Roma, a intimidire i sottani, a produrre un sapere sottomesso.

Significativo il primo articolo, "Fa libertat", dove si cita Joan Mirò quando dice che perdere la lingua è perdere la dignità, accettare quegli alberghi e quelle ville, che hanno massacrato i paesaggi dei catalani. Le compromissioni verbali a questo punto sono gravi: sarebbe scorretto e ridicolo accusare lo Stato repressore se al numero zero seguissero uno o due numeri stentati, mentre per converso tutti i discorsi sarebbero verissimi se la rivista spuntasse quattro o cinquecento abbonamenti. I testi scritti in friulano (non filologico) sfoggiano reali conoscenze delle lingue straniere e buona cultura classica. Per gli intellettuali abilitati dallo Stato a discutere sulla friulanità sarà difficile accusare la rivista di provincialismo. Donato Toffoli rievoca la figura di Achille Tellini per sostenere la sua "storie dal moviment natsionalitari furlan", ricorda la famigerata politica di confine dei filologici laici (Bindo Chiurlo e Ugo Pellis) nel primo dopoguerra. Il problema era quello di distruggere i civili rapporti che i preti friulani, soprattutto nel "Friuli orientale", avevano istituito con gli sloveni. La necessità di non considerare piu' "extra-comunitari" i nostri vicini (oltreché ottimo affare per i nostri imprenditori e ulteriore garanzia per la minoranza italiana oltreconfine) è indirettamente sostenuta da Ezio Gosnach quando segnala che "Gli sloveni del Friuli lottano per sopravvivere". Gli sloveni in Friuli non devono aver bisogno di difendersi, devono potersi muovere in un ambiente democraticamente evoluto nel quale tutti capiscono i vantaggi materiali del bilinguismo (che secondo le diverse presenze dovrebbe essere totale nelle Valli e nella Carinzia italiana).

Il ragionamento contro il razzismo non verbale, quello praticato comunemente in Italia e in Friuli contro gli africani, mi pare da condividere. Nessuna "società plurietnica" ha speranza di minimo successo se non conclude le proprie ostilità contro le minoranze "tradizionali". Chi assume atteggiamenti di difesa contro gli antichi compagni di incivilimento molto difficilmente potrebbe reggere la diversità enorme e oggettiva, che ci separa dai magrebini e dai neri soprattutto.

La galassia, che chiude le immagini della nuova testata, invita a ben sperare. Ma chi si è vantato di non essere "talian", ha il dovere di continuare, di dimostrare carattere e coerenza, senza cedere all'autocommiserazione o dimenticare disivoltamente gli impegni di lotta culturale.

Il signor Usmis

Caro Usmis,
avendo madre friulana ed avendo raccolto culture e subculture marginali (ma per chi?), essendo nato alla Comasina nella più oscura periferia paleo-boom-anni-'50-'60 della capitale morale dell'Italia pre-Craxiana (che il peggio lo dobbiamo ancora vedere) essendo cresciuto a Villaciduo (Sardegna) e a Riva del Garda (Trentino) e in piazza Piola a 2 passi da Lambrate, avendo viaggiato in posti dove parlano iralandese e gallese e catalano e sardo e friulano , essendomi perso tutto il Brith Goth e avendo visto la Fura e non essendomi mica piaciuta perchè volevano essere violenti ma erano solo belli, e visto che i Kurdi sono probabilmente il popolo con più sfiga della terre, ed avendo ascoltato affascinato il signor Bookchin ed avendogli comprato il libro e non avendolo mai finito di leggere, ed avendo chiaccerato con un qualche friulano nella piscina di St.Martin-de-Crau quando c'era il Mimi dell'89 che magari era il signor Usmis (che cosa vuol dire che la mia mamma mica lo sa?), e visto che all'Utopia non l'ho mica trovato e il Mauro non sapeva nemmeno cos'era, e visto che credo che sia la rivista che cercavo e che spero che l'aspettativa non sia superiore alla realtà, credo che mi piacerebbe proprio avere il numero zero all'indirizzo sulla busta ...
Grazie

Lino Colombo - Milano

Puisie e paraule

Cjars di Usmis,
volares proponi une riflession a proposit da la puisie e la peraule in gjenar.
No pensi a le puisie in gjenerâl, ma invezi a le so identitât, al so jessi moment individuâl e tal stes timp coletîf. La puisie jè la plui sublime forme di ribelion al sisteme al'è un at di insubordinazion tai confronts dal silenzi, e dal destin.
O doi a la puisie une valence pulitiche, parcè che e nas da le profonditât da l'animo de persone, dal so disagio interiôr, e dal confront di se cu la vite.
La storie nus insegne che l'at poetic al reste patrimoni di duc' e che nissune ditature, nancje la plui feroce, po copâ il so sens o sminuî il so valôr.
Mi riferis ad esempli a le puisie di Pablo Neruda, il cilen che, impen di sedi stât perseguitât e che le so cjase sedi stade distrute, il messaç di pâs al'è jentrât a fa part da l'anim de so puisie e de so int.
La puisie duncje e cjape une dople funzion: prime un moment individuâl in cui le persone si libare dal so pês, e, dopo, e divente un moment coletîf, cuant che lis peraulis e diventin patrimoni dal popul.
Cualchidun al sustignive che in ogniun di nô al esist un poete e ch'al spete a nôatris falu vivî e agî.
Jo o paragoni la puisie a le nestre coscienze, cussì spes scuindude, trascurade, tabiade. Jessi poete par me al ûl dì cjalâ le vite e le realtât cui voi da l'anime.
Sintî lis sensazions in maniere plui profonde, jessi plui sensibil. Il poeta al'è sostanzialmentri un creatîf, al fâs dal so cuarp un catalizadôr par esprimî, mediâ, e creâ gnovis cognossincis, gnûs orizonts e soredut, par lassâ le so vôs come testemoneanze des sôs lidrîs, dal so passaç. Vôs che nissun podarà fa tasê, vôs che sarà simpri sinonimo di libertât.

Paola - Udin

Euzkadi e kortatu

Come va, amici!
non riesco a scrivere in italiano per questo è meglio farlo in castigliano. OK? Il basco non credo lo comprendiate.
Mil gracias por vuestra interesante revista de la que no sabíamos nada. La verdad es que aquí muy poca gente conoce el Friûl. Normalmente se sabe de problemáticas nacionales relacionadas con el Estado Francés o el Britanico o como mucho de Cerdeña/Sardinnia. Creo que no nos conocemos personalmente, o igual si de cuando estuve en Modena hace dos años o año y medio. Supongo que sino la direccion te la habrá dado Rafa, el insumiso,o alguno de sus "amigos" que estuvieron aqui en Navidades. En fin.
Nosotros hacemos una revista llamada "resiste". Es una revista política de orientación antiautoritaria preocupada por temas ya usuales en este tipo de publicaciones: antimilitarismo, autonomía operaria, ecología, etc. El mes próximo saldrá un nuevo número que espero enviarles para que lo conozcan.
Aquí el mundo de la música -ya que hablaís de Kortatu- tiene bastante buena salud, mejos que el de la literatura o publicaciones en euskera (lingua basca). Hay unas tres o cuatro casas discográficas vascas y un buen número de grupos que cantan en euskera.
Os diré que Kortatu desapareció y que dos de sus componentes han formado un nuevo grupo llamado "Negu Gorrvak" (es un juego de palabras entre inviernos rojos, inviernos duros, ya que "gorri" quiere decir tanto "rojo" como "duro".
Bueno, aquí estamos para lo que necesiteis y para lo que os podamos facilitar o ayudaros. Ci vedremo! Ikusi arte!

Alvaro - Bilbo

Sviulinada a la Zorut pa screadura di Usmis.

I vin spietât un pouc
no massa in veretât
a l'ere dut za pront
'nta sensibilitât

Cumò ch'i sin uchì
nus plâs di podê dî
"Savevin che chei fruts
'e jerin maduruts"

Bisugna cunvignî
che cincia tant patî
nus an lassât in man
un biel gjornâl furlan

Furlan in ta la lenga
furlan in tal sintî
Forsit un peil "saccente"
ma chest no si pol dî

Ma ce che soredut
nus à plasût di pì
a jè la cunvintsion
ch'a jà sburtâts fin chi

Son sfueis in blanc e neri
lisêrs e patinâts
ma drenti e an 1000 colôrs
odôr di nuvitâts

La nuvitât jè chê
che riva a fati dî
"Però, fin cumò
no vevi judût cussì"

No fâs gambiâ il cjò vôli
no fâs mudâ il pinsîr
però ti stice a viodi
a resonâ a capî

che dut ce ch'al è fêr
blanc, neri o colorât
nol puarta turbament
ma nencja libertât

Insoma, par sierâ 'sta
consideratsion,
vignuda fûr cussì
cu l'improvisatsion,

I cjapi l'ocasion
par augurai di cour
a ducjus chei ch'a lein
un moment di stupour

Stupour, ma no pôra
ch'a jè un altra cuistion
chista ti cjapa il stomi,
chel ti fufigna il cour

E speri veramentri
che da chel numar cà
'e nassin tancjus numars
da no podê contâ

Ma soredut l'auguri
di podê trai intôr
a chei ch'an voa
e a chei ch'a stan atôr

a chei ch'a no j va ben
e a chei ch'a j va benon,
un idea, un progjet
una voa, un spissuglot

Da 'sta banda di mats
cun paleta e seglot
erabonds pal Friûl
par disora e par sot

ma che an voa di conossi
il plasê di jessi a stâ
in tun piçul tucut
di chest mont ch'al è cà

ma cul voli ch'al cjala
a lis stelis lassù
a lis viis planetariis
ai orlois a cucù

Ben cumò i sieri uchì
e scusait l'intrusion
i vi dai une bussade
steimi ducjus BENON!

Liana Rigutto
da Arba



LENGHIS SEGRETIS

FILOSOFIIS

MUSICHIS

ARTS VISIVIS

FOTOGRAFIIS

CIBERSPAZI

SCRITURE

CRITICHE SOCIÂL

PUISIIS

BENANDANTS

LENGHIS-ETNIIS-LIBERTÂT

NUMAR DOPLI 1 E 2

VIARTE 1991

L. 7.000

